

ACADEMIA ⁴¹

Das Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen
La rivista scientifica dell'Accademia Europea di Bolzano
La zaita scientifica dla Accademia Europeica de Bulsan

Migranten|Migranti

- Europas neue Minderheiten
- Nuove minoranze in Europa

Migrants and the EU

The Changing Face
of Europe and its
New Challenges

Migranten und Schule

Wie Südtirols Bildungspolitik
auf das multikulturelle
Klassenzimmer reagiert

Migranti e carcere

Quando la discriminazione
si combatte con
la formazione

Editorial / Editoriale



Sie sind laut. Sie sind kriminell. Sie sprechen anders. Sie essen anders. Sie wecken Neugierde. Sie beleben unsere Wirtschaft. Migranten begegnen uns mit vielen Gesichtern, wir begegnen ihnen mit vielen Vorurteilen. Auch in Südtirol. Laut ASTAT leben an die 25.000 Nicht-EU-Bürger in unserem Land. Eine Zahl, die nicht mehr zu vernachlässigen ist, die viele auch gar nicht mehr vernachlässigen wollen. Südtirol ist gleich multi-kulti und darauf müssen Politik (Beitrag S. 22) und öffentliche Einrichtungen, wie etwa Schulen, reagieren (Beitrag S. 36).

Ausgehend von einem wissenschaftlichen Hintergrund und der Frage, wie die EU mit Multikulturalität umgeht, begibt sich diese ACADEMIA-Ausgabe auf Reisen in den Südtiroler Einwanderer-Alltag. Sie lässt Menschen, die mit Migranten arbeiten, zu Wort kommen, wie auch Migranten, die hier – mehr oder weniger – Heimat gefunden haben (Porträts S. 30 ff). Sie berichtet aus dem multikulturellen Klassenzimmer und dem multikulturellen Gefängnis. Letzteres sei der Resonanzboden dafür, wie unsere „freie Gesellschaft“ mit dem Thema Vielfalt umgehe, berichtet die Verantwortliche für Weiterbildung im Bozner Gefängnis, Franca Berti, treffend im Interview (Beitrag S. 34).

Descrivere un fenomeno con dati e grafici è un po' come prenderne le distanze emotive. Ridurre i suoi contorni a una figura geometrica misurabile, senza incursioni nei "perché", nei "se", nei "ma". I fenomeni migratori non sfuggono alla semplificazione. Volti e storie personali si diluiscono in statistiche e percentuali. Eppure anche i numeri sono importanti: per calcolare con quale incidenza i movimenti migratori si intrecciano agli sviluppi della società europea e altoatesina.

Questo numero di ACADEMIA cerca di coniugare le due dimensioni: cifre e persone, impatto quantitativo e qualitativo. Con contributi che descrivono la trama istituzionale esistente e auspicabile a livello europeo (pag. 7 e pag. 16) e la consistenza del fenomeno in Alto Adige (pag. 20). Con singoli ritratti di immigrati (pag. 25 e pag. 30). Con interviste per comprendere come nella scuola la mediazione tra regolamenti e storie individuali sia parte integrante del lavoro quotidiano degli insegnanti (pag. 36).

Sigrid Hechensteiner, Chefredakteurin / capo redattrice

Inhalt / Indice



The Death of Multiculturalism

This days, EU discussions on integration process are revealing a paradigm shift that could change the way European states interact with their newcomers. Page 10



Stranieri in un carcere straniero

La convivenza tra carcerati italiani e carcerati stranieri è molto difficile. I corsi di formazione sono l'unica occasione per conoscersi. Pagina 34



Jenseits von Entweder : Oder

In Südtirol werden Einheimische und Migranten in einem Lehrgang für „Interkulturelle Mediation“ auf die Rolle des Mittlers zwischen den Kulturen vorbereitet. Seite 38



Giro, giro tondo... giro attorno al mondo

Il mondo della scuola locale si adegua a una dimensione multiculturale. Pagina 36

Public Defender	4
Interview: Olivier De Schutter, EU Network of Independent Experts on Fundamental Rights.	
Es gibt ein Leben jenseits der Menschenrechtsagentur	7
Gabriel Toggenburg über das Scheitern der Menschenrechtsagentur und mögliche Alternativen.	
The Death of Multiculturalism	10
Is peaceful coexistence the next catchphrase of an inclusive Europe?	
Cultural Bigotry of Self-Preservation?	14
French-speaking Quebec pays rigid attention to its immigration and integration policies.	
Very close and comfy	16
Four best practices on “Immigration and Integration” throughout Europe.	
Quando essere minoranza è un punto d’arrivo	19
Intervista a Gian Antonio Stella, giornalista del Corriere della Sera esperto in tutela delle minoranze.	
Die Zahlen der Migration in Südtirol / I numeri della migrazione in Alto Adige	20
Fuori dal mondo	22
Intervista al giurista Paolo Attanasio sulle politiche d’immigrazione in Italia.	
„In Südtirol ist die multikulturelle Gesellschaft schon lange angekommen“ . . .	24
Interview mit dem Juristen Paolo Attanasio über das geplante Südtiroler Migrationsgesetz.	
A Bolzano un Centro Profughi per Richiedenti Asilo Politico	25
Wirtschaftsfaktor „Ausländer“	26
Eine Studie über eingewanderte Unternehmer, die in Südtirol Fuß fassen.	
Die Antidiskriminierungsstelle der Provinz Bozen	28
Porte Aperte / Mosaik	29
La casa di Fatima	30
Ritratto di Fatima Azil, ex-presidente della consulta degli immigrati del Comune di Bolzano.	
Integration im Zeitraffer	31
Tritan Myftiu, einer der ersten albanischen Flüchtlinge in Südtirol, im Porträt.	
„Nicht unbedingt krimineller als die Einheimischen“	33
Interview: Oberstaatsanwalt Cuno Tarfusser über das Gespenst des straffälligen Ausländers.	
Stranieri in un carcere straniero	34
Intervista a Franca Berti, responsabile per la formazione professionale nel carcere di Bolzano.	
Giro, giro tondo... giro attorno al mondo	36
Intervista a H. Goller e M. Ferretti sull’integrazione dei bambini migranti nelle scuole dell’Alto Adige.	
Jenseits von Entweder : Oder	38
Interview mit Dietmar Larcher, Referent im Kurs für „Interkulturelle Mediation“.	
Das ABC für Erwachsene	42
In einem Alphabetisierungskurs lernen die Südtiroler Roma lesen und schreiben.	
Forum P.A. in Rom: ein Report von der größten Verwaltungsmesse Italiens . . .	45
Wie misst sich die Nachhaltigkeit eines Unternehmens?	46
Der Kick auf dem Kunstrasen	48
Fachleute aus der Fußballwelt diskutierten pro und contra Fußballkunstrasen an der EURAC.	
Speyer: von der historischen Kaiserstadt zur wissenschaftlichen Hochburg . . .	50
„Law in action ist angesagt!“	52
Interview mit dem Prorektor der Deutschen Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer	
Dal paradiso al tetto del mondo... e ritorno	54
Convenzione delle Alpi: capitolo Italia	55
Fotowettbewerb Alconfoto: Alpen eine Ansichtssache	56
Junge Forscher gesucht!	58
Der EURAC-Wettbewerb für Nachwuchsforscher aus Graubünden, Tirol und dem Trentino.	
Tagung: Informationskompetenz und die Rolle des Bibliothekars	60
Publikationen / Pubblicazioni – Nachrichten / Notizie	61

Public Defender

Olivier De Schutter is the Coordinator of the EU Network of Independent Experts on Fundamental Rights (NIE). Set up by the European Commission in September 2002, the network monitors the situation of fundamental rights both in the Member States and in the Union as a whole. In the European human rights family, the NIE's reports and opinions are regarded as an independent and reliable voice that champions the cause of human rights. EURAC spoke with Professor De Schutter about the work of the NIE, and the current state of European human rights.

» Human rights challenges facing the EU:

- 1: civil liberties versus terrorist threat
- 2: asylum-seekers and illegal migrants
- 3: structural discrimination of the Roma «

Your network is celebrating its fourth birthday this year. Could you describe your main tasks?

De Schutter: The NIE essentially took on the task of preparing an annual report on the situation of fundamental rights in the Union. The network is also called upon to deliver specific information and opinions regarding the situation of fundamental rights in the European Union and in the Member States. Both the European Commission and the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs of the European Parliament have made regular requests to the network. In its work, the group of experts has sought to ensure that the totality of international and European human rights law is adequately taken into account in the law- and policy-making of the Union. Thus, we seek to systematically read the EU Charter of Fundamental Rights along with the corresponding instruments of the Council of Europe and the United Nations.

Do you only look at human rights, or does your network also deal with minority rights?

De Schutter: The NIE bases its work on

the EU Charter of Fundamental Rights. This instrument does not provide as such for rights of minorities, however, it prohibits any discrimination based on, among other things, membership to a national minority. It also states that the Union shall respect cultural, religious and linguistic diversity; and it protects the right to respect for private life, freedom of religion, freedom of expression, and freedom of association. All of these may serve to protect the rights of persons belonging to minorities. The situation of the Member States is examined under these provisions of the Charter in order to clarify the requirements they must respect when applying Union laws. In April 2005, the NIE published a 'Thematic Comment' on the rights of minorities in the Union, emphasizing how the Union could further contribute to the protection and the promotion of these rights. The institutions should now decide which follow-up they will give to the resulting set of recommendations.

Do you consider yourself as a sort of EU body, or more as a private consultant that delivers certain services to the Commission for a limited time?



» Generally, Union laws and policies have raised the standards of human rights within the Union, rather than threatened or diminished them. «

De Schutter: The NIE has been functioning since September 2002 as a sort of laboratory, under the form of a ‘pilot action’ of the European Commission, of what a ‘national human rights institution’ could resemble for the Union. Its mandate has been renewed on an annual basis. It has been working completely independently, providing advice both to the European Commission and to the European Parliament, although such independence is difficult to maintain for a group that has not been established on a permanent basis. The network made certain findings on the situation of fundamental rights in the Union, and addressed certain recommendations to the institutions, based on the need to ensure coherence between the international human rights obligations of the

Member States and their cooperation under the framework of the Union.

According to Franco Frattini, the responsible EU Commissioner, the new Fundamental Rights Agency will start its work in 2007. What does this mean for your network?

De Schutter: The NIE in its current form will cease operations in September 2006. It may be re-established, however, under a framework programme on ‘Fundamental Rights and Justice’ that the Commission has proposed for adoption to the Council. The ‘Fundamental Rights and Citizenship’ programme included under that framework would include support for and management of networks of national experts, one of whose objectives would be to ‘assess regularly the situation

of fundamental rights in the European Union and its Member States, within the scope of application of Community law, using the Charter of Fundamental Rights as the guiding document...’ It is now for the institutions to decide whether or not the NIE will continue.

When it comes to the overall human rights performance of the 25 EU Member States, which concrete human rights are most frequently violated by the states?

De Schutter: The main challenges facing human rights today in the Union are three-fold: first, there is strong pressure on civil liberties (especially the right for respect of private life and rights of defence) under the guise of combating the terrorist threat; second, the treatment of asylum-seekers and illegal migrants, both at the borders and on the territories of the Member States, is at times extremely worrying; third of course, the structural discrimination facing the Roma requires much more political will than there currently seems to exist, if it is to be effectively tackled.

Turning the same question to the European Union, which concrete

» Where human rights are concerned, the Union institutions should explicitly refer to the standards set by the Council of Europe, and to the findings of the monitoring bodies of the Council of Europe. «

human rights have the highest risk of being violated through EU policies and EU norms?

De Schutter: Generally, Union laws and policies have raised the standards of human rights within the Union, rather than threatened or diminished them. In fields such as the protection of private life vis-à-vis the processing of personal data, the protection from discrimination, or even (generally speaking) asylum, the impact of the Union has been positive. At the same time, new threats have been emerging. New forms of inter-governmental cooperation in criminal law and justice lack clear democratic accountability and judicial supervision. And we have sometimes established a principle of mutual recognition between the States, without accompanying this by guarantees concerning a high standard of protection of fundamental rights throughout the Union.

The new Constitution calls for the accession of the Union to the European Convention for Human Rights of the Council of Europe. Now that the European Constitution will not take effect in the short-term, will there be a loss of synergy between the Council of Europe and the EU in the area of human rights?

De Schutter: The report prepared by Prime Minister Juncker in April 2006 on the relationship between the Union and the Council of Europe proposes following a working rule that is already the practice of the institutions: where

human rights are concerned, the Union institutions should systematically and explicitly refer to the standards set by the Council of Europe, and to the findings of the monitoring bodies of the Council of Europe. This is also the practice of the NIE, which has systematically taken into account in its work the findings of, among others, the Committee for the Prevention of Torture, the European Committee of Social Rights, and the Advisory Committee of the Framework Convention for the Protection of National Minorities. This should become the practice of the future EU Fundamental Rights Agency. It would avoid a duplication of the work between both organizations, while ensuring at the same time that the Union systematically takes the standards of the Council of Europe into account in designing its laws and policies.

What are the most important steps that have to be taken now for Europe's minorities by the Union, the Member States, and the other international players?

De Schutter: On June 15, 2005, the Commission adopted a new set of guidelines for the preparation of impact assessments, which pays a much greater attention to the potential impact of different policy options on the rights, freedoms and principles listed in the EU Charter of Fundamental Rights. This development will oblige the Commission to pay greater attention to the impact of its laws and policies on the situation of minorities in the Member States. However, such

impact assessment will remain extremely superficial and lacking in consistency as long as the Member States do not collect more systematic and complete data on the situation of the minorities under their jurisdiction. In my view, the most urgent – and the most realistic – step towards improving the situation of minorities in the Union would consist in improving such impact assessments at the Union level, while at the same time motivating States to collect the relevant data as required for those impact assessments, thus encouraging them to also verify systematically the impact of their laws and policies on minorities.

Do you think that establishing a Constitution of Europe with an explicit mention of “persons belonging to minorities” would make a significant difference for the future standing of minorities within the EU?

De Schutter: No. It simply makes explicit what is already implicit.

Interview by Gabriel N. Toggenburg

Olivier De Schutter is Professor of Human Rights at the Catholic University of Louvain (Belgium) and Global Law Professor at New York University. He is the co-ordinator of the EU Network of Independent Experts on Fundamental Rights and a Member of the European Group of Legal Experts on Discrimination, previously of the European Group of Experts on Disability Discrimination.



„Es gibt ein **Leben** jenseits der Menschenrechtsagentur“

Die EU stürzt sich auf das Thema Menschenrechte. Die Beobachtungsstelle für Rassismus und Fremdenfeindlichkeit in Wien sollte ab 1. Jänner 2007 in eine EU-Menschenrechtsagentur umgewandelt werden. Über die Reichweite dieser neuen Agentur konnten sich aber die Mitgliedsstaaten nicht einigen. Unter österreichischem Vorsitz geplant, wird die Entscheidung nun an Finnland weitergereicht. Ein Gespräch mit EURAC-Wissenschaftler **Gabriel N. Toggenburg**.

Warum soll es eigentlich eine EU-Menschenrechtsagentur geben, wo sich doch der Europarat um diese Agenden kümmert?

Toggenburg: Außenpolitisch hat die Union bereits ein institutionalisiertes Menschenrechtsprofil. Seit 1987 existiert im Rat eine Arbeitsgruppe für Menschenrechte. 2005 wurde ein EU-Beauftragter für Menschenrechte eingesetzt. Es ist nur folgerichtig den Menschenrechten nun auch im innenpolitischen Bereich der EU ein Gesicht zu geben, das die Bürger auch wahrnehmen können. Dazu kommt, dass zwar die Menschenrechtsperformance der Mitgliedstaaten der Union durch den Europarat kontrolliert wird, nicht aber jene der Union selbst! Auch die EU bedarf aber menschenrechtlicher Kontrolle. Die Agentur kann einen wichtigen Beitrag leisten, um die Union so menschenrechtsfreundlich wie möglich zu gestalten. Schließlich kennt die Hälfte der Mitgliedstaaten die Figur der nationalen Menschenrechtsinstitution. Warum soll also nicht auch die Union ihre eigene Menschenrechtsinstitution haben?

Die Agentur in Wien quasi als „nationale Menschenrechtsinstitution“ der übernationalen EU? Wie viel Macht hätte sie?

Toggenburg: Nun, es gibt auch auf nationaler Ebene schwache und starke Menschenrechtsinstitutionen. Wir unterscheiden zwischen vier Typen. Mit Sicherheit würde sich die Agentur der Union tendenziell am schwächsten Model orientieren.



» Die Hälfte der EU-Mitgliedstaaten kennt die Figur der nationalen Menschenrechtsinstitution. Warum soll also nicht auch die Union ihre eigene Menschenrechtsinstitution haben? « Gabriel Toggenburg

Die Wiener Agentur wird sich weder um individuelle Menschenrechtsverletzungen kümmern, noch die Möglichkeit haben, rechtlich bindende Entscheidungen zu treffen. Sie wird bloß Informationen sammeln, Praktiken vergleichen und allenfalls Stellungnahmen abgeben. Dies ist eine

in der *Tiefe* beschränkte Aufgabe. Umso wichtiger ist es, dass die Agentur in der *Breite* ihrer Zuständigkeiten überzeugt. Schließt man einen menschenrechtensiblen Bereich *par excellence* – wie die polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit einer ist – schlechthin von der Zuständig-

Geographische Verteilung der existierenden EU-Agenturen



Agenturen der Europäischen Gemeinschaft (so genannte 1. Säule): EAR - Europäische Agentur für den Wiederaufbau, **FRONTEX** - Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen, **EMSA** - Europäische Agentur für die Sicherheit des Seeverkehrs, **EASA** - Europäische Agentur für Flugsicherheit, **ENISA** - Europäische Agentur für Netz- und Informationssicherheit, **OSHA** - Europäische Agentur für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz, **EMEA** - Europäische Arzneimittel-Agentur, **EFSA** - Europäische Behörde für Lebensmittelsicherheit, **EMCDDA** - Europäische Beobachtungsstelle für Drogen und Drogensucht, **ERA** - Europäische Eisenbahnagentur, **CFCA** - Europäische Fischereiaufsichtsbehörde (in Vorbereitung), **EGSA** - Europäische GNSS-Aufsichtsbehörde (in Vorbereitung), **ECHA** - Europäisches Amt für chemische Stoffe (in Vorbereitung), **EUMC** - Europäische Stelle zur Beobachtung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit, **ETF** - Europäische Stiftung für Berufsbildung, **EUROFOUND** - Europäische Stiftung zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen, **Cedefop** - Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung, **ECDC** - Europäisches Zentrum für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten, **EEA** - Europäische Umweltagentur, **CPVO** - Gemeinschaftliches Sortenamt, **OHIM** - Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt (Marken, Muster und Modelle), **Cdt** - Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union / **Exekutivagenturen:** Exekutivagentur Bildung, Audiovisuelles und Kultur (in Vorbereitung), Exekutivagentur für das Gesundheitsprogramm (in Vorbereitung), **IEEA** - Exekutivagentur für intelligente Energie / **EU-Agenturen für die polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen (so genannte 2. Säule):** **CEPOL** - Europäische Polizeiakademie, **Eurojust** - Europäisches Organ zur Stärkung der justiziellen Zusammenarbeit, **Europol** - Europäisches Polizeiamt / **EU-Agenturen für die Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (so genannte 3. Säule):** **EDA** - Europäische Verteidigungsagentur, **ISS** - Institut der Europäischen Union für Sicherheitsstudien, **EUSC** - Satellitenzentrum der Europäischen Union.

keit der Agentur aus, so liegt der Verdacht nahe, dass es sich hier um „Feigenblatt-Politik“ handelt. Man kann dann zwar sagen: „Wir haben eine Agentur, die sich um Menschenrechte kümmert“. In Wirklichkeit bietet diese dann aber kaum Mehrwert. Das oft angefeindete Europa muss aber durch Mehrwert überzeugen.

Warum hat sich Österreich so stark für die Einsetzung einer solchen, doch recht zahnlosen Agentur eingesetzt?

Toggenburg: Österreich ist mindestens dreifach mit dieser Agentur verbunden.

Einerseits wurde der Ruf nach einer solchen Agentur ja insbesondere im Rahmen der so genannten Österreich-Krise im Jahr 2000 laut. Zweitens war bei dieser Agentur der Standort - nämlich Wien - von Anbeginn beschlossene Sache. Drittens hat Österreich im Rahmen des

informellen Trilogs zwischen EU-Präsidenschaft, Parlament und Kommission alle Unstimmigkeit bezüglich Struktur, Unabhängigkeit oder geographische Zuständigkeit effizient wegverhandelt. Auch dieser Erfolg verbindet.

» Schließt die Agentur einen menschenrechtensensiblen Bereich aus, wie etwa die polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit, wird *Feigenblatt-Politik* betrieben. «

Was wäre denn die Alternative zur Errichtung einer Agentur?

Toggenburg: Naja, ich glaube, die Entscheidung vom 13. Dezember 2003, eine Menschenrechtsagentur in Wien zu errichten war eine Hau-Ruck-Entscheidung, die im Übrigen auch relativ überraschend kam. Ich bezweifle, dass die Alternative einer „inhouse-Lösung“, also einer Errichtung kommissionsinterner Schaltstellen, im Detail abgeprüft wurde. Verstehen Sie mich nicht falsch. Agenturen sind bei Gott nichts Schlechtes. Es ist nur so, dass zwischen 2000 und 2006 13 neue Agenturen entstanden sind. Wir leben in einer Zeit der „Agenturflation“. Dieser Trend wird sich wohl fortsetzen. Schon nur um das frappante West/Ost-Gefälle in der Verteilung der momentan 26 EU-Agenturen auszugleichen. Während etwa Spanien vier Agenturen beherbergt, findet sich in den 10 neuen Mitgliedstaaten nur eine einzige (vgl. Grafik). Diese Agenturflation sollte aber nicht dazu führen, dass Agenturen zu heiligen Kühen werden. Auch im Menschenrechtsbereich gilt: es gibt ein Leben jenseits der Agentur.

Wie könnte das aussehen?

Toggenburg: Nun, falls die Errichtung einer Agentur wirklich scheitern sollte – was ich nicht hoffe – so gilt es, kommissionsinterne Dienststellen zu vernetzen und insbesondere das Expertennetzwerk für Grundrechtsfragen, dessen Mandat Mitte September dieses Jahres ausläuft, auszubauen und auf eine langfristige und überzeugende Basis zu stellen. Ich glaube aber nicht an ein Scheitern. Kürzlich hat der Vizepräsident der Kommission Franco Frattini in einer Vorlesung an der Europäischen Akademie in Bozen unterstrichen: „Failure is no option“.

Jetzt sieht es allerdings so aus, als würde die Entscheidung an Finnland weitergegeben?

Toggenburg: Ja. Ein Fehler war vielleicht, die Frage der Ausdehnung auf den dritten Pfeiler in seiner politischen Tragweite unterschätzt zu haben. Das ist aber genau der Knackpunkt, gegen den es dann – so kurz vor Ende des österreichischen

Vorsitzes – am meisten Widerstand gab. Waren es beim ersten Trialog nur drei Staaten, die gegen eine solche Ausdehnung opponierte, so scheint das Lager der Gegner nunmehr schon ein Viertel aller Mitgliedstaaten zu umfassen. Das Parlament besteht aber mit gutem Grund auf der Ausweitung der Zuständigkeit der Agentur auf den Bereich polizeilicher und justitieller Zusammenarbeit.

Werden sich die Mitgliedsstaaten je auf eine Ausdehnung einigen?

Toggenburg: Europa ist groß im Finden von Kompromissen. Erst Mitte Juni hat Frattini in seiner Vorlesung in Bozen zwei mögliche Kompromisse als seine „Privatmeinung“ vorgestellt. Zum einen könnte man sich auf eine Startphase einigen. Der Rat soll zwar entscheiden, dass die Agentur ihre Tätigkeit auf die dritte Säule ausdehnt, aber diese Ausdehnung soll erst in fünf Jahren, also 2012 schlagend werden. Zum anderen könnte



Lunedì 19 giugno, nell'ambito del V modulo del Master internazionale in "Integrazione Europea e Regionalismo" organizzato dall'area di ricerca dell'EURAC Minoranze e Autonomie, **Franco Frattini**, attuale Vice-Presidente della Commissione Europea e Commissario Europeo per Giustizia, Libertà e Sicurezza ha tenuto all'EURAC una conferenza sul tema "La nuova Agenzia per i Diritti Fondamentali: compiti, possibilità e sfide". Nel suo intervento, Frattini ha esposto gli obiettivi e i compiti che l'Agenzia per i Diritti Fondamentali, la cui attività dovrebbe iniziare nel gennaio 2007 a Vienna, avrà nell'ambito dell'Unione Europea. Nata dalla necessità di garantire alle istituzioni dell'Ue e agli stati membri assistenza e consulenza legale in ambito di diritti fondamentali, l'agenzia fungerà da organo di coordinamento e di controllo delle attività messe in atto dai paesi membri e dai paesi confinanti. Punto di riferimento principale per il mandato dell'agenzia è la Carta dei Diritti Fondamentali.

ein möglicher Kompromiss in einer so genannten „review clause“ liegen: die ersten drei Jahre soll die Agentur ohne Ausdehnung arbeiten und erst nach drei Jahren soll eine Ausdehnung erfolgen.

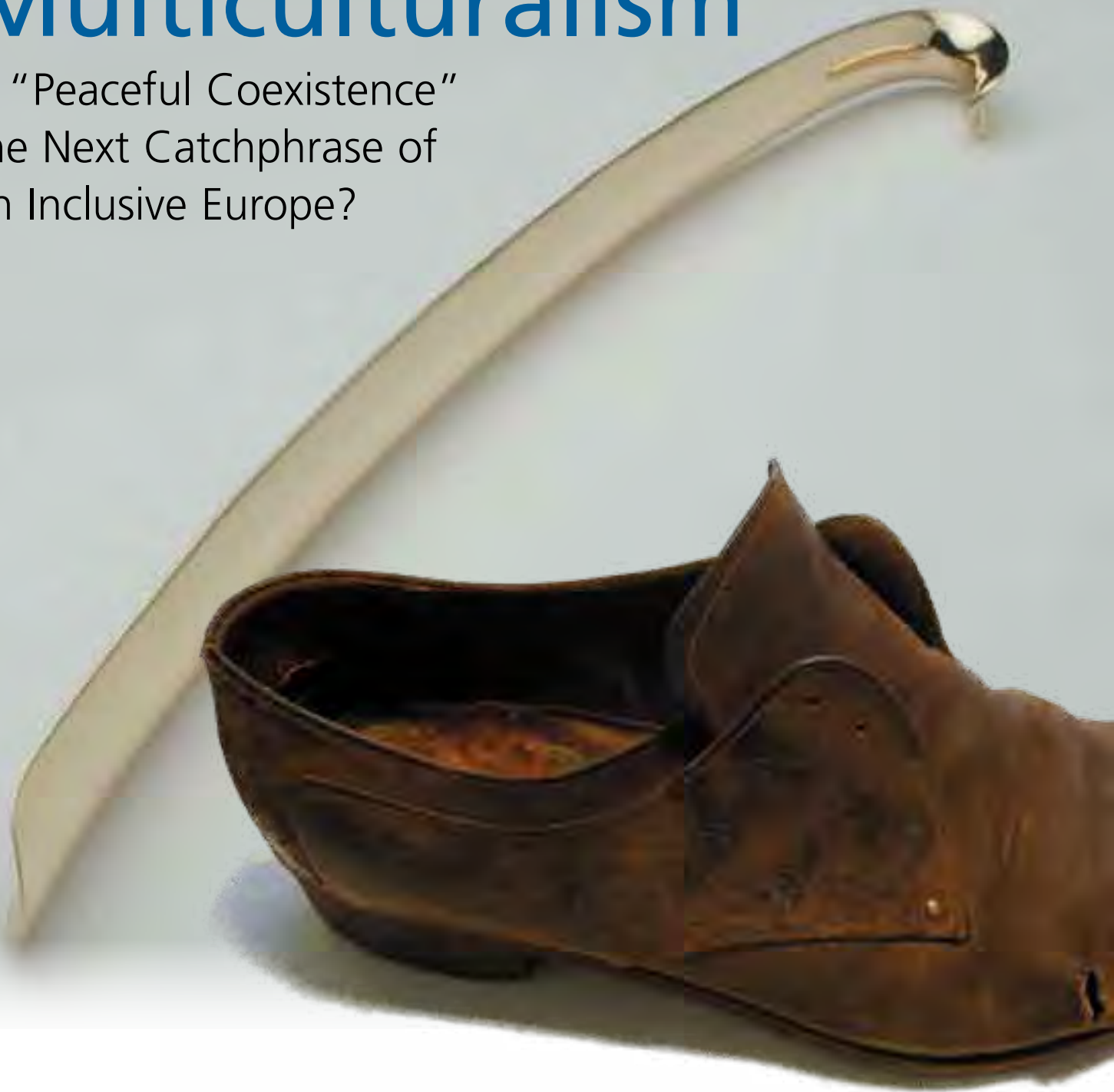
Wird der Termin im Jänner halten?

Toggenburg: Auf eine kleine Verspätung kommt es wohl nicht an. Wichtig ist, bald Konsens unter den Mitgliedstaaten zu erzielen. Muss das Dossier gegen Ende des Jahres an die deutsche Präsidentschaft weitergegeben werden, so sieht es düster aus für die Wiener Menschenrechtsagentur. Der deutsche Bundesrat hat schon angekündigt, dass er in dieser Angelegenheit ein Vetorecht hat, das er auch vorhat zu nutzen. Auch der Europaausschuss des Bundestages hält die geplante Agentur für eine Fehlinvestition an Kapital und Personal. Der Ball liegt beim Verhandlungstalent der Finnen.

Das Interview führte **derStandard.at**

The Death of Multiculturalism

Is “Peaceful Coexistence”
the Next Catchphrase of
an Inclusive Europe?



It's one of the most pressing needs in Europe today: a workable strategy to integrate migrant populations to ensure future social cohesion and prosperity. These days, EU discussions on integration process are revealing a paradigm shift that could change the way European states interact with their newcomers. Surprise: it may be time to lay multiculturalism to rest.

A Noble Cause That's had its Day?

The integration of migrants poses a major challenge in conceptual, practical and policy terms: how do you respect diversity while fostering a spirit of common belonging, unity and social cohesion.

It's a tricky tightrope to walk. If the host country favours unity, it runs the risk of alienating minorities, provoking resistance, and endangering the very unity it seeks. If, on the other hand, it refuses to recognise diversity, it will not be able to accommodate the conflicting demands of its communities, and could hazard social disintegration. How then, does a country reconcile the demands of cultural diversity with political unity? In other words, how does it create a political community that is cohesive and stable while satisfying the legitimate aspirations of minorities?

Some argue that multiculturalism (the model of accommodating diversity used by traditional immigration countries), cannot work in Europe because European nation-states are facing much more complex dilemmas than Canada, Australia, United States had to face in the 1970s-1980s when they first adopted multiculturalism policies. In these countries, most immigrant groups had European origins, and even those stemming from rural and economically backward parts of Europe could eventually integrate because their European origins made them culturally similar to the existing population (mainly from northern and western European countries).

Nowadays in Europe, new minority groups stemming from migration have mostly non-European origins and are distinct in comparison to the host population in terms of culture, lan-

guage, and especially religious faith. The terrorist attacks of September 11, 2001, followed by those in Madrid and London, have increased this divide, adversely affecting the image of some minority groups and increasing the danger of racism, xenophobia and intolerance. Moreover, in Europe, a deteriorated economic, political and social situation hasn't done much

...some have argued that multiculturalism deserves "a dignified retirement".

for policies that encourage the promotion of diversity through, for instance, affirmative action or exceptions to general rules. In fact, in some countries that have celebrated multiculturalism, such as the Netherlands, the model is experiencing a backlash. This highlights one of the steeliest questions for multiculturalism theory: is it ultimately integrative or marginalising?

Public affirmation and recognition of minorities' identity are said, in fact, to be inherently separatist and counter to the entire idea of integration. Some believe that multiculturalism policies undermine the creation of a cohesive state with a homogeneous cultural identity. Recognition of ethno-cultural diversity, especially for organised, politically active and culturally differentiated groups and minorities, is viewed as a serious threat to state unity.

Further to this opinion, while multiculturalism policies may have noble and sincere intentions - to create a more inclusive and just society - they are said to have had dire consequences in



practice, encouraging ethnic separatism and ethnic ghettos that effectively destabilize society.

The New Kid on the Block

In light of these criticisms, some have argued that multiculturalism requires “a dignified retirement”. And indeed, in many European countries and most EC discourse, talk has shifted away from *multiculturalism* in favour of *integration* policies, or even a less ambitious but realistically more achievable model, “peaceful co-existence”. More than just a terminological shift, peaceful coexistence represents a distinct move from celebrating diversity to celebrating communalities.

As a point of departure, the best way to organise a cohesive and stable society is to rest it on a foundation on which all its diverse communities can minimally agree. Accordingly, the integration process should be strictly anchored to the respect of human rights standards as enshrined in main international treaties and interpreted by international bodies. Moreover, this process should be based on policies that build on a common commitment to core non-negotiable values, such as human rights, rule of law, gender equity, diversity and tolerance. The new European Constitutional Treaty uses the term ‘Unity in Diversity’. This implies not only the freedom of individuals to express and share their cultural values, but also their obligation to abide by mutual civic obligations.

But what happens if, for example, one minority group wants to practice a time-honoured tradition that flies in the face of conventional values? In general terms, it can be noted that where illiberal traditional practices are concerned, a sharp distinction can be drawn as to whether what is being asked for is a waiver of the application of human rights principles. In these cases, when the exceptions from general rules demanded do not challenge the foundations of a democratic state or do not violate human rights standards, then they should be accepted; otherwise they should be prohibited and persecuted by law.

The Realpolitik of Integration

The heart of any successful model, however, lies in the day-to-day reality of public interaction and the numerous mutual adjustments and accommodations that have to be made. In this environment, a model grounded on human rights standards and a more organic pace of integration, holds the most promise. Not to say it’s easy. On the contrary, it’s often a burden for both parties. Migrants must learn to deal with a frequently unfamiliar or even hostile environment. They must also contend with the fact that their minority status makes them vulnerable to marginalisation and abuse, including human rights violations. The majority group, on the other hand, must cope with diversity in its schools, workplaces, housing, public spaces, and neighbourhoods.

In order to achieve full cohesion in society and avoid the phenom-

...commitment to a common destiny and loyalty... are instilled more effectively by equal opportunity than by citizenship oaths.

enon of ‘parallel societies’ where groups stand with their backs to each other, improvements at the level of the lived experience of inter-ethnic relations are necessary. This requires emphasis on policies that promote and cultivate a common identity forged from multiple identities, all the while maintaining the characteristics of each different group. The question is: can migrants develop a sense of belonging to the national identity of the host country?

The basis for an integration process is the creation of a shared identity based on common values, such as human rights, democracy, tolerance and equality, but also on perceptions about trustworthiness, loyalty, commitment; a sense of mem-





bership to a common polity and fate with others, rather than to a similar culture or descent.

However, even though it's a good start, an inclusive conception of membership and a shared collective identity are not sufficient *per se* to give any assurance of equal concern, respect for all, and above all, social cohesion. Indeed, some argue that the impoverishment and alienation of minority and immigrant youth, especially migrants of second and third generation, is not so much an issue of citizenship, identity formation or multiculturalism, but rather a question of anti-discrimination policies.

According to this view, a sense of fellow-citizens, commitment to a common destiny and loyalty to an adopted community are instilled more effectively by equal opportunity than by citizenship oaths. So, to combat the disaffection of minority youth, as well illustrated by the violence in France's suburbs in late 2005, what is needed is more credible and effective action to foster equal opportunity.

Even though developing shared collective identities may be crucial to develop a sense of membership and belonging, by no means can these be the sole determinant factors in fostering their sentiment of trust and commitment to a 'common destiny.' Essential too are policies and strategies designed to redress the inequitable position of migrants, and a willingness to combat all forms of marginalisation and discrimination.

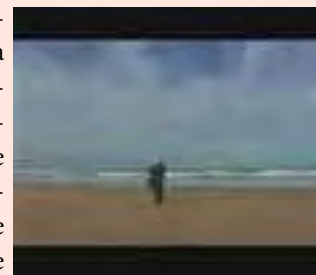
Roberta Medda/EURAC
Institute for Minority Rights
roberta.medda@eurac.edu

Così vicini, così lontani - Tracce di discriminazione

Documentario di Mauro Podini (Helios, durata 26', 2006, lingue: italiano e tedesco)

Un viaggio fra sogni, delusioni, speranze e rabbia dei migranti stranieri a Bolzano. Ecco cosa racconta il documentario *Così vicini, così lontani*, girato da Mauro Podini su commissione dell'Osservatorio Provinciale sull'Immigrazione di Bolzano. Un viaggio che parte dal chiosco di fronte alla stazione gestito da un croato, passando per via Garibaldi fino a Piazza Erbe, curiosando qua e là nelle cucine degli alberghi. Sono racconti di giovani studenti, lavapiatti dai grandi sogni e lavoratori da anni in giro per l'Europa, stanchi di essere percepiti come intrusi o, nella migliore delle ipotesi, usati come semplice forza lavoro. Perché, come dice uno dei protagonisti del film: "Noi immigrati abbiamo già sofferto abbastanza".

Lo stesso autore si è lasciato sorprendere dagli inattesi sviluppi del suo lavoro: "Prima di iniziare le riprese non sapevo bene che cosa avrei trovato. Viviamo in una provincia dove il dibattito politico-mediatico è tutto concentrato sulla convivenza tra italiani e tedeschi e ci dimentichiamo di quella variopinta etnia di migranti stranieri che da tempo ha superato per numero quella ladina. L'obiettivo era dare voce ai senza voce, ascoltare i loro sogni e i loro disagi, parlare di discriminazione... Una volta conquistata la loro fiducia mi sono affacciato a un mondo che oggi mi sembra molto più vicino di quanto talvolta ci venga fatto credere."



Il regista Mauro Podini

Cultural Bigotry or Self-Preservation?

When the minority becomes the majority

When migrants settle in territories where national minorities have historically lived, a complex challenge arises: how can the claims of minority nationalism and immigrant multiculturalism be reconciled? In the historical minority of Quebec, an enclave of roughly 8 million French-speaking citizens encased by over 300 million English-speaking North Americans, nationalists have been rigid in their attention to their immigration and integration policies for the past 40 years. The case of Quebec demonstrates that a historical minority may have the right to impose more stringent integration requirements on immigrants. But sometimes these methods can be suspect.

Like majority nations, established minority populations within a nation-state often need immigrants to fill economic niches, or to counterbalance negative demographic trends (i.e., an aging population and declining birth rate). Moreover,

it has become clear that migration is difficult if not impossible to fully control, and that a certain level of immigration is certain to continue. Hence there is increasing interest amongst historical minorities to understand how to integrate immigrants into their 'nation'. This of course is the same question majority nations have to face. And the answer that historical minorities increasingly come up with is very similar to the approach adopted by majority nations.

In recent years, nationalist leaders in Quebec have been attacking the older ethnic model of nationhood, and encouraging Quebecers to accept the necessity and desirability of attracting immigrants. These leaders reasoned that the shift from an ethnic to post-ethnic definition of Quebecois nationhood could only occur if Quebecers were persuaded that immigrants would contribute to Quebecois society, rather than simply integrating into the anglophone society. In his book, "Politics in the Vernacular, Nationalism, Multiculturalism, and Citizenship", Canadian political philosopher Will Kymlicka argues that the integration of migrants in minority nations requires that the historical minority exercise some control over the volume of

immigration to ensure that the numbers of immigrants do not overwhelm the ability of the society to integrate them. Second, it requires that the historical minority exercise some control over the terms of integration. The rationale, Kymlicka notes, is that immigrants have obvious incentives to join with the ma-

Immigrant claims and minority nationalism are not necessarily enemies, but nor are they easy allies.

majority society. As a result, special policies may be needed to encourage or even 'pressure' immigrants to integrate into the minority's culture. The measures to encourage integration into minority communities may even go so far as to demand that immigrants send their children to schools in the minority's language, rather than having the choice of majority or minority-language schooling. These measures are intended to ensure that immigrants or migrants who settle in the region are willing to integra-





Flag of Quebec and flag of Canada: ...Quebecois nationhood could only occur if Quebecers were persuaded that immigrants would contribute to Quebecois society, rather than simply integrating into the anglophone society.

te into the local culture. As Kymlicka rightly points out, these policies are sometimes criticized as illiberal. And perhaps they are. But such policies may be required if historical minorities are to successfully integrate immigrants. In the case of language, for instance, studies suggest that immigrants will only learn the minority language if it is seen as a *prestige* language; as the language of economic success, political advancement or high culture. Immigrants will not learn a minority language if it is seen as the language of the working-class or of the countryside, as French was in Quebec prior to the 1960s. The Quebec government has therefore systematically gone about increasing the *prestige* of the French language by subsidizing French-language services, education, and media; but also by stronger forms of pressure and coercion, including laws restricting access to English-language schooling, laws requiring the use of French on commercial signs; and laws giving employees the right to speak French in the

workplace. For Kymlicka, the kinds of policies required by historical minorities such as Quebec to achieve a successful form of integration may naturally be more complicated, and in some ways less liberal, than those that the majority can adopt. Given that historical minorities feel vulnerable to the majority, and may view immigrants as likely to defect to the majority, it will be more difficult for them to adopt policies that accommodate the identities of immigrants. There is ample evidence, however, to demonstrate that many historical minorities welcome immigrants and allow them to maintain and express their

In the case of language, immigrants will only learn the minority language if it is seen as a *prestige* language.

identity, while at the same time encouraging their integration into the minority nation. The likelihood that a minority region will favour the principles of pluralism and the recognition of difference seems to depend on a number of factors, in particular the specific political, social, economic and historical settings of the national minority. Whatever the case, the types of policies required to achieve a successful form of multicultural integration may be more complicated, and in some ways less liberal, than those which the majority can adopt. And this raises difficult questions that political theorists are only beginning to address. Immigrant claims and minority nationalism are not necessarily enemies, but nor are they easy allies.

Roberta Medda/EURAC
Institute for Minority Rights
roberta.medda@eurac.edu

Very **close**



Novel Ideas for a New Europe

and **comfy**

With migrants arriving in Europe at unprecedented levels, the face of Europe is changing - fast. To ensure peaceful relations and economic prosperity, it's imperative that government and civil society collaborate closely when deciding how to let migrants in, and how to help them when they arrive. The conference "Immigration and Integration: Cooperation between Regional and Local Governments and Civil Society Organizations" was organized by the Employment, Social Affairs and Citizenship Section (SOC) of the European Economic and Social Committee (EESC) in February 2006. For two days, European and international experts from organizations, institutions and civil society met in Barcelona to brainstorm on best practices. One thing's for sure: nothing's more convincing than a policy that works. Here's a few notables.

Scotland's Immigration Model: The More the Merrier

Some countries have witnessed a gradual rise in immigration rates, while others are affected by a recent immigration boom. Italy and Spain, for example, are struggling with rapidly mounting immigration as more and more migrants look to access the EU through these countries. The question of how to deal this inflow is always controversial.

Not so in Scotland.

Scotland is one of several countries that extends an open hand to newcomers. Scotland's population is projected to decline below 5 million by 2030, the result of a declining birth rate and ageing population. Immigration is necessary to ensure a

dynamic, economically sound society.

Scotland's *Fresh Talent* project, launched in early 2004, is designed to attract and retain bright, talented and motivated people to live, work and contribute to Scotland's economic and social life. The project looks to position Scotland as a great place to live and do business, and through publicity and marketing tools, international journalists are being plied to send this message abroad to ex-pats, students, business people, investors and tourists alike.

The *Fresh Talent* project is one example of a long-term 'replacement migration' initiative that aims to harness the creativity and productivity of immigrant populations.

Four best practices on immigration and integration: Scotland, Oslo, Schleswig-Holstein and Midi-Pyrénées



The Land Schleswig-Holstein Approach in Germany: Intelligent Administration

A fundamental premise to guarantee a sustainable inclusive Europe is the need to strengthen the role of civil society organizations and to enhance cooperation between all stakeholders: integration policies must be vigorously backed by institutions at the European, national, regional and local levels.

Recognizing this, to realize their *2002 Integration Plan*, Land Schleswig-Holstein in Germany set up an innovative system of networking between social actors (public social services, NGOs, etc.). The intent of the plan was to involve as many stakeholders as possible in the process. Liaison groups, workshops and study meetings were organized to pinpoint problems. After the definition of the main fields of action, the Schleswig-Holstein Government disseminated the content of the plan to get as

much input as possible from all interested social actors. Nevertheless, the novelty of the program was its ‘bottom-up’ approach. Land Schleswig-Holstein considers NGOs and related associations as major innovators in any integration model. Consequently, the implementation of the integration concept limited the involvement of the Schleswig-Holstein government to the coordination of meetings between different municipalities. These meetings became the platform where all social actors could meet, exchange their views and create new projects. In this way, those charged with daily task of delivering immigration services were empowered, and the institution of Land Schleswig-Holstein played a facilitating role. The Land Schleswig-Holstein experience demonstrates how a ‘practice-oriented’ method can be much more effective than an imposed top-down approach.



Mr. Malosse, President of the SOC Section, at the opening speech of the conference in Barcelona: “It is the time of Europe’s citizens and all the citizens who just arrived in Europe.”



The *Oslo Extra Large Project (OXLO)*, initiated in 2001, was created in response to public outcry following a racist murder in the city.

Norway's Oslo Extra Large Project: Taking a Stand

There are many different integration models, from the Anglo-Saxon model of multiculturalism to the French model of assimilation, and while all are valid, none can offer an ultimate sustainable basis for peaceful intercultural coexistence. One common key principle persists, however: successful inclusive citizenship is based on the principle of non-discrimination. Intercultural awareness and openness are two fundamental premises that make integration plans work: the more we know about the other's culture and tradition, the more we can understand and respect them.

The *Oslo Extra Large Project (OXLO)*, initiated in 2001, was created in response to public outcry following a racist murder in the city. The project's mandate is to highlight the needs of immigrants, and to observe how the city is working against xenophobia within its different institutional frameworks.

Focusing on language instruction, day care centres and a network of information and experience sharing, *OXLO* aims its programs at children, youth and minority groups with an interactive approach that facilitates the implementation of diverse project. To further sensitize Oslo citizens to the issue of xenophobia, *OXLO* coordinates an annual 'Tolerance Week' each November, during which the city's many anti-discrimination initiatives are presented. Of these, a notable project is discerned an '*OXLO Prize*'. Finally, in collaboration with the city of Oslo, *OXLO* has also established a taskforce of NGO representatives, youth workers, and so forth, who offer guidance and advice in conflict situations. Tolerance, mutual respect and understanding are the cornerstones of *OXLO*.

The Second Chance School of Midi-Pyrénées, France: Because Everyone Deserves It

The *Second Chance School* is a European project that started in 1998. The school was created through the initiative of the Regional Council of Midi-Pyrénées, with the participation of a network of NGOs, professional trainers, institutional part-

ners, government services and the business community. The first students entered its doors in January 2004.

The students of the *Second Chance School* are on average 22 years old (between 18 to 30 years), without a diploma, facing linguistic shortcomings, and with almost no professional experience. Forty percent are men and sixty percent are women. The modus operandi of the school is that everybody can change, but the change must come from the student's own will.

With a budget of 1.2 million Euro, nine highly-motivated educators guide the students through a reinsertion program that includes defining training plans, visiting production sites, getting to know companies, sports and arts activities, and gaining knowledge of the social environment.

The *Second Chance School* in France is a successful example of how to integrate and reintegrate immigrant and local youth. Up to now, the school has helped 230 students, and on average, 74% are in the workforce or continuing their qualification education. They are prepared to live independently and to keep alive a constructive dialogue with the socio-economic environment of which they are part.

The school demonstrates how a cooperative approach between different policy fields is needed in any integration policy.

Elisabeth Alber/EURAC

Institute for Studies on Federalism and Regionalism
elisabeth.alber@eurac.edu

Before working at EURAC Elisabeth Alber helped to carry out the conference on immigration organized by the European Economic and Social Committee in Brussels. Her research fields at the EURAC are ethnic federalism, comparative constitutional law and politics, European governance and integration.

Further examples and theories are explained in more detail by the author in *Summarized Key Aspects of the Speeches*, which can be found at the URL http://www.eesc.europa.eu/sections/soc/index_en.asp?id=4020003socen.

Quando essere minoranza è un punto di arrivo

In un quarto di secolo di carriera giornalistica Gian Antonio Stella si è sempre impegnato per la tutela delle minoranze. Le colonne sul Corriere della Sera e le numerose pubblicazioni gli sono valse il Premio Giornalistico Otto von Habsburg edizione 2005, il riconoscimento internazionale dell'Associazione Europea dei Giornali in lingue minoritarie MIDAS. Gli abbiamo chiesto un commento sulla situazione delle nuove minoranze di migranti in Italia.

L'immigrazione recente ha portato anche in Italia al formarsi di nuovi gruppi minoritari. Ritiene che i diritti che la legge nr. 482 del 1999 riconosce alle minoranze storiche debbano essere estesi anche a queste nuove comunità?

Stella: No, sono convinto che le minoranze autoctone debbano avere più diritti rispetto a queste nuove realtà migratorie. Per la minoranza che, nella terra in cui è nata, si sente spogliata della propria cultura e delle proprie tradizioni e costretta ad adeguarsi alla maggioranza, la sopraffazione risulta più aggressiva e insopportabile. Ma una nuova minoranza che si inserisce in una comunità con una pace già consolidata e un sistema di valori comuni non può pretendere di veder rispettata automaticamente dalla maggioranza la propria cultura. Se, ad esempio, secondo la tradizione indiana la moglie si deve dar fuoco sul falò del cadavere del marito, è impensabile che in Italia l'immigrata possa rivendicare questo diritto.

Ma non pensa che la cultura e le tradizioni di queste persone debbano in qualche modo essere riconosciute?

Stella: Questo processo deve avvenire gradualmente. Nel momento in cui la nuova minoranza si insedia in un paese, ne deve rispettare le regole e contribuire giorno per giorno al suo progresso; solo allora acquisisce anche il diritto di

Gian Antonio Stella

» Nel momento in cui la nuova minoranza si insedia in un paese, ne deve rispettare le regole e contribuire giorno per giorno al suo progresso. «

vedere riconosciuto il proprio sistema di valori. Ma tutto questo, ripeto, compatibilmente con le leggi presenti.

Prima di diventare terra di immigrati, l'Italia è stata a lungo paese di emigrazione. Questa esperienza può aiutare a gestire meglio il processo di integrazione?

Stella: Studiare il nostro passato è la base per poter affrontare meglio il nostro oggi e il nostro domani. Nel caso delle minoranze, se avessimo studiato meglio cosa sono state le *little Italy* create in America dai nostri immigrati, non avremmo mai permesso che anche nel nostro paese si formassero le *little Ghana, Arabia, India, Indonesia*, e così via. Avremmo saputo che questi quartieri

non erano posti pittoreschi in cui si potevano trovare il Caffè Vesuvio o la Pizzeria Bella Napoli, bensì sentine di violenza, sovraffollamento, miseria, sporcizia, malattie, criminalità e soprattutto odio. Nel fortino assediato cresce l'odio verso l'esterno, che risponde rovesciando le sue diffidenze verso l'interno, e questo reagisce a sua volta con altro odio. Un tale interscambio di disprezzo e di intolleranza razziale genera tensioni che possono diventare esplosive. E questo è proprio quello che rischia di ripetersi oggi.

Intervista di Stefania Campogianni

Die Zahlen der Migration in Südtirol

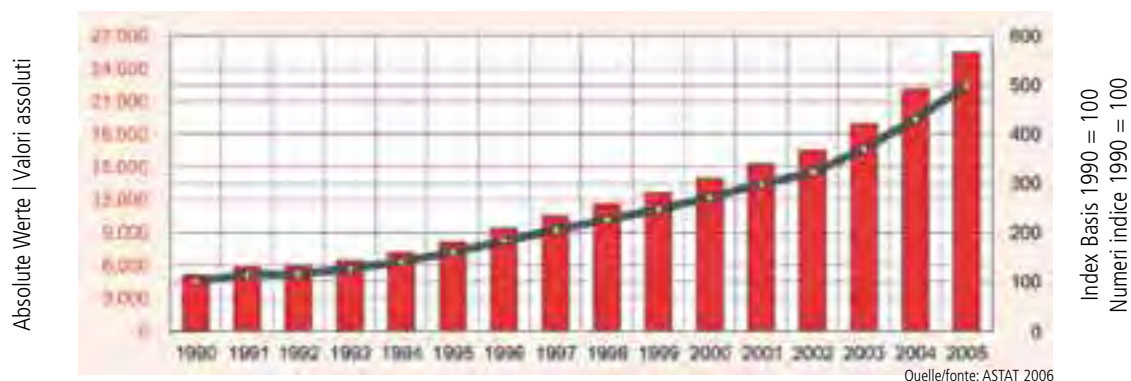
Laut kürzlich veröffentlichten ASTAT-Daten lebten zum 31. Dezember 2005 über 25.000 Ausländer (nicht EU-Bürger) in Südtirol. Das sind fast doppelt so viele wie noch vor 15 Jahren. Die Einwanderer sind jung – ihr Durchschnittsalter beträgt 32 Jahre – und immer häufiger weiblich. Die meisten gehen einer geregelten Arbeit nach, viele ihrer Bedürfnisse bleiben jedoch ungedeckt.

I numeri della migrazione in Alto Adige

Secondo i dati resi pubblici recentemente dall'ASTAT gli stranieri ufficialmente residenti in Alto Adige al 31 dicembre 2005 erano oltre 25.000, quasi il doppio rispetto agli immigrati di 15 anni fa. Si tratta di una comunità giovane – la media è di 32 anni – e sempre più al femminile, per la maggior parte occupata, ma ancora con tante esigenze da soddisfare.

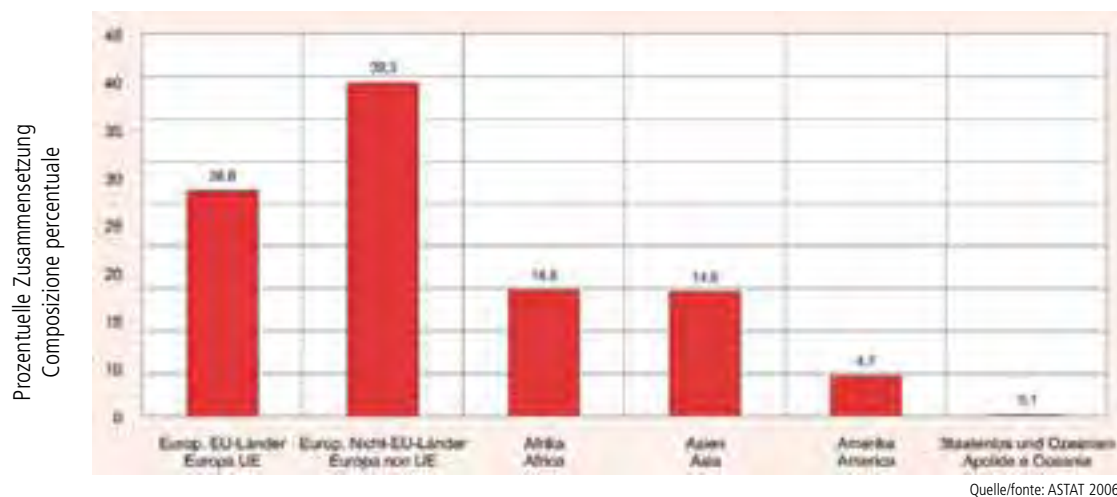
In Südtirol ansässige Ausländer
1990-2005

Stranieri residenti in provincia di Bolzano
1990-2005



In Südtirol ansässige Ausländer nach Makrogebieten ihrer Staatsangehörigkeit - 2005

Stranieri residenti in provincia di Bolzano per macroaree di cittadinanza - 2005



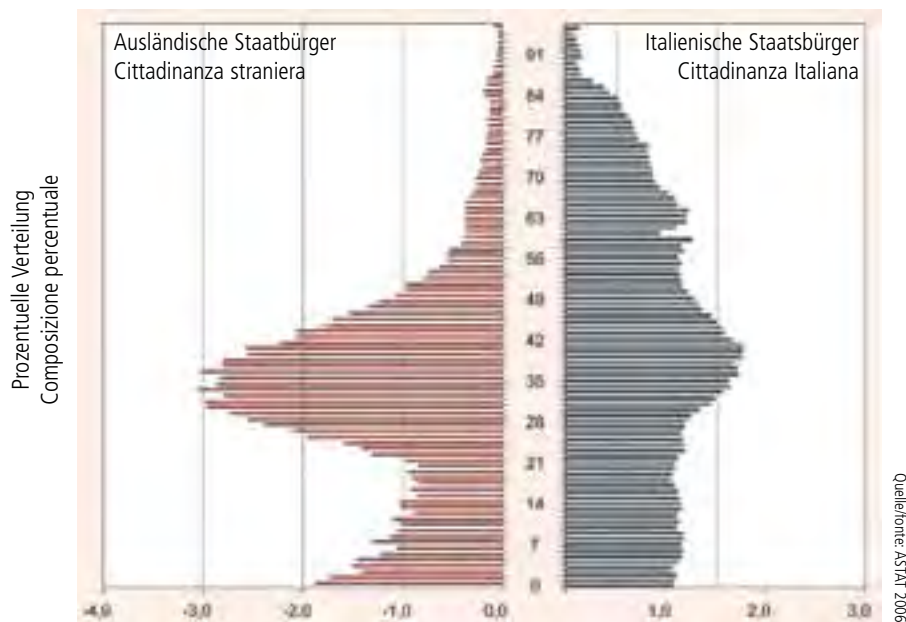
Per saperne di più:

Migrazioni in Alto Adige. Storie migratorie, lavoro, famiglie e percorsi di integrazione è il titolo della social survey commissionata nel 2005 dall'Osservatorio provinciale sulle Immigrazioni alla società Synergia di Milano. I ricercatori si sono basati sui dati numerici messi a disposizione dal Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano e dall'Ufficio Anagrafe del Comune di Bolzano e hanno ampliato la propria indagine empirica con 527 interviste *face-to-face* svolte in tutto il territorio provinciale e riguardanti il processo migratorio, le condizioni abitative, quelle lavorative, la situazione familiare, l'integrazione sociale, la gestione del tempo libero e la partecipazione alla vita pubblica. La

ricerca ha esplorato i principali aspetti che caratterizzano il processo di integrazione dei cittadini adulti stranieri originari di paesi a basso reddito residenti in Alto Adige, escludendo dunque i cittadini comunitari. Il lavoro sul campo si è svolto nel corso del 2005 e si è concentrato sulla fascia di popolazione residente e quindi più stabile, non occupandosi né della componente stagionale, realtà pur importante del fenomeno migratorio sul territorio, né dei cittadini presenti irregolarmente.

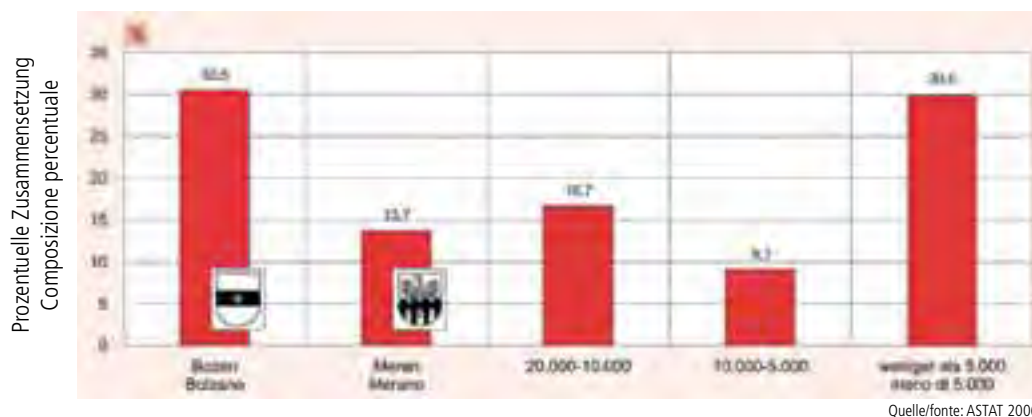
Alterspyramide der Wohnbevölkerung mit italienischer und ausländischer Staatsbürgerschaft

Piramide delle età della popolazione residente con cittadinanza italiana e straniera - 2005



Ansässige Ausländer nach Größenklassen der Gemeinden - 2005

Stranieri residenti per classe di ampiezza demografica dei comuni - 2005



Fuori dal mondo

Secondo **Paolo Attanasio**, giurista e consulente della Giunta provinciale per l'immigrazione, le leggi italiane relegano gli immigrati che vivono nel nostro paese "fuori dal mondo". Fuori dal mondo del lavoro, richiedendo loro flessibilità e al tempo stesso vincolando il permesso di soggiorno a contratti rigidissimi. E fuori dal mondo della *res publica*, escludendoli dal voto amministrativo.

Il governo Berlusconi non ha proprio trattato coi guanti la questione dei migranti. Quale è l'eredità che ci lascia?

Attanasio: È in primo luogo un'eredità legislativa: quella delle modifiche alla legge nr. 40, che è poi diventata la legge Bossi-Fini. Questa legge prevede una forte correlazione tra "immigrazione e lavoro". Richiama un po', per così dire, la vecchia filosofia del Gastarbeiter degli anni dell'immediato dopoguerra in Germania. Introduce infatti il cosiddetto "contratto di soggiorno". Mentre con la vecchia disciplina si poteva entrare in Italia grazie al meccanismo dello "sponsor" e i migranti avevano un anno di tempo per trovare un lavoro, la nuova legge cancella questa possibilità. Ergo, per poter entrare in Italia, lo straniero deve già avere un contratto di lavoro e, anche una volta residente regolarmente nel nostro paese, lo scioglimento del contratto comporta la perdita del permesso di soggiorno entro sei mesi.

Una logica assurda anche per il datore di lavoro. Chi stipula un contratto di lavoro con uno straniero prima di averlo visto in faccia?

Attanasio: Ovviamente nessuno, ma non è solo questo il punto. Il quadro è ancora più assurdo se pensiamo a come si è sviluppato il mercato del lavoro ne-

gli ultimi anni. Con la legge nr. 30 sono state introdotte nuove forme di impiego a termine, collaborazioni interinali, contratti a progetto, prestazioni d'opera occasionali: tutte tipologie di contratto destinate a caratterizzare sempre più il mercato del lavoro in futuro. E cosa fa lo stato italiano? Richiede allo straniero un contratto di lavoro a tempo indeterminato per fargli avere un permesso di soggiorno per due anni. In un mondo del lavoro sempre più precarizzato, si pretende dallo straniero il "posto fisso", che per gli stessi italiani diventa sempre più una chimera.

Insomma, mi sta dicendo che la legge sembra pensata per il mercato del lavoro di quarant'anni fa?

Attanasio: Certamente per un mercato del lavoro che oggi è in via di rapido smantellamento. E vorrei aggiungere qualche cifra a conferma della riflessione che facevo prima. Gli stranieri in Italia sono circa il 4% del totale della popolazione; i lavoratori immigrati rappresentano il 25% degli iscritti alle agenzie interinali. Ciò significa che, rispetto ai cittadini italiani, sono impiegati cinque volte di più nel mercato del lavoro precario. In sostanza rispondono esattamente alla parola d'ordine degli imprenditori e delle istituzioni: flessibilità! Peccato che

lo stato, che promuove questa flessibilità, pretenda da loro la massima rigidità contrattuale.

Si parla sempre tanto di diritti e doveri del cittadino. E i diritti e doveri dei migranti?

Attanasio: La realtà è che i migranti devono rispettare i doveri di tutti quanti: sono sottoposti alle leggi nazionali, a quelle regionali e provinciali e naturalmente, ai codici civile e penale. In contropartita però non hanno alcun diritto di cittadinanza, ad esempio di rappresentanza politica. Uno straniero che vive in Italia, ci lavora, paga le tasse, manda i figli a scuola e così via non ha alcuna voce in capitolo nella gestione della "cosa pubblica", se così la vogliamo chiamare.

Quindi lo straniero, anche se residente da anni in Italia, non ha alcun diritto di voto né a livello nazionale né locale?

Attanasio: Il diritto di voto alle elezioni politiche è un privilegio dei cittadini italiani. E fin qui va bene. Dalla firma del trattato di Maastricht, nel 1992, gli stranieri comunitari residenti in un altro stato membro dell'Unione europea possono votare alle elezioni comunali e a quelle del Parlamento Europeo. La procedura non è automatica: i migranti che desiderano votare devono iscriversi nelle liste elettorali, cosa che invece non è necessaria per i cittadini italiani. Per i cittadini non comunitari, invece, diversi Paesi europei prevedono il diritto di voto attivo e passivo alle elezioni amministrative. Sono quattro i principali Paesi europei a non concedere questo diritto: Italia, Austria, Francia e Germania.

Perché?

Attanasio: Sostanzialmente per ragioni politiche. Ma solo per la Francia la spiegazione è abbastanza logica. Lì il concetto di cittadinanza sottostà al concetto di assimilazione: dopo cinque anni di residenza regolare l'immigrato può richiedere la cittadinanza francese. Dunque, è vero che non c'è diritto di voto alle elezioni amministrative per gli stranieri, ma in compenso è relativamente sem-

Paolo Attanasio

» “Uno straniero che vive in Italia, ci lavora, paga le tasse e manda i figli a scuola non ha alcuna voce in capitolo nella gestione della cosa pubblica.” «



plice diventare cittadini della Repubblica d'oltralpe e conquistare questo diritto in quanto francesi.

In Italia invece?

Attanasio: In Italia la situazione è ben diversa. Tradizionale paese di emigrazione, l'Italia ancor oggi fa riferimento allo *ius sanguinis*, secondo il quale la cittadinanza segue quella dei propri genitori, e non quella del luogo in cui si è nati. Solo dopo dieci anni di residenza ininterrotta uno straniero può fare domanda per acquisire la cittadinanza, ma questo non significa “diritto” alla cittadinanza. Non a caso il 90% delle acquisizioni di cittadinanza in Italia avviene per matrimonio con un cittadino italiano: una via molto più breve. Dunque, non c'è diritto di voto alle elezioni amministrative per gli stranieri, ma in compenso... è difficile anche diventare cittadini italiani.

Va comunque notato che nelle ultime settimane il nuovo governo si è seriamente posto il problema di adeguare la legislazione sulla cittadinanza alla nuova realtà di un'Italia ormai stabilmente diventata paese di immigrazione. Speriamo che in tempi ragionevoli venga facilitata l'acquisizione della cittadinanza italiana per i figli di stranieri che nascono nel nostro Paese.

Esistono già casi di comuni italiani che hanno avanzato iniziative per dare più diritti agli stranieri?

Attanasio: Sì, ad esempio a Torino, Genova, Venezia e Ancona, per citare solo le principali città. Questi comuni hanno introdotto delle modifiche nei loro statuti per permettere agli stranieri di votare alle elezioni comunali. Le proposte però sono state tutte respinte dal Ministro

dell'Interno. E in ogni caso si creerebbe una situazione assurda se i migranti potessero votare, ad esempio, a Torino, ma non a Bologna. E' necessaria una legge nazionale che riconosca il diritto di voto amministrativo a tutti gli stranieri residenti nel nostro Paese. Da pochi mesi l'ANCI (associazione nazionale comuni italiani) ha presentato un disegno di legge per fare votare gli stranieri residenti sul territorio italiano da almeno cinque anni. Siamo in attesa...

Si è parlato negli ultimi mesi della moratoria per la libertà di circolazione dei cittadini dei paesi neocomunitari. Di cosa si tratta?

Attanasio: Attualmente, i cittadini europei sono liberi di circolare all'interno dell'Ue. Teoricamente questo diritto avrebbe dovuto essere esteso automaticamente a tutti i paesi aggiuntisi all'Ue nel 2004. Tuttavia, per evitare una temuta invasione di immigrati dall'Estonia, Lettonia, Lituania, Polonia, Ungheria, Repubblica Ceca, Slovacchia e Slovenia nei “vecchi” paesi membri, questi ultimi hanno potuto richiedere una moratoria. Ovvero una sospensione della libertà di ingresso nel proprio paese per i cittadini provenienti dagli otto stati elencati; una sospensione prorogabile fino a un massimo di sette anni, cioè fino al 2011. L'Italia, nel 2004, aveva chiesto una moratoria per due anni, con la riserva di valutare nel 2006 se prorogarla o meno, in base alle esigenze del mercato di lavoro. Ad oggi, la Commissione europea ha invitato a non richiedere una proroga del provvedimento, dal momento che il rischio “invasione” sembra fugato e probabilmente il timore era infondato fin dall'inizio. Basti pensare che nel bien-

» “In un modo del lavoro sempre più precarizzato, si pretende dallo straniero il “posto fisso”, che per gli stessi italiani diventa sempre più una chimera.” «

nio 2004/2005 le quote d'immigrazione per i cittadini neocomunitari non sono state esaurite. Ciononostante, il governo Berlusconi aveva deciso di prolungare la moratoria per altri tre anni. Per il 2006 era stato previsto un contingente di 170.000 neocomunitari, posti che probabilmente sarebbero rimasti parzialmente vacanti. E attenzione: i posti non occupati non si sarebbero liberati automaticamente per immigrati di paesi extra-Ue, ma sarebbero andati persi. Ma alla fine di luglio, il nuovo esecutivo ha deciso di eliminare la moratoria per i neocomunitari, che sono quindi cittadini della Ue a tutti gli effetti, non più sottoposti alle quote e ai “decreti flussi”.

Intervista di
Sigrid Hechensteiner e
Thomas Benedikter

Paolo Attanasio (Roma, 1957) è giurista con lunga esperienza nel settore della cooperazione internazionale. Da alcuni anni opera nel campo dell'immigrazione. Ha seguito, in qualità di consulente, le elezioni delle Consulte degli immigrati di Bolzano e di Merano ed è attualmente consulente per l'immigrazione della Giunta provinciale. Da cinque anni è redattore del *Dossier statistico immigrazione* della Caritas. Ha al suo attivo diverse pubblicazioni e rapporti di ricerca.



„In Südtirol ist die multikulturelle Gesellschaft schon lange angekommen“

Der Jurist **Paolo Attanasio** über den Inhalt des geplanten Südtiroler Migrationsgesetzes, das unbegründete Zögern der Landesregierung es zu erlassen und die Vorreiterrolle Südtirols in der Konfliktbewältigung.

Herr Attanasio, im Auftrag der Landesrätin Luisa Gnechchi erarbeiten Sie derzeit einen Gesetzesentwurf zur Migration in Südtirol. Was wird der Inhalt dieses Gesetzes sein?

Attanasio: Wenn Sie sich jetzt ganz spezifische Regelungen erwarten, muss ich sie enttäuschen. Das Gesetz wird in erster Linie auf die allgemeinen Rechte und Pflichten der Migranten hinweisen, darauf dass sie gleichberechtigten Zugang zu allen öffentlichen Dienstleistungen haben, dass sie nicht aufgrund ihrer Religion, Herkunft, Geschlechts usw. diskriminiert werden dürfen. Es wird aber auch einen grob skizzierten Leitfaden geben wie Südtirol in den Bereichen Sanität, Soziales, Wohnbau, Kultur, Religion mit Migranten umzugehen hat. Es sollen zwei bislang als Projekte eingestufte Einrichtungen offiziell institutionalisiert werden, nämlich die Landesbeobachtungsstelle für Migration und die kürzlich eröffnete Antidiskriminierungsstelle (vgl. Beitrag S. 38). Vor allem aber soll die Arbeit sämtlicher Assessorate und Dienstleister, die mit Migranten zu tun haben, besser geregelt und koordiniert werden.

Das klingt ja alles nicht besonders revolutionär. Dass alle Menschen gleichberechtigt sind, ist doch schon in der Verfassung verankert und lokale Initi-

ativen greifen die Problematik der Integration von Ausländern doch schon seit längerem auf.

Attanasio: Ja und nein. Im Grunde genommen gibt es nichts, was bislang nicht ohne Gesetz hätte geregelt werden können. So gibt es in Südtirol tatsächlich zahlreiche Projekte zu Integration von Migranten, denken wir nur einmal an das Aufnahmезentrum Migrantes, an den Einsatz von interkulturellen Mediatoren in Schulen und öffentlichen Einrichtungen oder die bereits erwähnte Antidiskriminierungsstelle. Doch was bislang nur dem guten Willen der lokalen Regierung entsprungen ist, sollte in Zukunft schon gesetzmäßig verankert sein, um den Einwanderern, aber auch allen Bürgern, die mit Einwanderern zu tun haben, die nötige Stütze und Sicherheit zu geben.

Warum glauben Sie, zögert Südtirol noch immer, ein Gesetz zur Migration zu erlassen, wo es in allen anderen italienischen Regionen solche Gesetze schon seit den 1990er Jahren gibt, Trentino eingeschlossen?

Attanasio: Ich kann hier nur Vermutungen anstellen. Manchmal habe ich das Gefühl, dass Südtirol zögert, weil es fürchtet durch eine rechtliche Regelung noch mehr Migranten anzulocken. Was ich persönlich jedoch als Unfug erachte.

In Südtirol ist die multikulturelle Gesellschaft schon lange angekommen. Wer das nicht erkennt und nicht entsprechend agiert, ist kurzsichtig.

Und wenn langjährig schwelende Konflikte erst einmal ausbrechen, siehe Frankreich oder Deutschland, dann ist ihnen nicht mehr so einfach beizukommen?

Attanasio: Ganz so dramatisch sehe ich es für Südtirol nicht. Wir haben anderen europäischen Ländern und Regionen gegenüber zwei große Vorteile: 1.) ist es uns gelungen, unseren internen Konflikt zwischen drei Sprachgruppen vorbildhaft zu lösen und 2.) ist Italien und damit auch Südtirol ein sehr junges Einwanderungsland, das aus den Fehlern der anderen lernen kann.

Das Interview führten
Sigrid Hechensteiner und
Thomas Benedikter

Paolo Attanasio ist Jurist mit langjähriger Erfahrung im Bereich der Immigration. Als Berater hat er die Wahlen der Ausländerbeiräte Bozen und Meran verfolgt. Zurzeit berät er das Land in Sachen Immigration.



Tempo d'attesa

Dal 1993 i rifugiati politici che arrivano a Bolzano sono ospitati in un centro gestito dalla associazione Volontarius. Dove vivono tra ricordi e speranze.

Derviş Aġar (così lo chiameremo) è un ragazzo di 20 anni proveniente dal Kurdistan turco. Nel 2005 è fuggito dal suo paese d'origine: "Sono scappato perché non potevo più sopportare le minacce e le intimidazioni che mi rivolgevano solamente perché sono curdo. Non potevo né parlare né muovermi liberamente e mi hanno impedito persino di proseguire gli studi universitari".

Derviş ha affrontato un lungo e difficile viaggio per il quale dichiara di aver pagato 5.000 euro a uno dei tanti banditi del paese che controllano il traffico umano diretto in Europa e il giorno di Ferragosto del 2005 è arrivato in Italia. Prima a Venezia, poi in Alto Adige. Dal primo settembre ha trovato accoglienza nel Centro Profughi di Bolzano e da qualche mese è in attesa della risposta alla domanda di asilo politico.

Il Centro Profughi per Richiedenti Asilo Politico è uno dei progetti attraverso il quale l'associazione Volontarius (ONLUS bolzanina attiva dal 1999) opera nel campo delle migrazioni. Si tratta di una casa alloggio situata ai Piani di Bolzano nata tre anni fa per accogliere temporaneamente i profughi che abbiano fatto domanda di asilo politico. Il centro accoglie donne e uomini, adulti e minori, senza dimora e, per la gran parte, persone prive dei più elementari mezzi di sostentamento.

L'accompagnamento sanitario degli ospiti, la salvaguardia del diritto al-

l'istruzione scolastica obbligatoria per i minori e la frequenza di corsi di alfabetizzazione per adulti - in lingua italiana e tedesca - sono solo alcuni dei servizi che la Volontarius si impegna a garantire, avvalendosi della collaborazione dell'Azienda dei Servizi Sociali di Bolzano e in stretto raccordo con i servizi socio-sanitari territoriali, pubblici e privati. Il numero di posti disponibili nel centro non supera i 40. Al momento i profughi provenienti dai Balcani sono la maggioranza (47%), seguiti dai rifugiati mediorientali (42%). Molto

meno cospicua è la presenza di profughi di origine asiatica (10%) e africana (1%). Per alcuni ospiti la permanenza nel centro è transitoria, limitata all'attesa della risposta alla richiesta di asilo politico presentata alla commissione competente. Molti però progettano di stabilirsi in seguito nella provincia di Bolzano. Sorprendentemente, anche tra gli operatori sociali e i volontari impegnati nel progetto, il numero di stranieri è molto alto: 2 dei 5 operatori sono di origine extracomunitaria, mentre 5 dei 7 volontari provengono da paesi del nord Europa, dalla Russia e dall'Egitto.

Romina Surace

Collaboratrice del Centro Profughi per Richiedenti Asilo Politico



Derviş, 20 anni, è fuggito dal Kurdistan turco nel 2005 ed è ospite del centro per rifugiati di Bolzano.

Wirtschaftsfaktor „Ausländer“



Wenn sich Nicht-EU-Bürger in Südtirol selbstständig machen, dann hoffen sie auf mehr Anerkennung und größeren Freiraum. Mangelnde Sprachkenntnisse, Unwissen über die lokale Gesetzeslage und strenge Kontrollen von Seiten der lokalen Behörden erschweren ihnen oftmals die Eingliederung in die lokale Wirtschaftswelt. Eine neue Studie untersucht die Probleme eingewanderter Unternehmer.

In den letzten fünfzehn Jahren hat sich die Anzahl der in Südtirol ansässigen ausländischen Arbeitnehmer mehr als verfünffacht. Lebten 1990 lediglich 5099 Ausländer in der Provinz Bozen, sind es zurzeit 27.609, was einem Zuwachs von 7,8% entspricht. Einwanderer aus nicht EU-Staaten stammten im Jahr 2003 hauptsächlich aus Ex-Jugoslawien, Albanien, Marokko, Tunesien, Pakistan und Bangladesh.¹

Die Eckdaten stammen aus einer im Mai veröffentlichten Studie des Zentrums für interkulturelle Forschung, Weiterbildung und Beratung mit Sitz in Brixen. Die drei Autoren, Fernando Biague, Ermengildo Bidese und Walter Lorenz geben eine Bestandsaufnahme der Wirtschaftstreibenden aus Nicht-EU-Staaten in Südtirol. Dabei gehen sie vor allem auf die Rahmenbedingungen ein und versuchen durch Interviews

die größten Probleme aufzuzeigen, auf die ausländische Unternehmer bei ihrer Firmengründung und während ihrer unternehmerischen Tätigkeit stoßen. Italienweit konzentrieren sich die ausländischen Unternehmen im Nordwesten (38%), im Nordosten (25,6%) und im Zentrum (22%), wohingegen der Süden mit den beiden Inseln nur mehr einen Anteil von 14,4% hält. Neben den

Regionen Basilikata, Apulien, Umbrien, Molise und Aostatal sind in den beiden Provinzen Bozen und Trient am wenigsten ausländische Unternehmer anzutreffen, was auf die vergleichsmäßig geringe Ausländerzahl zurückzuführen

ist. In Südtirol verteilen sich die 893 Unternehmer aus 58 Nicht-EU-Staaten (im Jahr 2005) auf die größeren Sektoren Handel (331), Bauwesen (331), Verkehr (84) und Landwirtschaft (27). In den Sektoren Handel und Bauwesen sind vor allem Einwanderer aus Albanien, Marokko, Mazedonien und Pakistan anzutreffen. Von den insgesamt 78 selbstständig erwerbstätigen Frauen aus 26

In den Sektoren Handel und Bauwesen sind vor allem Einwanderer aus Albanien, Marokko, Mazedonien und Pakistan anzutreffen.

Nicht-EU-Staaten kommen 18 aus der Schweiz.

Wie im unselbständigen Arbeitsbereich tendieren die selbstständig tätigen Einwanderer zu den arbeitsintensiven, beschwerlichen Berufssparten, die im

¹ Von den 5717 Bürgern aus EU-Staaten in Südtirol überwiegen mit 54,9% Deutsche, gefolgt von Österreichern mit 22,4%. 49,9% Ex-Jugoslawen und 37,2% Albaner machen den Groß der Nicht-EU-Staatsbürger aus. Die 2870 Afrikaner setzen sich zu 58,8% aus Marokkanern und 21,4% aus Tunesiern zusammen. Der Großteil der 2205 Asiaten setzt sich aus Pakistani (44,8%), Bangladeshi (18%) und Inder (12,3%) zusammen. Die knapp 1000 Amerikaner kommen zu 37,4% aus Peru und 16,4% aus Kolumbien.



Im Bereich Handel kommt den ausländischen Unternehmern auch eine Mittlerrolle zwischen Minderheit und Mehrheit zu.

Italienischen mit fünf P-Worten zusammengefasst werden können: *pesanti, pericolosi, precari, poco pagati* und *penalizzati (socialmente)* – sprich schwer, gefährlich, unsicher, unterbezahlt und minderwertig.

Die am Arbeitsmarkt schon weit fortgeschrittene Ethnisierung wird auch bei selbständiger Arbeit sichtbar: die Einwanderer übernehmen vor allem Sektoren, die von einheimischen Unternehmen wegen großer Arbeitsintensität, geringer sozialer Wertschätzung oder zu geringer Gewinnspanne aufgegeben wurden.

Die Phänomene lassen sich dadurch erklären, dass Einwanderer einerseits am Zugang zu qualifizierten Arbeitsbereichen gehindert werden, andererseits – durch Enklavenbildung und Solidarität – ausländische Zuwanderer in beträchtlicher Zahl in Unternehmen ihrer Landsleute beschäftigt werden.

Im Bereich Handel kommt den ausländischen Unternehmern auch eine Mittlerrolle zwischen Minderheit und Mehrheit zu. Dies vor allem bei Nischenprodukten im Nahrungsmittelbereich, die am heimischen Markt normalerweise nicht erhältlich sind, für die jedoch eine Nachfrage bei Ausländern und Einheimischen besteht.

Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der für die Studie befragten Personen

bis zur Geschäftsgründung liegt bei 10,6 Jahren. Die Beweggründe für den Einstieg in die Selbständigkeit reichen vom Wunsch nach Verbesserung der gesellschaftlichen Position bis zur Möglichkeit, die Aufenthaltsgenehmigung rascher zu bekommen.

Trotz der relativ langen Ansässigkeit vor der Unternehmensgründung und eines mittleren bis höheren Schulabschlusses liegen die größten Hürden bei sprachlichen Defiziten, ungenügender Kenntnis der Gesetzeslage und mangelnden Informationen über Serviceleistungen, die für einen gelungenen Einstieg in die Selbständigkeit Voraussetzung sind. Die meisten ausländischen Unternehmer wissen zu wenig über Ämter, die ihnen bei der Gründung behilflich sein könnten. Sie verlassen sich meist auf die ungenügenden Kenntnisse anderer Landsleute, die bereits in diesem Sektor tätig sind.

Zusätzlich große Schwierigkeiten erleben ausländische Unternehmensgründer bei der Vergabe von Bankkrediten, da sie keine entsprechenden Garantien abgeben können. Außerdem unterliegen Unternehmen im Lebensmittelhandel häufiger Kontrollen als einheimische Betriebe, da Zweifel an der Qualität der Produkte und an den Hygienestandards weit verbreitet sind. Ein weiteres Hindernis für die ansässige Bevölkerung,

ein von Zuwanderern geführtes Lebensmittelgeschäft zu betreten, ist die große Zahl ausländischer Kundschaft. So überwindet der einheimische Konsument seine Berührungsängste nur dann, wenn die Supermärkte bereits geschlossen haben oder exotische Produkte benötigt werden.

Unter den befragten ausländischen Unternehmern in Südtirol besteht der Wunsch nach stärkeren Kontakten und einer fachmännischen Begleitung bei Betriebsgründungen durch die Institutionen, wie es die Handelskammer Bozen und die Abteilung Handwerk, Handel und Industrie der Autonomen Provinz Bozen bereits anbieten. Ein verstärktes Weiterbildungsangebot, aber auch die Bereitschaft unter den Unternehmern diese Angebote anzunehmen, würde eine strategische Ausrichtung dieser Betriebe am Markt erleichtern und die Kenntnis der einschlägigen Gesetze und des Abgabensystems fördern. Diese gemeinsamen Bemühungen würden, wie die Studie belegt, weitere erfolgreiche Unternehmensgründungen erleichtern, die schon jetzt einen wichtigen Beitrag zur lokalen Wirtschaft leisten.

Günther Rautz/EURAC
Institut für Minderheitenrecht
guenther.rautz@eurac.edu

Nicht nur für Einheimische

Die Antidiskriminierungsstelle der Provinz Bozen

Seit April 2005 können Fälle von Diskriminierungen unter der Grünen Nummer 800 225588 gemeldet werden. Auf die Hinweise von Menschenrechtsverletzungen reagiert das Team der ersten Antidiskriminierungsstelle der Autonomen Provinz Bozen. Die interkulturellen Mediatoren versuchen die Menschenrechtsverletzung, wie Kleinanzeigen, in denen Wohnungen „nur für Einheimische“ vermietet werden, zunächst einmal außergerichtlich zu lösen.

Der Grundsatz der Gleichbehandlung und der Schutz vor Diskriminierung ist ein allgemeines Menschenrecht und wird seit 2000 in den Richtlinien 43 und 78 des Europäischen Rats ausführlich angeführt. Die Normen beziehen sich u.a. auf den Zugang zu Aus- und Fortbildung, zum Gesundheits- und Sozialwesen sowie zur Arbeit. Sie betreffen aber auch die Arbeitsbedingungen und die Entlohnung. Außerdem sehen die Richtlinien für die Opfer von Diskriminierungen einen besonderen Schutz vor negativen Folgen oder Behandlungen vor. Der Europäische Rat weist darauf hin, dass „der Schutz vor Diskriminierung aus Gründen der Rasse oder der ethnischen Herkunft verstärkt würde, wenn es in jedem

der Ausländer“ - sieht bereits die Errichtung von Beobachtungs-, Informations- und Rechtsbeistandszentren für ausländische Bürgerinnen und Bürger vor, welche Opfer von rassistischen, ethnischen, herkunftsbedingten und religiösen Diskriminierung wurden. Die Zentren sollen unter anderem auch in Zusammenarbeit mit den Gemeinden, den Ausländervereinigungen und den Volontariatsverbänden entstehen.

2005 wurde innerhalb der „Landesbeobachtungsstelle zur Einwanderung“ die „Antidiskriminierungsstelle“ eingerichtet. Finanziert wird das Projekt über den Europäischen Sozialfonds. Seit April 2005 ist die „Grüne Nummer 800 225588“ in Betrieb, bei der die eingangs

setzt sich zusammen aus: Mamadou Gaye, Interkultureller Mediator, Rainer Girardi, Politologe, Konflikt- und Friedensmediator, Karin Giroto, Soziologin und Matthias Oberbacher, Soziologe mit Weiterbildungen in der *Thérapie Sociale* nach C. Rojzman und Gewaltfreie Kommunikation nach M. Rosenberg. Unterstützt und beraten wird das Team durch die Rechtsanwältin Daniela Consoli und Udo Enwereuzor, Verantwortlicher für den Bereich Gleichberechtigung des Cospe und nationaler Koordinator der Europäischen Stelle zur Beobachtung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit. Der Dienst ist kostenlos.

Seit seiner Inbetriebnahme wurden bis Jahresende 2005 unter der Grünen Nummer 357 Kontakte registriert. Insgesamt 19 Diskriminierungsfälle wurden aufgedeckt und bearbeitet. Den Dienst haben sowohl ausländische Bürgerinnen und Bürger als auch einheimische in Anspruch genommen. Am häufigsten werden Arbeitsprobleme erwähnt, am zweithäufigsten Wohnungsprobleme. Wird auf Diskriminierung am Arbeitsplatz hingewiesen, dann meistens auf den unzureichenden Zugang zur Arbeit und an zweiter Stelle auf die wenig transparente Handhabung der Arbeitsstunden. Bei der Wohnungssuche hingegen werden vor allem Kleinanzeiger mit der Einschränkung „Nur für Einheimische“, „no extracomunitari“ gemeldet.



Mamadou, Matthias, Karin, Rainer

Mitgliedstaat eine Stelle bzw. Stellen gäbe, die für die Analyse der mit Diskriminierungen verbundenen Probleme, die Prüfung möglicher Lösungen und die Bereitstellung konkreter Hilfsangebote an die Opfer zuständig wären“.

Artikel 43 und 44 des Legislativdekrets Nr. 286/98 - „Einheitstext über die Bestimmungen zur Einwanderung und Normen über die Lebensbedingungen

erwähnten Diskriminierungen gemeldet werden können. Sie können Individuen oder Institutionen betreffen. Neben den Opfern können sich auch Zeugen von Diskriminierungen an unsere Stelle wenden. Kleinere Kontroversen versuchen die Mitarbeiter zunächst außergerichtlich zu lösen. Möchten die Konfliktpartner den gerichtlichen Weg einschlagen, werden sie nicht daran gehindert. Das Team

Matthias Oberbacher
Antidiskriminierungs- und Beobachtungsstelle
zur Einwanderung, Bozen
matthias.oberbacher@provinz.bz.it

Dai migranti per i migranti

In Alto Adige sono diverse le associazioni costituite dai migranti per i migranti. Le loro iniziative si rivolgono principalmente alla mediazione culturale e intendono agevolare l'integrazione degli stranieri nella società altoatesina.



L'integrazione passa anche per lo sport. L'associazione Porte Aperte ha organizzato, in concomitanza con i Mondiali di calcio, un torneo di calcetto "a colori".

Porte Aperte è un'associazione di mediatori culturali fondata a Bolzano nel 2001. Ad oggi conta 35 operatori, 3 volontari e studenti tirocinanti che offrono servizi di mediazione linguistica-culturale, svolgono traduzioni e curano attività di formazione e orientamento.

Gli operatori hanno la qualifica professionale di mediatore interculturale e sono sia migranti di varia origine, sia italiani. Oltre venti sono le lingue rappresentate nell'associazione: i mediatori sono in grado di assistere i cittadini stranieri nel loro processo di inserimento nella società in arabo, albanese, angla, berbero, cinese, hindi, kikongo, lingala, macedone, punjabi, serbo-croato, swahili, tschiluba, urdu e wolof, solo per citarne alcune.

Porte Aperte offre i suoi servizi a tutti coloro che sono in contatto con il mondo degli immigrati e direttamente ai cittadini stranieri che vi si possono rivolgere per qualsiasi esigenza. In particolare l'associazione ha allacciato convenzioni con scuole, servizi socio-sanitari, uffici della pubblica amministrazione, aziende private e pubbliche e associazioni. Dal 2002 ad oggi sono stati realizzati oltre 30 interventi.

Per ulteriori informazioni:

<http://www.mediatoriculturali.bz.it/30.html>

Telefono/Fax: +39 0471 281190

Email: info@mediatoriculturali.bz.it



I mediatori di Mosaik intervengono con un servizio di mediazione linguistico-culturale negli ospedali, per garantire una comunicazione chiara tra pazienti immigrati e operatori sanitari.

Mosaik è una cooperativa sociale nata a Bolzano nel 2003 con l'obiettivo di diffondere un nuovo concetto di intercultura che riconosca il rispetto umano, lo scambio e l'interazione tra le culture conviventi sul territorio come fattore fondamentale di sviluppo e di crescita della società. "Ogni progetto migratorio è un sogno." - spiega la collaboratrice Dragana Petrovic - "Ma quando si arriva in un paese dove sei straniero... il sogno svanisce". I mediatori di Mosaik si impegnano perché almeno una porzione di quel sogno prenda concretamente forma e per questo svolgono iniziative rivolte all'inserimento e all'accoglienza degli immigrati nelle scuole, sul lavoro, nei servizi sociali e nelle strutture sanitarie. Particolarmente significativa è l'attività svolta in collaborazione con oltre dieci scuole: accoglienza e inserimento scolastico degli alunni stranieri, preparazione di materiale didattico in varie lingue, gestione dei rapporti tra scuola-famiglia, recupero e prevenzione a sostegno delle attività rivolte all'eliminazione della dispersione scolastica, laboratori interculturali. Intense sono anche le collaborazioni con i sindacati, le pubbliche amministrazioni e le associazioni di categoria per seguire l'inserimento dei migranti adulti.

Per ulteriori informazioni:

Telefono: +39 335 7525898 oppure +39 338 4382591

Fax: +39 0471 814032

Email: info@mosaik.bz.it



La casa di Fatima

Già presidente della consulta degli immigrati del Comune di Bolzano e mediatrice culturale professionista, Fatima Azil ha alle spalle una sorta di allenamento al confronto.

Socchiude gli occhi come se guardasse controsole e con le mani disegna nell'aria forme rotonde: "Me li ricordo come se fosse ora, le arance e i fichi sugli alberi, il cortile, le tende colorate... Erano i primi anni settanta, avevo cinque anni, quando abbiamo lasciato il nostro paese d'origine, Bezaza, in Marocco. Abbiamo seguito mio padre in città, dove voleva continuare a studiare". Ma quella di Bezaza è solo la prima casa che Fatima Azil vede allontanarsi alle sue spalle. Sempre al seguito del capofamiglia che avanza nella carriera accademica si susseguono infatti le migrazioni interne: Mekness, Rabat, Casablanca, Beni-Mellel.

Già nei primi anni della sua vita, Fatima viene a contatto con la realizzazione più pura della mediazione cul-

turale: "Il Maghreb è una terra aperta, qui si incrociano idee e culture diverse e anche nelle famiglie più semplici vi è l'abitudine alla convivenza e anche alla contraddizione tra innovazione e tradizione". Non straniva dunque che, mentre la madre viveva reclusa in casa e passava le giornate scegliendo stoffe e servendo il marito, il padre parlava alle figlie solo in francese e le spingeva a rendersi indipendenti, poiché, diceva, "la cultura è l'unico mezzo per difendersi dal maschilismo e dal razzismo". Fatima percepisce l'incongruenza della situazione, ma capisce presto che accanirsi contro quello che, seppur contraddittorio, era un equilibrio non avrebbe portato a nulla, se non la distruzione dei punti di riferimento della madre. Capisce però altrettanto rapidamente che lo studio diligente e il

rispetto di alcuni capisaldi della cultura e della religione, come il valore della purezza e del matrimonio, avrebbero rappresentato per lei il passepartout - forse un po' utilitaristico - per la libertà: il cinema, gli amici. A Marakesh, dopo aver studiato per cinque anni biologia, le viene offerto un posto da insegnante. Ma il padre vuole che i figli avanzino ancor più di lui nella scala sociale, dedicandosi alla ricerca pura. Il 1993 è l'anno della prima migrazione fuori dal paese per Fatima, che arriva in Italia in cerca di un dottorato.

È un nuovo inizio. Il riconoscimento della sua laurea si fa attendere, così Fatima approda a Soprabolzano dove lavora come babysitter, studiando lingua, usi e costumi del luogo. Poi segue un



Integration im Zeitraffer

» «Mio padre diceva sempre: la cultura è l'unico mezzo per difendersi dal maschilismo e dal razzismo.» «

corso di mediazione culturale a Torino e introduce la figura del mediatore culturale anche a Bolzano, prima allo sportello delle Donne Nissà e poi con la fondazione della cooperativa Mosaik. „Mio padre, orfano che grazie alla sua forza di volontà è diventato professore universitario, mi ha insegnato il valore della diversità come ricchezza. Questa consapevolezza, anche e soprattutto in quanto donna, mi ha aiutato sempre. Era mio dovere mettere questa esperienza a disposizione degli altri“, spiega. Ed è così che ancora oggi Fatima è impegnata in una mediazione a più piani. Nel contesto pubblico offre la sua professionalità alle scuole e alle istituzioni che lavorano a contatto con i migranti. Nel privato affronta, insieme al marito pakistano, l'educazione interculturale dei due figli, Sami di 10 anni e Selma di 6.

La casa che si è costruita a Soprabolzano non ha aranci e fichi in giardino e assomiglia più a una tipica casa tirolese, ma i colori vivaci delle tende non mentono. È nostalgia maghrebina...

Valentina Bergonzi/EURAC
Comunicazione scientifica
valentina.bergonzi@eurac.edu

1991 hat die erste albanische Flüchtlingswelle Italien überrollt. Tritan Myftiu war einer von 25.000 Albanern, die ihr Glück im Westen suchten. Er hat es – teilweise – in Bozen gefunden.

Tritan Myftiu war gerade einmal 20 Jahre alt als er 1991 seinen Fuß ins Aufnahmezentrum Welsberg setzte. Seine Flucht aus Albanien war nicht wirklich geplant. „Die Ereignisse in Tirana hatten sich plötzlich überschlagen“, erinnert sich der heute 35-Jährige. Gemeinsam mit seinen Studienkollegen an der Universität Tirana hatte er an einem Hungerstreik teilgenommen, der zur Demontage vieler kommunistischer Denkmäler in Albanien Hauptstadt geführt hat. „Ich habe mich nicht mehr nach Hause getraut, bei meinem Onkel geschlafen, weil sie auf der Suche nach uns waren“, erzählt er.

» «Obwohl sie mir nicht viel hätten anhaben können, bin ich in meinem jugendlichen Übermut auf die Fähre gestiegen. Zielhafen Brindisi.» «

„Obwohl sie mir nicht viel hätten anhaben können, bin ich in meinem jugendlichen Übermut auf die Fähre gestiegen.“ Zielhafen Brindisi. Die große Freiheit vor Augen und an Bord weitere 7000 Landsleute.

Brindisi hat gerade einmal 10 Tage gedauert. „Die Menschen waren warm und herzlich, der Staat abwesend.“ Als er im zugeleiteten Aufnahmezentrum in Welsberg ankam, war der Staat organisiert, die Menschen kühl.

Weil er schon als Kind von seinem Großvater Italienisch gelernt hatte – dieser hatte in Turin an der Universität studiert – glaubt Tritan Myftiu einer der ersten Albaner in Italien überhaupt gewesen zu sein, der einer geregelten Arbeit nachgehen konnte. „Ich habe Teller gewaschen im ‚I primi di Toni‘ in der

Dalmatienstrasse in Bozen, sechs Monate lang.“ Von 1991 bis 1995 hat er in der Bahnhofsbar gejobbt, dann drei Jahre lang als Aufsicht für die Eisenbahnstrecke im Auftrag einer Privatfirma. 1998 wurde er für zwei Jahre lang Verantwortlicher für das Aufnahmезentrum Ex Saeta, in dem Flüchtlinge aus neun Nationen zusammenlebten. Ab 2000 war er als technische Hilfskraft für unterschiedliche Baufirmen tätig: „Nicht etwa, weil ich meine Arbeit schlecht machte. Die Firmen wollten mir keine feste Anstellung geben, weil ihnen Zeitarbeiter billiger kommen. Und so haben mich zwei Baufirmen, einmal die eine, einmal die andere für kurze Zeit beschäftigt. Die Arbeit ist immer dieselbe geblieben.“ Myftiu war 2003/04 der erste Präsident des Bozner Ausländerbeirats und hat sich als interkultureller Mediator weitergebildet (vgl. Beitrag S. 38). Freiwillige Sozialarbeit leistete und leistet er nebenbei: in der Sinti- und Romasiedlung, im Aufnahmезentrum im Bozner Boden (vgl. Beitrag S. 25), wo er auch

heute noch tätig ist, in den italienischen Schulen, wo er einige Stunden die Woche albanische Kinder unterrichtet. „Ich ärgere mich, wenn ich meine Schüler auf der Straße grüße, und sie mir auf Italienisch antworten“, erklärt er in akzentfreiem Italienisch. „Die Muttersprache ist Teil unserer Wurzeln, wir müssen sie auch weiterhin pflegen.“ Viele Albanerfamilien, ist Myftiu überzeugt, sind italienischer als jeder Italiener.

In Bozen sind die Albaner noch immer die größte neue Minderheit. 2004 wurden 1500 ansässige Albaner gezählt. Myftiu schätzt ihre Zahl auf rund 2000.

Damals vor 15 Jahren sei es nicht leicht gewesen trotz der minimalen Sprachbarriere, sagt er. Doch hätten sich seine Landsleute ungemein schnell integriert, im Unterschied etwa zu den ganz frischen Einwanderern aus islamischen Ländern. In seiner Arbeit als interkultureller Mediator und Sozialarbeiter hat Myftiu ihre Ängste kennengelernt: „In ihrem Heimatland waren sie Verfolgte.

Hier im Westen geht es ihnen physisch gut, psychisch erleben sie ihre Immigration als Bürde. Ihren religiösen Vorstellungen zufolge leben sie im Land des Teufels und werden täglich auf die Probe gestellt.

Tritan Myftiu ist selbst auch Musulmane, „ein sehr gemäßigter, wie die meisten Albaner“, fügt er schnell hinzu. Als Wandler zwischen den Kulturen und Religionen wird ihm eine besondere Vermittlerrolle zuteil. Vor kurzem hat Myftiu die italienische Staatsbürgerschaft erhalten. Ein Stück neue Heimat. Auch wenn ihm die alte oft fehlt: „Aber es ist wohl nur die Sehnsucht nach meinen Wurzeln, denn ich weiß ganz genau, dass es das Leben mit mir hier besser gemeint hat.“

Sigrid Hechensteiner/EURAC
Wissenschaftskommunikation
sigrid.hechensteiner@eurac.edu

Una "settimana albanese" a Bolzano

A 15 anni dall'arrivo dei primi immigrati albanesi in Alto Adige, il 18 marzo del 1991, l'Associazione Panalbanese Arbëria e l'Associazione Esc-O hanno dedicato un'intera settimana alla celebrazione della cultura e del popolo albanese. Le associazioni che raccolgono albanesi trapiantati in Provincia di Bolzano provenienti da Albania, Kosovo, Montenegro, Macedonia e Arberia hanno allestito una settimana di incontri di intrattenimento e informazione.

Tra le molte iniziative proposte, una mostra fotografica sull'Albania e la presentazione del libro *Il mosaico del tempo lontano*, dello scrittore arbëresh Carmine Abate, originario di Hora, un paese popolato dalla minoranza albanese immigrata nel sud Italia nel XVI secolo. Una serata è stata dedicata alla questione aperta del Kosovo, dal titolo "Il futuro del Kosovo: autodeterminazione o larga autonomia".

La manifestazione ha raggiunto il suo culmine con la cele-

brazione ufficiale "Albanesi in Alto Adige: 15 anni dopo le navi", durante la quale si è ripercorsa l'epopea dei primi albanesi giunti in Val Pusteria, in particolare a Monguef, e alloggiati in una caserma. La serata si è svolta alla presenza di Tritan Myftiu, già presidente della Consulta Immigrati di Bolzano, e dell'allora sindaco Franz Pahl.

La settimana di iniziative si è conclusa con la proiezione del film *Lettere nel vento*, del regista albanese Edmond Budina. Il film, in lingua italiana, tratta i temi dell'immigrazione albanese in Italia e dei riflessi sociali di questo fenomeno.

„Nicht unbedingt krimineller als die Einheimischen“

Das Vorurteil hält sich hartnäckig. Auch wenn EU-Berichte betonen, Migration und Kriminalität stünden in keinem direkten Zusammenhang, kursiert in den Köpfen vieler Europäer das Gespenst des straffälligen Ausländers. Oberstaatsanwalt Cuno Tarfusser beleuchtet die Situation in Südtirol.

Herr Tarfusser, gibt es einen Zusammenhang zwischen erhöhter Kriminalität und Zuwanderung in Südtirol?

Tarfusser: Generell ja. Durch massive Migration gibt es auch einen Zuwachs an Kriminalität.

Warum?

Tarfusser: Die Leute, die hierher kommen, stammen ja in der Regel aus sehr armen Ländern. Leider werden sie von den Einheimischen meist nicht mit Freuden aufgenommen. Um nun den eigenen Lebensunterhalt bestreiten zu können, begehen sie auch kriminelle Handlungen.

Kann man somit sagen, dass Zuwanderer häufiger Straftaten begehen als Einheimische?

Tarfusser: Wenn man sich die Südtiroler Zahlen anschaut, wird man sehen, dass sich die Kriminalitätsrate der Ausländer nicht so gravierend von der der Einheimischen unterscheidet, wie es häufig in der Presse dargestellt wird.

Wie viele einheimische und ausländische Straftäter gibt es denn in Südtirol pro Jahr?

Tarfusser: Im Jahre 2004 waren 10.716 Personen bei uns im Register als Straftäter eingetragen. Davon waren 8643 Einheimische, EU-Bürger und Schweizer und 1525 Ausländer aus den klassischen Einwandererländern wie Marokko, Tunesien, Albanien, Rumänien usw. - 548 waren anderer Herkunft, also Kanadier oder Amerikaner beispielsweise, die kann man für diesen Vergleich, glaube ich, vernachlässigen. 2005 hatten wir insgesamt 10.495 Anzeigen, davon 8465 Einheimische und EU-Bürger, 1378 Einwanderer und 652 andere.

Das müsste man jetzt in Relation zu den Bevölkerungszahlen sehen.

Tarfusser: Bei ca. 480.000 Einwohnern in Südtirol und 25.000 gemeldeten Ausländern beträgt die Differenz etwas mehr als vier Prozent. Zusätzlich muss man hier allerdings noch das Bossi-Fini-Gesetz berücksichtigen.



Sie meinen das Einwanderungsgesetz?

Tarfusser: Ja. Es ist logisch, dass mehr Verstöße gegen das Einwanderungsgesetz von ausländischen Staatsbürgern vorliegen als von Einheimischen.

Wenn man nun die klassischen Straftaten zwischen Einheimischen und Einwanderern vergleichen wollte, sollte man die Anzeigen, die aufgrund dieses Gesetzes erfolgt sind, wohl getrennt berechnen. Zieht man also für das Jahr 2004, 237 Anzeigen von EU-Bürgern und 557 Anzeigen von Ausländern wegen Verstößen gegen das Bossi-Fini-Gesetz ab, bleiben 8406 straffällige EU-Bürger und 986 Einwanderer. Nach dieser Rechnung liegt im Verhältnis zu den Bevölkerungszahlen der Anteil der straffällig gewordenen Einwanderern gerade mal um etwas mehr als 2 Prozent höher als der der Einheimischen und EU-Bürger. Die Zahlen für 2005 sind ähnlich.

Welche anderen, „klassischen“ Straftaten werden den Einwanderern vorgeworfen?

Tarfusser: Da haben wir zum einen die Drogendelikte. Hier werden die Einwanderer meist als Verteiler benutzt, deswegen sind ja auch die Gefängnisse so voll von Ausländern. Sie sind in der Regel das letzte Glied in der Kette, und das ist

Cuno Tarfusser

» Einwanderer sind in der Regel das letzte Glied in der Kriminalitäts-Kette, und das ist ja am leichtesten zu fassen. «

ja am leichtesten zu fassen. Zum ändern gibt es dann die Prostitution und Eigentumsdelikte, also Diebstahl.

Werden Ausländer eventuell auch schneller angezeigt als Einheimische?

Tarfusser: Das ist durchaus möglich. Ein Nordafrikaner wird im Supermarkt sicher schon ganz anders beachtet, als wenn wir beide in den Supermarkt gehen.

Auch wenn es prozentual etwas mehr straffällige Ausländische als Einheimische gibt, hat das eben nicht unbedingt rein kriminelle Gründe. Erstens werden Ausländer, wie sie schon richtig festgestellt haben, wahrscheinlich schneller angezeigt und zweitens müssen die Einheimischen keine Straftaten begehen, um ihren Lebensunterhalt zu bestreiten.

Das Interview führte Julia Reichert

Stranieri in un carcere straniero



Nel carcere maschile di Bolzano i corsi di formazione professionale sono l'unica opportunità di incontro tra i circa 80 detenuti italiani e gli altrettanti detenuti stranieri. Una possibilità di reintegrazione, ma anche una convivenza difficile, come ci racconta Franca Berti, psicopedagogista, da 24 anni coordinatrice delle attività culturali e formative.

Da dove nasce l'esigenza di creare un centro di formazione all'interno di una struttura carceraria?

Berti: La scuola rappresenta innanzitutto una opportunità di integrazione per soggetti che, oggi internati, dovranno domani essere reintrodotti in un contesto sociale. Si tratta di persone che spesso non hanno alcuna cultura lavorativa, per cui occorre insegnare loro le regole del mondo professionale. A questo si aggiunge il bisogno di offrire opportunità alternative rispetto alla vita criminale.

In altre carceri si svolgono lavori di artigianato o di meccanica in aziende esterne. Ciò non sarebbe possibile anche a Bolzano?

Berti: Un tempo queste attività erano previste, ma l'attuale sovraffollamento le rende impossibili. Inoltre le possibilità di lavoro in aziende potrebbero essere

riservate unicamente ai detenuti italiani che godono di misure alternative alla carcerazione, ma non sarebbero applicabili agli stranieri, che spesso sono senza documenti e permesso di soggiorno. I corsi rimangono quindi l'unica possibilità di reintegrazione sociale e professionale.

Cosa proponete nello specifico?

Berti: Oltre alla scuola dell'obbligo, i detenuti possono seguire corsi di formazione professionale, di cucina o di informatica, corsi di inglese, di italiano e tedesco finalizzati al patentino e di italiano per stranieri. E anche un corso di teatro.

Esistono attività organizzate in modo specifico per gli stranieri?

Berti: Sì, il primo aiuto che cerchiamo di fornire è l'apprendimento della nostra lingua. Spesso i detenuti non la conoscono, per cui non capiscono nemmeno il motivo che ha portato alla loro incarcerazione o che cosa li aspetta. E poi cerchiamo di far loro conoscere il nostro territorio e la legislazione vigente e li informiamo sui diritti e doveri degli immigrati in Italia.

Quali sono le cause più frequenti che portano gli stranieri in carcere?

Berti: Una delle ragioni principali è

» «Il carcere è una sorta di cassa di risonanza di tutte quelle differenze e difficoltà di gestione della diversità che si riscontrano all'esterno.» «



Franca Berti

» I corsi sono i soli momenti di conoscenza reciproca, per consentire agli stranieri di non essere considerati solo come una presenza negativa «

senz'altro la difficoltà di integrarsi nel contesto sociale e lavorativo del paese in cui arrivano; da qui derivano una forte esclusione e l'avvicinamento ad ambienti criminali. I reati più spesso commessi sono lo spaccio, lo sfruttamento della

stato di cose, si aggiunge la grande povertà dei detenuti stranieri: nessuno porta loro soldi o generi di prima necessità e a volte ricorrono a piccoli furti o a continue richieste, come le sigarette. Si assiste a una vera guerra tra disperati.

» «La convivenza tra i due gruppi era così difficile e scatenava talmente tante tensioni che alla fine si è deciso di dividerli in due bracci separati per salvaguardarne almeno l'incolumità.» «

prostituzione e anche il traffico di clandestini. E non dimentichiamo la grande massa dei detenuti derivata dall'applicazione della legge Bossi-Fini, ovvero degli immigrati finiti in carcere perché sprovvisti di permesso di soggiorno.

Secondo la sua esperienza, si potrebbe dire che l'esclusione sociale continua anche all'interno del carcere?

Berti: Il carcere è una sorta di cassa di risonanza di tutte quelle differenze e difficoltà di gestione della diversità che si riscontrano all'esterno. Molte tensioni sono date dal fatto che tutte quelle possibilità di cui godono gli italiani - si pensi solo ai permessi premio e alle misure alternative alla detenzione - vengono negate agli stranieri perché nella quasi totalità dei casi non hanno una famiglia che li possa ospitare. Tutto ciò crea naturalmente un aumento dello stato di ansia, già propria di tutti i detenuti. A questo già difficile

Dunque detenuti di serie A e detenuti di serie B?

Berti: Decisamente sì. Anzi, direi che gli stranieri si possono definire addirittura detenuti di serie Z. Pensi che la convivenza tra i due gruppi era così difficile che alla fine si è deciso di dividerli in due bracci separati per salvaguardarne almeno l'incolumità fisica.

I corsi sono invece un momento di incontro?

Berti: Esatto, anche per questo le attività formative sono così importanti. Sono i soli momenti di conoscenza reciproca, per consentire agli stranieri di non essere considerati solo come una presenza negativa, ma come persone che portano una cultura e tradizioni proprie da tutelare e valorizzare. Nei corsi di cucina ad esempio sono i detenuti stessi che hanno richiesto di imparare le ricette degli altri paesi.

Come vengono accolte queste attività?

Berti: Le reazioni sono generalmente positive, anche perché si tratta di attività facoltative. All'inizio molti temono che l'incontro significhi anche e soprattutto farsi carico dei problemi altrui, ma, quando capiscono che non è così, la situazione migliora.

E l'istituzione del carcere, il personale che ci lavora, in che modo si confronta con la diversità dei detenuti?

Berti: Per tutti, quello dei migranti è un mondo nuovo da conoscere e con il quale confrontarsi. La formazione del personale inteso come Polizia Penitenziaria, medici e operatori penitenziari è deputata al Dipartimento di formazione penitenziaria. La cucina del carcere si è adattata alle nuove esigenze prevedendo ad esempio pasti diversi per i musulmani. Anche noi formatori siamo cresciuti con la realtà del carcere: ogni anno organizziamo un gruppo di lavoro proprio per porci in relazione con tali diversità in maniera più competente.

Che sensazione le dà ancora dopo tanti anni entrare in carcere?

Berti: Sentire il rumore dei giri di chiave dietro le mie spalle mi dà un senso di grande esclusione e di profonda tristezza. Si tratta certo di persone che hanno commesso dei crimini e stanno quindi scontando la loro pena, ma ciò non deve far perdere l'attenzione per i carcerati. Si tratta di persone che già hanno problemi di esclusione e di isolamento e sulle quali un'istituzione totale quale è il carcere porta alla perdita completa dell'identità. Il rischio è di restituire alla società soggetti deteriorati sotto tutti i punti di vista. Per questo le attività rieducative che favoriscono il reinserimento sociale sono così importanti.

Intervista di Stefania Campogianni

Giro, giro tondo... giro attorno al mondo

Sui banchi delle scuole altoatesine siedono sempre più pakistani, maghrebini, indiani, africani, arabi, cinesi. Un girotondo colorato da integrare in un sistema scolastico un po' lento, ma non indifferente. Che talvolta deve difendersi dagli agguati della politica.



Anno scolastico 2005/2006 in Alto Adige: quasi 78.000 iscritti alle scuole di ogni ordine e grado, di questi quasi 4.000 stranieri, una media del 4.8%, con punte del 6% nelle scuole materne e una media del 12,37% nelle scuole italiane. La popolazione scolastica sta evolvendo verso una dimensione multiculturale; ne sono consapevoli sia la Soprintendenza scolastica tedesca sia l'Istituto pedagogico italiano che hanno incaricato due professionisti di seguire docenti e scuole del territorio per affrontare al meglio i processi di integrazione dei migranti. Herta Goller e Marco Ferretti collaborano strettamente, entrambi consapevoli della delicatezza dei loro compiti.

Quali sono le vie ufficialmente previste per inserire i bambini migranti nelle scuole?

Goller: Le Linee guida nazionali per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri (CM nr. 24 del 1/3/2006) stabiliscono che l'inserimento deve avvenire su base anagrafica, indipendentemente dalla regolarità dell'accesso in Italia e indipendentemente dal momento di arrivo durante l'anno scolastico. In particolare, per gli alunni provenienti da paesi dell'Unione europea è prevista una combinazione di due variabili: età e certificazioni scolastiche già ottenute. Gli extracomunitari, che arrivano da paesi dove i percorsi formativi sono spesso molto diversi e le famiglie non hanno con sé le necessarie attestazioni, devono essere introdotti in una classe equivalente alla loro età, o al massimo in una classe più indietro.

Queste norme valgono anche in Alto Adige?

Ferretti: Assolutamente sì, indistintamente per le scuole tedesche e italiane. Anche se, nella realtà dei fatti, le situazioni sono molto complesse e sussistono anche alcune differenze...

Goller: Infatti. Le scuole tedesche si confrontano con il fenomeno migratorio da meno tempo e le reazioni sono ancora un po' scomposte. Solo negli ultimi cinque-sei anni l'affluenza di bambini stranieri è cresciuta significativamente. Prima era pressoché "automatico" che le famiglie immigrate in Italia iscrivevano i figli nelle scuole italiane. Molti padri erano impiegati in contesti lavorativi prettamente italiani, dunque la scelta era quasi obbligata. Quindici anni fa nelle scuole tedesche si contavano meno di 200 alunni stranieri – dei quali tanti venivano da Germania, Austria e Svizzera – a fronte di un numero ben più alto nelle scuole italiane. Oggi il dato assoluto è cresciuto notevolmente, ma il rapporto percentuale è ancora sbilanciato: quasi il 13% sul totale degli iscritti nelle scuole italiane e 3% in quelle tedesche. Per questo gli istituti tedeschi devono ancora consolidare la loro esperienza e talvolta, specialmente nelle valli, "interpretano" con una certa flessibilità le linee guida.

Cioè?

Goller: Si registrano, ad esempio, anche casi di ragazzini di 12/13 anni che vengono inseriti in quarta/quinta elementare, con bambini di 9/10 anni. Oppure "salti" di anni scolastici gestiti con dissimulata disinvoltura.

Ferretti: Casi analoghi non mancano nemmeno nella scuola italiana, malgrado una maggiore esperienza maturata sul campo. E anche solo un esempio di disagio è doloroso, poiché i numeri sono sempre relativi rispetto alle storie delle persone.

Segnali di una scuola in difficoltà di fronte alla diversità?

Ferretti: Sì e no. Certo, c'è ancora molto da fare, ma bisogna riconoscere che negli ultimi quindici anni la scuola in Alto Adige si è attrezzata e sa reagire sempre meglio agli arrivi di alunni stranieri. Praticamente ogni istituto propone progetti di accoglienza, attività di educazione multiculturale gestite con il supporto dell'Istituto pedagogico e di mediatori, laboratori linguistici e di manualità. Intendiamoci, non esiste una soluzione standard e ogni classe deve trovare il proprio equilibrio. Una prima articolazione negli interventi è legata all'ordine scolastico: alle scuole materne si racconteranno filastrocche e fiabe dei paesi d'origine dei bambini migranti, alle elementari si parlerà del cibo e delle festività, al liceo classico si studieranno poeti e filosofi. L'elemento fondamentale è far scattare meccanismi di curiosità.

Non si corre il rischio di scatenare una caccia all'"esotico", appiattendosi sul piano del folklore il più complesso concetto di educazione interculturale?

Herta Goller

» «Il rapporto percentuale di bambini stranieri è ancora sbilanciato: quasi il 13% sul totale degli iscritti nelle scuole italiane e 3% in quelle tedesche.» «



Marco Ferretti

» «Meglio la pedagogia del *cous cous* che niente. Si tratta pur sempre di un approccio per smantellare la paura della diversità.» «

Ferretti: Naturalmente. È stata chiamata la pedagogia del *cous cous*, io la definirei la pedagogia dell'alibi: studiare solo le espressioni più pittoresche di una cultura per non avventurarsi in un confronto più profondo che coinvolga sistemi di valori e pregiudizi. Ma me lo lasci dire: meglio questo che niente. Si tratta pur sempre di un approccio per smantellare la paura della diversità.

La sfida interculturale rivolta dall'afflusso di studenti migranti alla scuola ha forse stimolato anche un maggior scambio a livello locale, tra le realtà scolastiche tedesca, italiana e ladina?

Goller: Magari! Le sovrintendenze e gli istituti pedagogici sono in contatto sempre più stretto per scambiarsi consigli e know how e questo è già un notevole passo avanti. Ma la distanza dagli alunni stranieri non ha avvicinato più di tanto le realtà locali come sarebbe stato auspicabile. In Alto Adige la condivisione, l'intreccio, lo scambio e il mescolamento non sono – ahinoi - un humus naturale per il sistema scolastico; sono piuttosto occasioni volute esplicitamente e ricercate dai singoli istituti e dai singoli docenti. Continuiamo a vivere in un clima viziato da spesso infondate paure politiche di assimilazione, alle quali si reagisce con la divisione.

Verso una divisione sembrano muoversi anche le recenti proposte della Giun-

ta provinciale. Ovvero la creazione di centri linguistici esterni alle scuole oppure, in alternativa, l'introduzione di un anno propedeutico per i neoarrivati. Cosa ne pensate?

Ferretti: Non mi costa fatica essere schietto. Sono contrario ad entrambe le proposte per tre ragioni sostanziali. Una è di ordine metodologico: se i politici interpellassero gli addetti ai lavori saprebbero che i laboratori linguistici già esistono. Vanno sicuramente migliorati e potenziati, ma già esistono: dentro alle scuole. E qui siamo alla seconda questione. La scuola è il luogo deputato all'apprendimento: è la scuola – insieme ovviamente alla famiglia – a essere garante dell'educazione dei bambini. Non ha senso creare strutture parallele, piuttosto si dovrebbe investire per aumentare la professionalità del corpo docente dentro alle classi. Infine mi preoccupa molto l'idea connessa a queste proposte di misurare l'inserimento solamente in termini linguistici. Certo, la lingua è fondamentale. Un solo esempio: se studiamo gli indici di insuccesso dei bambini migranti osserviamo che alle elementari il dato è confortante, più o meno nella media nelle scuole medie, allarmante alle superiori. Questi tassi indicano come i risultati scolastici sono legati anche e soprattutto al rapporto tra il tempo avuto a disposizione per imparare la lingua del paese di arrivo e la difficoltà della scuola. Ma attenzione: l'unità di misura

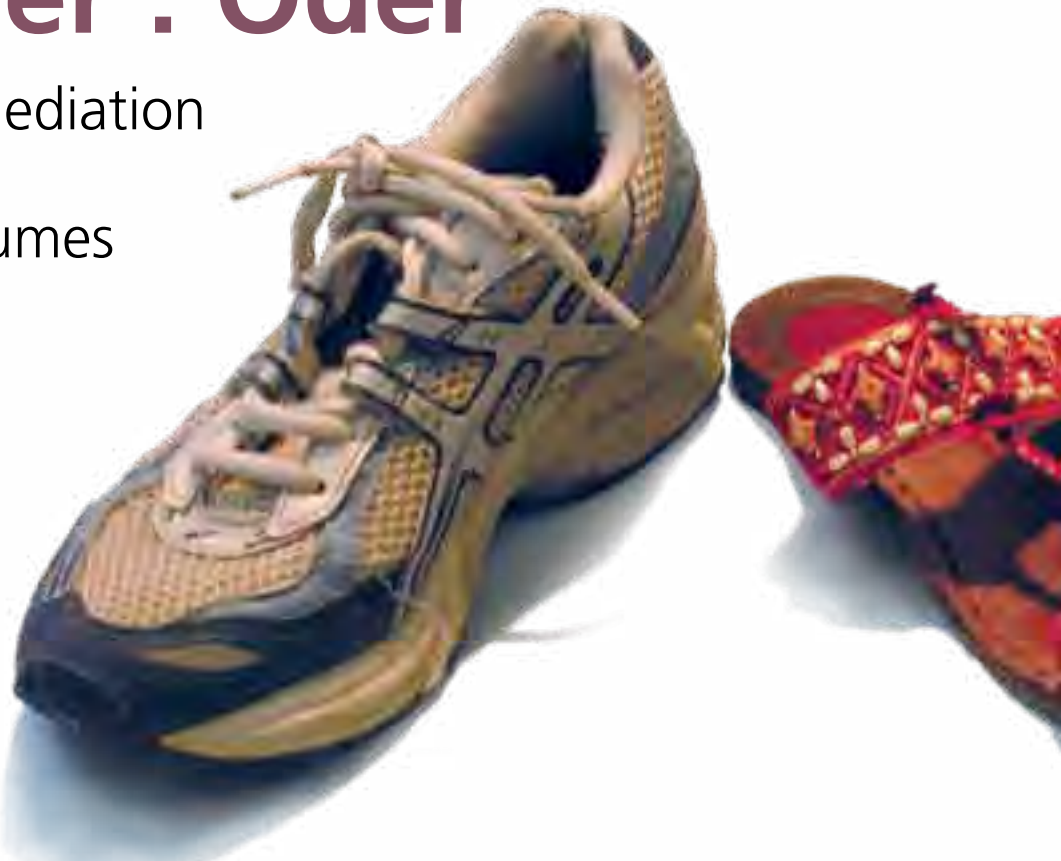
dell'integrazione non può essere solo un dizionario!

Goller: Anche io trovo le proposte del tutto inadeguate e concordo completamente con il collega. Le porto un altro esempio ragionando sulla nostra pelle: non mandiamo forse i nostri figli in Inghilterra e in Australia per far imparare loro l'inglese con una *full immersion*? Che senso ha separare gli stranieri per migliorare il loro tedesco e il loro italiano? La lingua si impara giorno per giorno, dalla quotidianità condivisa con gli altri compagni. Per riprendere il discorso sulle ansie politiche, mi lasci lanciare una piccola provocazione: ben vengano i centri linguistici esterni alle scuole. A una condizione: che siano aperti a tutti, asiatici, africani, cinesi, ma anche italiani, tedeschi e ladini!

Intervista di Valentina Bergonzi
e Sigrid Hechensteiner

Jenseits von Entweder : Oder

Interkulturelle Mediation
als Erschaffung
eines dritten Raumes



„Interkulturalität hat keine Gesetzmäßigkeit, nur Tendenzen“, erklärt Dietmar Larcher, Professor für Erziehungswissenschaften und Referent im Lehrgang für „Interkulturelle Mediation“. Angst vor dem Anderen, dem Fremden erzeugt oft aggressive Abwehrhaltung. Auf beiden Seiten. Deshalb sind beim friedlichen Miteinander auch immer beide Seiten gefordert, die Migranten und die Ansässigen. Und wenn es gar nicht klappt, helfen interkulturelle Mediatoren.

Prof. Dietmar Larcher, im Lehrgang für „Interkulturelle Mediation“ haben Sie das Modul „Interkulturelle Erziehung“ geleitet. Was lernt man da? Wer sind die Kursteilnehmer?

Larcher: Der Kurs richtet sich an Lehrer und Lehrerinnen, die mit Migrantenschülern arbeiten, und an interkulturelle Mediatoren im Schulbereich. Den neun Südtiroler Lehrerinnen standen neun Teilnehmer mit Migrationshintergrund gegenüber. In dieser einzigartigen Zusammensetzung der Teilnehmer sah ich die große Herausforderung, als ich den Lehrauftrag annahm. Interkulturelle

Mediation, sei es in der Schule als auch in sämtlichen anderen öffentlichen Einrichtungen, kann nur bis zu einem bestimmten Grad als Theorie vermittelt werden. Das meiste ist Praxis und harter Arbeitsalltag. Wenn die Teilnehmergruppe selbst interkulturell zusammengesetzt ist, ergeben sich von ganz alleine gruppendynamische Situationen, die der Mediationspraxis sehr nahe kommen. Die Teilnehmer lernen Kulturkonflikte zu lösen, indem sie vermitteln, auch schon im Lehrgang selber. Das Vermittelte ist dann nicht mehr die „eigene“ Kultur und auch nicht die „fremde“, sondern ein „dritter

» Relativ vielen Südtirolern fehlt es an sprachlicher Empathie. Sie können sich nur schwer in Menschen einfühlen, die nicht ihre Sprache sprechen.« Dietmar Larcher

Raum“, wie das in der Theorie der interkulturellen Bildung genannt wird.

„Learning by doing“ also. Wo gab es Reibungspunkte?

Larcher: Diese Gruppe war schon länger beisammen und daher gut eingespielt. Sie hatte sich ihre eigene „Gruppenkultur“ und gemeinsame Spielregeln bereits erarbeitet und konnte gut miteinander umgehen. Sie lebten also schon in einer Art „drittem Raum“. Am ehesten ergeben sich bei solch gemischten Gruppen aber anfängliche Reibungspunkte bei der Pünktlichkeit, beim täglichen Mittagessen, oder auch beim Diskussionsverhalten. Die Teilnehmer merken schnell,

dass nicht nur das Sprachverhalten in den unterschiedlichen Kulturkreisen ein ganz anderes ist. Viele Missverständnisse entstehen, weil wir zwar

Sprache, nicht aber Kultur übersetzen.

Mir selbst ist beim Beobachten des Sprachverhaltens in der Gruppe ein interessanter Aspekt des Sprachverhaltens von Südtirolern bewusst geworden; etwas, das ich eigentlich schon oft bemerkt habe, aber worüber ich bisher zu wenig nachgedacht habe.

Das wäre?

Larcher: Bei gar nicht wenigen deutschsprachigen Südtirolern scheint mir eine Teilkompetenz des Sprachverhaltens in der eigenen Muttersprache eher schwach ausgebildet - und da spreche ich jetzt ganz allgemein über Beobachtungen im Lande seit Jahrzehnten. Spricht ein Südtiroler oder eine Südtirolerin mit einem Nicht-Deutschsprachigen, bemüht er oder sie sich noch um ein schönes, einfach formuliertes Deutsch. Sprechen mehrere Südtiroler und ein Nicht-Deutschsprachiger in deutscher Sprache miteinander, verfallen die Südtiroler schnell in den Dialekt. Der Anderssprachige hat kaum eine Chance zu verstehen, auch wenn er gut Deutsch



»Manche Migranten sind in der Fremde fanatischer und religiöser als sie es zu Hause in gewohnter Umgebung je gewesen wären.« Dietmar Larcher

kann. Relativ vielen Südtirolern fehlt es an sprachlicher Empathie. Sie haben kein allzu großes Einfühlungsvermögen in Menschen, die nicht ihren Dialekt sprechen. Das Problem scheint mir weniger das zu sein, dass sie zu wenig andere Sprachen beherrschen, als dass sie ihr Deutsch nicht immer an die jeweiligen Gesprächspartner anpassen. Im Kurs selbst war das kaum ein Problem, mir fiel vielmehr auf, dass die teilnehmenden Südtirolerinnen durchaus sprachliche Empathiefähigkeit entwickelt hatten. Gerade deshalb wurde mir bewusst, dass ich das sonst in Südtirol eher selten erlebe.

Das wundert mich aber. Sollten nicht gerade die mehrsprachigen Südtiroler ein besseres Gespür für Sprachverhalten haben als einsprachig aufgewachsene Menschen?

Larcher: Das hätte ich mir in der Tat auch erwartet. Aber viele deutschsprachige Südtiroler benutzen den Dialekt als Abwehrmechanismus dem Fremden gegenüber oder, in extremeren Fällen, sogar als Herrschaftsinstrument. Sprach- und kulturpolitische Themen werden in Südtirol trotz des friedlichen Miteinanders dreier Sprachgruppen noch immer als recht heikel erachtet. Diese politische

Dimension kann aber nicht in einem Lehrgang für interkulturelle Mediation gelöst werden. So gesehen ist der Lehrgang mit neun Lehrerinnen nur ein Tropfen auf den heißen Stein – allerdings ein ganz wichtiger. Die Tatsache, dass es einen Lehrgang gibt, in dem Teilnehmer aus allen drei Südtiroler Sprachgruppen und Migranten gemeinsam weitergebildet werden, ist lobenswert. Ich weiß von keinem ähnlichen Projekt.

Gab es ein Schlüsselerlebnis in Ihren Lehrveranstaltungen?

Larcher: Eine Sprachübung hat sich ganz spontan ergeben und war für alle ein großes Aha-Erlebnis. Ich habe einen sehr schönen Text von George Herbert Mead herangezogen, der von der Sinnlichkeit der Sprachen handelt und davon, dass man beim Erwerb einer anderen Sprache auch eine andere Seele erwirbt. Das heißt sinngemäß auch, dass man beim Übersetzen darauf achten muss, dass die Kultur übersetzt wird und nicht nur der Wortsinn eines Textes. Ich habe alle Kursteilnehmer diesen Text in ihre Muttersprache übertragen lassen. Dann haben sie ihn selbst vorgetragen. In der eigenen Muttersprache, in Kroatisch, Französisch, Arabisch, Urdu, Punjabi,

»Die Tatsache, dass es einen Lehrgang gibt, in dem Teilnehmer aus allen drei Südtiroler Sprachgruppen und Migranten gemeinsam weitergebildet werden, ist lobenswert. Ich weiß von keinem ähnlichen Projekt.«

Dietmar Larcher

Ladinisch, sprechen zu können - das war nicht nur für die Vortragenden, sondern auch für die Zuhörer eine große Befreiung. Teilnehmer, die in der Fremdsprache scheu und verunsichert wirkten, waren plötzlich ganz selbstsicher und lebendig. Es war wunderbar. Auch weil die Bereitschaft des Zuhörens gegeben war.

Wann braucht es interkulturelle Mediation?

Larcher: Wenn Kulturkonflikte auftreten. An Schulen kann dies etwa in der Mensa sein, wenn muslimische Kinder Schweinefleisch aufgetischt bekommen, im Turnunterricht, wenn muslimische Mädchen aufgefordert sind, am Schwimmunterricht teilzunehmen. Ein eindrucksvolles Beispiel war der Fall im Bozner Lido vor zwei Jahren, als zwei muslimische Mädchen im Tschador baden wollten. Hätte man einen interkulturellen Mediator zu Rate gezogen, hätten die ganzen Negativschlagzeilen in den Medien vermieden werden und eine für alle akzeptable Lösung gefunden werden können.

Warum kommt es oft zu Überreaktionen auf beiden Seiten?

Larcher: Aus purer Angst. Migrations-situationen erzeugen oft Extremreaktionen - auf beiden Seiten. Zwingt man Fremden plötzlich ganz andere, ihnen unbekannte Gewohnheiten auf, geraten sie in Panik. Manche Migranten sind in der Fremde oft fanatischer und religiöser als sie es zu Hause in gewohnter Umgebung je gewesen wären. Das ist eine „natürliche“ Reaktion auf eine als bedrohlich empfundene Situation. Wie auch

unser aggressives Verhalten ihnen gegenüber, wenn sie aus Angst, ihre Identität zu verlieren, plötzlich Rechte einfordern, die nicht mit unserer Kultur konform gehen. Dann heißt es schnell: „Die sollen sich doch an unsere Regeln halten, wenn sie schon hier leben wollen!“ Wenn wir diesen Angst-Mechanismus und seine Ursachen erkennen, können wir ihn auch ausschalten, einen Schritt zurücktreten und kulturelle Unterschiede im Dialog klären.

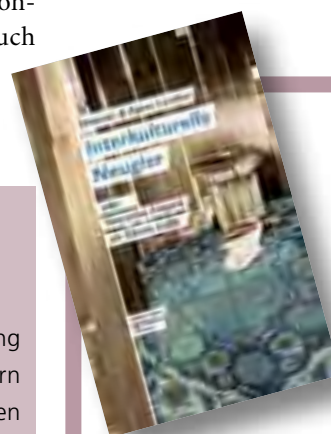
Das Interview führte Sigrid Hechensteiner

Dietmar Larcher, Germanist, Anglist und Professor für Erziehungswissenschaften aus Klagenfurt, hat immer wieder aufs Neue erfahren, was es heißt „Gast“ in einem fremden Land zu sein, dessen Sprache und Kultur er anfangs nicht wirklich kannte. „Ich habe an Universitäten im Iran, in China, in den USA gelehrt und im Libanon, in Jordanien, Syrien und Indonesien und vielen anderen Ländern Projekte gemacht“, erzählt er. „Wenn ich heute Migranten zu mir nach Hause einlade und bewirte, dann deshalb, weil ich mich ihnen gegenüber zutiefst verpflichtet fühle, weil ihre Landsleute mich so herzlich aufgenommen haben.“

Ausbildungslehrgang für interkulturelle Mediation

2003 hat das Amt für italienische Berufsbildung erstmals den Ausbildungslehrgang für interkulturelle Vermittler organisiert. Ziel der Ausbildung war es, den Teilnehmern Werkzeuge für ein neues Berufsbild zu vermitteln: jenes des Mediators zwischen Personen oder Personengruppen unterschiedlicher sprachlicher und kultureller Herkunft. Mit dem Bildungsangebot reagierte das Amt auf eine wachsende Nachfrage: steigt die Zahl der ausländischen Nutzer von öffentlichen oder privaten Diensten, steigen auch die Verständigungsschwierigkeiten.

2004 und 2005 wurde der Ausbildungslehrgang erneut angeboten. Diesmal als Gemeinschaftsprojekt der drei Ämter für Berufsbildung, dem italienischen, deutschen und ladinischen. Der letzte Kurs, in dem auch Dietmar Larcher unterrichtete, war ein Spezialisierungskurs für interkulturelle Mediation an Schulen.



Soeben erschienen

Interkulturelle Neugier

Dietmar Larcher / Agnes Larcher
2006 edizioni ALPHA BETA Verlag
2006 DRAVA Verlag A-9020 Klagenfurt/Celovec

Beratungsstelle für die Integration von Schülern mit Migrationshintergrund

Bis vor einem Jahrzehnt waren Kinder und Jugendliche aus anderen Ländern an den Kindergärten und Schulen mit deutscher Unterrichtssprache noch der Ausnahmefall.

In letzter Zeit ist auch Südtirol immer stärker vom Phänomen der Einwanderung betroffen und dies macht sich an den deutschsprachigen Kindergärten und Schulen bemerkbar.

Die Anzahl der Schüler und Schülerinnen aus anderen Ländern hat sich in den letzten fünf Jahren verdoppelt und nimmt weiterhin zu. Immer mehr Kindergärten und Schulen werden zum Lern- und Lebensraum von Schülern mit unterschiedlichen kulturellen, religiösen und sprachlichen Hintergründen. Klassengemeinschaften sind zunehmend gefordert, sich mit anderen Kulturen und Sprachen auseinanderzusetzen. Dies ist nicht immer einfach. Unbekannte und ungewohnte Situationen im Umgang mit Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund und deren Eltern stellen die Lehrpersonen vor neue Herausforderungen. Unser Lehrkörper ist bereits mit Situationen wie der Integration von Kindern mit Verhaltensauffälligkeiten, mit Lernschwierigkeiten, mit Behinderung vertraut, aber nicht mit der Eingliederung der Kinder und Jugendlichen aus anderen Ländern. Doch ist die Situation nicht nur neu für die Lehrpersonen. Schuldirektoren, Schüler und deren Eltern sehen sich genauso mit einer neuen Realität konfrontiert. Die Frage, wie gehe ich mit kultureller, religiöser und sprachliche Vielfalt um, ist für alle Beteiligten eine sehr komplexe. Zudem erschweren Sprachbarrieren, Unsicherheiten, Ängste, Unkenntnis der kulturellen Zusammenhänge, aber auch Vorurteile die Arbeit.

Seit dem Schuljahr 1999/2000 gibt es Unterstützung. Im September 2003 wurde die Beratungsstelle für „Interkulturelles Lernen / Eingliederung von ausländischen Schülern und Schülerinnen“ am Deutschen Schulamt angesiedelt. Mitarbeiterinnen der Dienststelle sind

Herta Goller, Inge Niederfriniger und Ljubica Rapo.

Direktorinnen und Direktoren, Lehrpersonen der Grund- Mittel- und Oberschule und interkulturelle Mediatoren werden in folgenden Bereichen beraten und unterstützt:

- Rechtliche Grundlagen der Aufnahme und Eingliederung
- Methodisch-didaktische Maßnahmen zur Aufnahme und Eingliederung
- Differenzierungs- und Fördermaßnahmen für ausländische Schüler/innen
- Zusammenarbeit mit interkulturellen Mediator/innen
- Unterrichtsmaterialien und spezifische Literatur
- Interkulturelle Projekte
- Zusammenarbeit Schule – Elternhaus
- Fortbildungs- und Informationsveranstaltungen

Die Beratung erfolgt in Form von Einzel-, Team- oder Klassenratsgesprächen.

Herta Goller

Beratungsstelle für Interkulturelles Lernen
Eingliederung von ausländischen
Schülern und Schülerinnen
herta.goller@provinz.bz.it

Austausch über Integration von Einwandererkindern

Das EURAC-Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit untersucht den Stand der Integration von Einwandererkindern in Südtirol. „Wir erheben, wie gut Kinder mit Migrationshintergrund die beiden großen Landessprachen beherrschen, und welche Bedürfnisse bei Schülern, Lehrern und Eltern bestehen“ erläutern Andrea Abel und Mathias Stuflesser, die am Institut für das Forschungsvorhaben verantwortlich sind. Das Projekt „Multicultural Education on Borders“ wird in Kooperation mit finnischen und griechischen Partnern durchgeführt. „Das finnische Modell ist erfolgreich, weil es Kinder mit Migrationshintergrund sehr stark in die Klassen integriert, sie aber gleichzeitig bei Bedarf mit besonderem Unterricht in Kleinstgruppen unterstützt“, so Mathias Stuflesser.



Das **A****B****C** für Erwachsene

Sie leben auch unter uns: Menschen, die nicht schreiben und lesen können. Einige Erwachsene der Roma-Siedlung in Sigmundskron sind beispielsweise Analphabeten. Unverschuldet. Stets auf der Flucht, konnten sie als Kinder keine Schulen besuchen. Der Alphabetisierungskurs des Landesamtes für Weiterbildung ist ein erster Schritt, erwachsene Roma in unsere Gesellschaft zu integrieren.

„Es war ein ganz besonderes Erlebnis. Wir waren wie viele gute Freundinnen, die sich zum Kaffeetrinken getroffen haben“, erzählt Bajramša. Es ist schwierig, das Besondere an einem Kaffeekränzchen mit Freundinnen zu erkennen, wo es doch so alltäglich ist. Nicht so für Frauen aus der Roma-Siedlung in Sigmundskron bei Bozen. Für sie ist der Besuch eines Stadtcafés eine außergewöhnliche Erfahrung. Nur allzu häufig wird ihnen der Zugang zu den Orten verwehrt, an denen sich das Alltagsleben der Mehrheitsbevölkerung abspielt. Acht Roma-Frauen hatten im Rahmen eines Lehrausflugs die Möglichkeit, die im Alphabetisierungskurs erworbenen Kenntnisse – Buchstaben lesen, Silben und Wörter zusammensetzen, das Gelesene verstehen und einprägen – auf ihre Praxistauglichkeit hin zu testen. Es galt, die Bezeichnungen aller Mehlspeisen in der Vitrine zu lesen, sich den Namen des gewünschten Kuchenstücks zu merken und dann die Bestellung, gemütlich am Kaffeehaustisch sitzend, aufzugeben. Aus dem reichhaltigen Sortiment auswählen zu können und dazu noch bedient zu werden, hatte einen überraschenden Effekt auf die Frauen: Sie waren gelöst und übermütig und fühlten sich – wenn gleich auch nur für kurze Zeit – als wahre Prinzessinnen.

Für einige mag sich nun die Frage stellen, wie es in der heutigen Zeit möglich ist, dass jemand nicht lesen und schreiben kann? In der westlichen Welt stellt die Schriftsprache ein Kulturgut dar, das bereits in der Grundschule erworben



Teilnehmerinnen am Alphabetisierungskurs und ihre Familien bei der Abschlussfeier

wird. Trotz allem aber gibt es einzelne Menschen oder Personengruppen, die aufgrund von äußeren Umständen von dieser Basisbildung ausgeschlossen sind. Bei den Roma in der Sigmundskroner Siedlung waren die Kriegswirren und ethnischen Säuberungen in ihrer Heimat, dem Balkan, Schuld daran, dass sie die Schule nicht mehr besuchen konnten. Außerdem wurde durch die unkontrollierbare und gefährliche Situation auch der Wissenstransfer von einer Generation zur nächsten unterbrochen. Entwurzelt und heimatlos kamen diese Menschen nach Südtirol, wo sie mit Sprachen konfrontiert wurden, die sie nicht verstanden. Ihre eigene Sprache, das dem Sanskrit nahe Romanes, wurde erst in den 1960er Jahren teilweise verschriftlicht. Und die Umgangssprache in ihrer ehemaligen Heimat, das Makedonische oder Serbo-Kroatische,

beherrschten die Roma zwar in mündlicher, nicht aber in schriftlicher Form. Aufgrund ihrer Nichtkenntnis der Schriftsprache gelten sie als Analphabeten, die weder in ihrer Muttersprache noch in einer anderen lesen und schreiben können. Gerade diese Kompetenzen stellen aber in der westlichen Gesellschaft eine Grundvoraussetzung dar, um ein eigenständiges Leben führen zu können. Ohne sie bleibt der Bildungsweg verschlossen – und damit auch der Zugang zum Berufsleben. Selbst das Einkaufen ist beschwerlich, wenn weder Angaben zum Produkt noch der Wert der Münzen in der eigenen Hand entziffert werden können. Als wir vom Landesamt für Weiterbildung einen Alphabetisierungskurs für erwachsene Immigranten anboten, nahm die in der Roma-Siedlung tätige Kulturmittlerin sofort Kontakt zu



Es galt, die Bezeichnungen aller Mehlspeisen in der Vitrine zu lesen, sich den Namen des gewünschten Kuchenstücks zu merken und dann die Bestellung am Kaffeestauch aufzugeben.

uns auf. In der Folge setzte sie sich dafür ein, dass im Schuljahr 2003/04 einer dieser Kurse direkt in der Sigmundskroner Siedlung durchgeführt wurde.

Der Lebensstil der Roma ist jenem der Mehrheitsbevölkerung in Südtirol sehr ähnlich: Sie sind keine Nomaden und folglich ist ihnen ein Leben im Wohnwagen fremd. In ihrer Heimat hatten sie in kleinen Einfamilienhäusern oder Wohnungen gewohnt, die Kinder hatten die Schule besucht, und die Erwachsenen waren einer regelmäßigen Arbeit nachgegangen. Die Integration hatte sich auch aufgrund eines Diskriminierungsverbots vollzogen, das vom Tito-Regime erlassen worden war und das den Roma den Zugang zu Schule und Arbeit sicherte. Damals war sogar die Bezeichnung „Zigeuner und Zigeunerin“ verboten und durch das wertneutrale „Roma“ ersetzt worden.

In der Sigmundskroner Siedlung errichteten die Roma Hütten – teilweise mit Veranda –, die jenen Häusern nachempfunden sind, in denen sie in ihren Herkunftsländern gewohnt hatten. Dennoch würden sie ein Leben in einer Mietwohnung vorziehen. Dafür gibt es zahlreiche Gründe: Die rund 33 Kernfamilien, die in der Wohnsiedlung leben, sind nicht miteinander verwandt und haben folglich auch nicht das Bedürfnis, in unmittelbarer Nähe untergebracht zu sein. Da die Siedlung weitab von der Stadt

Bozen liegt und nicht mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreicht werden kann, ist es besonders schwierig, den gesellschaftlichen Verpflichtungen, wie Arbeit und Schule, nachzukommen. Außerdem birgt das Leben in Wohnsiedlungen auch ein Risiko für die Gesundheit, da sich infektiöse und parasitäre Krankheiten leicht ausbreiten können. Bei einer Untersuchung wurde festgestellt (Lorenzo Monasta, 2001/02), dass besonders Kinder von Durchfall, Atemwegsbeschwerden und Hautkrankheiten betroffen sind. Der direkte Zusammenhang zwischen den Lebensbedingungen in den Wohnsiedlungen und dem allgemeinen Gesundheitszustand ist den Betroffenen sehr wohl bewusst.

Der Alphabetisierungskurs vor Ort sollte einen Grundstein legen, um die soziale Integration durch Schulbesuch

und Arbeit zu erleichtern. Ein kleiner Raum wurde als Klassenzimmer zur Verfügung gestellt. Bald schon zierten fein säuberlich beschriebene und bemalte Blätter die kahlen Wände und im Raum selbst herrschte frohes Treiben: Da die Familie im Wertesystem der Roma einen ganz besonderen Stellenwert einnimmt, wurden Kleinkinder und Babys einfach zum Kurs mitgebracht. Eine an die Tafel schreibende Kursleiterin mit Roma-Baby auf der Hüfte war keine Seltenheit.

Der Weg zu einem ganz „normalen“ Kursalltag war schwierig und lang, galt es doch immer wieder, besondere Hürden zu überwinden. Da die meisten der Teilnehmerinnen nie zur Schule gegangen waren, mussten sie Fertigkeiten entwickeln, die bis dahin nicht zu ihrem Alltag gehört hatten: Sie mussten sich an die schulische Situation erst gewöhnen, wo auf Pünktlichkeit und Regelmäßigkeit geachtet wurde, und wo sie still sitzen und aufmerksam zuhören, Lerninhalte memorieren und wiedergeben mussten. Die größten Schwierigkeiten bereitete die Motorik, denn schreibungeübte Erwachsene halten ihr Schreibwerkzeug meist sehr verkrampft, was sie daran hindert, klar und flüssig zu schreiben. Es ist mühsam und langwierig, einen lockeren Umgang mit Kugelschreiber und Bleistift zu erlernen. Zu Beginn musste auch die räumliche Orientierung geschult werden, damit diese dann im Heft zur Anwendung kommen konnte: Erst wenn Begriffe wie oben und unten, links und rechts, vorne und hinten im persönlichen Referenzsystem verankert sind, machen Anweisungen wie „wir

Roma in Südtirol

Während des Balkankrieges 1994/95 und der ethnischen Säuberungen in Mazedonien 1998/99 wurden rund 100.000 Roma heimatlos. 300 von ihnen sind als Asylantragsteller und teilweise auch illegal nach Südtirol geflüchtet. Sie haben sich auf einem Areal in der Bozner Industriezone niedergelassen, das ohne offizielle Genehmigung besetzt worden und in der Folge unkontrolliert gewachsen war. Gemeinsam mit weiteren 200 Personen, vor allem Sinti und Immigranten aus verschiedenen Herkunftsländern lebten sie dort auf engstem Raum unter menschenunwürdigen Bedingungen. Als die Siedlung 1996 abbrannte - vermutlich durch Brandstiftung, um der unerträglichen Wohnsituation ein Ende zu bereiten - wurden die nunmehr Obdachlosen Südtirolweit auf drei Wohnplätzen sowie in privaten Wohnungen und Sozialwohnungen untergebracht. 130 Roma wurden in die Nähe von Schloss Sigmundskron übersiedelt, wo sie bis heute leben.



Erst wenn Begriffe wie oben und unten, links und rechts... im persönlichen Referenzsystem verankert sind, machen Anweisungen wie „wir fangen mit dem Schreiben links oben an und hören rechts unten auf“ einen Sinn.

fangen mit dem Schreiben links oben an und hören rechts unten auf“ Sinn. Ganz einfache Anweisungen wie „von der Tafel abschreiben“ entbehren für schreibungewohnte Menschen jeglicher Logik. Sie orientieren sich nämlich an Symbolen, wie beispielsweise dem Coca-Cola-Schriftzug, und müssen erst lernen, diese in ihre Einzelteile zu zerlegen. Erst dann können Buchstaben erkannt und zu Silben zusammengesetzt werden, erst dann beginnt der effektive Prozess der Alphabetisierung.

Da die Südtiroler Roma meist sehr gut Italienisch sprechen, wurde die Alphabetisierungsmethode nach Freire angewandt, die sich für romanische Sprachen sehr

gut eignet. Ausgehend von der Lebenswelt der Teilnehmerinnen werden generative Themen und Wörter gesammelt. Die gewählten Wörter sollen wichtige Grundlaute der Sprache enthalten und aus Silben bestehen, mit denen viele andere Wörter gebildet werden. Sobald die Silben des ersten Wortes durch Übungen gefestigt sind, wird auf den nächsten generativen Begriff übergegangen. Bekannte Silben werden ständig wiederholt, neue hinzulernt und geübt, bis alle Buchstaben des Alphabets bekannt sind. Parallel dazu und zur Verfestigung werden erst Groß-, dann Kleinbuchstaben in Druckschrift und später in Schreibschrift erlernt. Es ist eine unglaubliche Herausforderung für die Teilnehmerinnen, sich innerhalb eines Kursjahres all diese Fertigkeiten anzueignen.

Trotz der großen Motivation der Roma-Frauen, wurde ihre Teilnahme am Kurs von allen möglichen Ereignissen in der Siedlung stark beeinträchtigt: von Feierlichkeiten, Geburten oder Krankheiten, was sich aber letztendlich nicht negativ auf den Lernerfolg der Teilnehmerinnen ausgewirkt hat. Noch heute berichten die Kursleiterinnen lachend, wie sie manchmal die Roma-Frauen einsammeln mussten – und dabei fast einen Koffeinschock erlitten haben: Bei ihren Rundgängen durch die Siedlung wurden ihnen von jeder einzelnen Familie als Gastgeschenk starker türkischer Kaffee kredenzt.

Als es strukturelle Veränderungen im

Führungsstil der Siedlung gab, fürchteten die Roma um ihre Existenz. Plötzlich traten primäre Bedürfnisse, wie Wohnen und Essen, in den Vordergrund und verdrängten den Wunsch nach Fortbildung. Nach dem dritten Modul musste deshalb der Alphabetisierungskurs in der Roma-Siedlung vorzeitig abgebrochen werden. In den Monaten von November bis April hatte sich zwischen Teilnehmerinnen und Kursleiterinnen eine herzliche Freundschaft entwickelt. Eine der Lehrerinnen ist seitdem Stammgast in der Siedlung und wird zu allen wichtigen Feierlichkeiten eingeladen. Im Juni 2005 war sie sogar Trauzeugin eines in der Siedlung lebenden Romapaares. Auf dem Hochzeitsfoto vor dem Rathaus präsentiert sie sich stolz mit dem Brautpaar und dem damaligen Bozner Bürgermeister.

Auf zwischenmenschlicher Ebene und in Bezug auf den Lernerfolg der Teilnehmerinnen war der Alphabetisierungskurs ein Erfolg. Eine Roma-Frau bereitet sich zurzeit auf die Zweisprachigkeitsprüfung vor, andere konnten ihre neu erworbenen Schriftkenntnisse bei der Suche nach Arbeit einsetzen, wieder andere können nun ihren Kindern bei den Hausaufgaben helfen. Die menschliche Integration hingegen war auf einige „Schnupperstunden“ begrenzt. Dazu gehört der eingangs erwähnte Besuch des Stadtcafés, vor allem aber der Einkaufsbummel in einem großen Kaufhaus. Mit langen Einkaufslisten samt Preisangaben wurde das Kaufhaus betreten und bis in die allerletzten Winkel ausgekundschaftet. Die Aufregung war so groß, dass halbstündige Pausen eingelegt werden mussten, damit sich Teilnehmerinnen und Kursleiterinnen von der neuartigen Erfahrung erholen konnten. Eine der Roma-Frauen brachte den unvergesslichen Tag auf den Punkt: „Es war das erste Mal, dass ich mit einer Nylontasche in der Hand durch das Kaufhaus spazieren konnte. Sonst heißt es immer: Zeig her, was du gestohlen hast!“

Elisabeth Ramoser

Landesamt für Weiterbildung
elisabeth.ramoser@provinz.bz.it

Der Südtiroler Alphabetisierungskurs

Eine Studie zur Sprachvermittlung an Immigranten (Landesamt für Weiterbildung, 2002) ergab, dass erwachsene Analphabeten zwar herkömmliche Sprachkurse besuchen, aber immer an der Tatsache scheitern, dass sie nicht lesen und schreiben können. In drei Jahren, von 2003 bis 2006, hat das Landesamt für Weiterbildung ein Angebot für einen Alphabetisierungskurs ausgearbeitet. Das Projekt war eine Zusammenarbeit mit KAOS Bildungsservice bzw. *alpha beta piccadilly* und wurde vom Europäischen Sozialfonds finanziert.

Der Kurs umfasst 280 Stunden und 140 Kurstage. Auf unterschiedliche Niveaus und Voraussetzungen (primären/sekundären Analphabetismus bzw. die Alphabetisierung in deutscher/italienischer Sprache) wird in zwei parallelen Kursen mit maximal zwölf Personen eingegangen. Im Team-Teaching wird, ausgehend von der mündlichen Sprachbeherrschung (Hören und Verstehen), das Lesen und Schreiben anhand von Themen vermittelt, die für die Teilnehmer wichtig sind und die zu ihrem Alltag gehören (u.a. Behördengänge, Schulbesuch der Kinder, Einkauf). Ab Herbst 2006 wird der Alphabetisierungskurs zu einem Standardangebot der Weiterbildung in Südtirol. Durchgeführt wird er von *alpha beta piccadilly*, finanziert wird er vom Amt für Weiterbildung.

Schlagwort Vernetzung



Die gesetzlichen Grundlagen für Italiens Verwaltungsreform sind geschaffen. Nun ist es an der Zeit, die Feinabstimmung in der Umsetzung voranzutreiben und die

Netzwerke auszubauen. Ein kurzer Report von der größten Fachmesse für öffentliche Verwaltungen Europas, dem Forum P.A. in Rom.

„Italien war das erste EU-Land, in dem die elektronische Identitätskarte gesetzlich vorgesehen wurde“, erinnert Franco Bassanini in seiner Ansprache beim diesjährigen Forum P.A. in Rom. Der Vater der nach ihm benannten Gesetze, die als Grundlage für Italiens New-Public-Management-Reformen in der öffentlichen Verwaltung gelten, nannte noch weitere innovative Projekte, auf die das Land stolz sein kann: Die elektronische Steuererklärung und die Selbstbescheinigung (autocertificazione). Doch neben all' den positiven Neuerungen, die sich allmählich durchsetzen, gäbe es auch immer wieder solche, die nicht funktionieren. „So etwa die Einheitsschalter (sportelli unici)“, erklärt Bassanini, „die sich nur in einigen Gemeinden bewährt haben.“ Den Grund hierfür sieht er in der unzureichenden Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Institutionen. „Wenn sich die Bürger für eine Genehmigung nur mehr an eine Einrichtung wenden müssen, während sie vorher mit mehreren zu tun hatten, dann muss die Arbeitsvernetzung zwischen den Einrichtungen hervorragend abgestimmt sein. Und das ist sie offensichtlich nicht überall.“ Das Thema Vernetzung und Bildung von Netzwerken war zentraler Gedanke der diesjährigen Verwaltungsreformmesse Forum P.A. in Rom. Folgende Netzwerke gilt es auszubauen: jene innerhalb der öffentlichen Dienste und ihrer Bediensteten, jene nach außen in der Kommunikation mit den Bürgern, jene im Bereich des Gesundheitswesens und der Ökologie.



Bruno Marcato, Generaldirektor des Sozialbetriebs Bozen mit dem Zertifikat „Forum P.A. Qualitätspreis“.

„Hierfür bedarf es keiner weiteren großen Reformen, sondern Feinarbeiten am System. Gesetzgebung und Verwaltung müssen besser aufeinander abgestimmt werden“, lautet Bassaninis Credo. Es sei an der Zeit, so der Reformvater, dass Mehrheit und Opposition zusammenarbeiten – mit dem Ziel, weitere Inseln der Spitzenleistungen (isole di eccellenza) entstehen zu lassen. „Führungskräfte in der öffentlichen Verwaltung sollen wissen, dass ihr Handeln nicht von politischer Willkür abhängig ist, sondern an erreichten (vereinbarten) Ergebnissen gemessen wird.“

Als Ansporn für qualitativ hochwertige und innovative Projekte, zeichnet das Forum P.A. alljährlich die besten Innovationsansätze in der öffentlichen Verwaltung aus. 2006 wurden im Rahmen der fünf ausgelobten Preise 46 herausragende Projekte prämiert, weitere 312 erhielten eine Anerkennung. Über 190 Bewerber hatten sich am nationalen Qualitätspreis beteiligt, der 2006 zum ersten Mal vergeben wurde. Die Finalisten wurden auf der Grundlage einer umfassenden Selbstbewertung nach europäischem Standard ermittelt. Zu ihnen zählt auch der Sozialbetrieb Bozen. Die ausgewählten Endrundenteilnehmer wurden in der Folge von unabhängigen Evaluatoren aus der Privatwirtschaft extern begutachtet. Vier Gutachter waren im April 2006 auch in Bozen vor Ort, um sich ein Bild von den Leistungen des Instituts zu machen. Als Anerkennung für die erreichten Ergebnisse wurde dem Generaldirektor des Sozialbetriebs Bozen im Rahmen der Abschlussveranstaltung ein Zertifikat überreicht.

Josef Bernhart/EURAC
Institut für Public Management
josef.bernhart@eurac.edu

FORUM P.A. in Rom

Auch in diesem Jahr schloss das FORUM P.A., Italiens jährlicher Messe-Kongress für die öffentliche Verwaltung, mit einem neuen Besucherrekord. 52.000 Personen haben zwischen dem 8. und 12. Mai 2006 auf dem Messegelände in Rom über 400 Aussteller, 178 Tagungen und Seminare besucht. Das virtuelle Forum www.forumpa.it verzeichnete mehr als doppelt so viele Besucher wie im Vorjahr, insgesamt über 80.000.

Wie misst sich die Nachhaltigkeit eines Unternehmens?

Das nachhaltige Handeln von Unternehmen beschränkt sich nicht alleine darauf, wie ökologisch ein Betrieb geführt wird. Seine Wirtschaftlichkeit und sein soziales Engagement sind weitere wichtige Maßeinheiten. Im Tiroler Nachhaltigkeitscheck werden Betriebe auf Herz und Nieren geprüft, wie zukunftsweisend sie arbeiten.

Der Begriff Nachhaltigkeit wird gerne in Medien, Politik und Wirtschaft zitiert. Doch was bedeutet er? „Nachhaltigkeit“ stammt ursprünglich aus der Forstwirtschaft und bezeichnet jene Bewirtschaftungsweise des Waldes, bei der nur so viel Holz entnommen wird, wie nachwachsen kann. Der Wald wird nie zur Gänze abgeholzt und regeneriert sich aus eigener Kraft immer wieder aufs Neue.

Ökologische Nachhaltigkeit

Unternehmen können einen entscheidenden Beitrag zu einer nachhaltigen Entwicklung leisten. Das fängt bei der Rohstoffnutzung an. Die ökologischen Folgen unseres Raubbaus seit Beginn der industriellen Revolution zeichnen sich bereits ab: Schlagworte wie Treibhauseffekt, Feinstaubbelastung, Wald- und Tiersterben sind uns allen ein Begriff.

Die „Ökologie“ ist aber nur eine Säule nachhaltiger Unternehmensführung, denn auch die Dimensionen „Ökonomie“ und „Soziales“ müssen gleichgewichtig berücksichtigt werden.

Soziale Nachhaltigkeit

Themen der sozialen Nachhaltigkeit sind die Sicherung des sozialen Friedens, die Gewährleistung von Bildung und die Anerkennung sozialer Unterschiede.

Auch die Verteilungsgerechtigkeit zwischen den Generationen und innerhalb einer Generation ist ein zentrales Thema. Beispiele sind u.a. die Problematik der Altersversorgung und das große Nord-Süd-Gefälle. Zu häufig werden

Ökonomische Nachhaltigkeit

Wirtschaftlich erfolgreiche Unternehmen und ein hoher Beschäftigungsgrad sind wichtige Pfeiler für eine stabile Entwicklung. Damit einher geht auch die gesteigerte Lebensqualität der Menschen. Für Unternehmen ist es in der heutigen Zeit sehr schwierig, den sich laufend verändernden Anforderungen gerecht zu werden. Häufig schleicht sich Betriebsblindheit ein. Die ökonomische Nachhaltigkeit hinterfragt z.B. ob sich Unternehmen frühzeitig gegen Risiken absichern, Qualitätsmanagementsysteme einführen und ihre Prozesse im Unternehmen genau dokumentieren und nach Möglichkeit verbessern.

Nachhaltiges Wirtschaften macht zunehmend den Unterschied aus. Produkte und Dienstleistungen werden sich immer ähnlicher und sind austauschbar. Nach welchen Kriterien entscheiden Kunden, welche Waren sie kaufen möchten? Sie entscheiden zunehmend nicht mehr nur aufgrund der

Qualität, sondern auch aufgrund von Informationen, die sie über das produzierende Unternehmen haben. Berichte über Kinderarbeit, Ausbeutung, Ableitung der Abwässer in die Meere, Luftverschmutzung oder mangelnde Sicherheitsvorkehrungen schädigen den Ruf eines Unternehmens und verursachen



noch Kinder als billige Arbeitskräfte missbraucht, Arbeiter ausgebeutet und diskriminiert. Allerdings erkennen auch immer mehr Unternehmen, dass sich zufriedene Mitarbeiter stärker mit dem Unternehmen identifizieren und produktiver arbeiten.

Weder kann ein wirtschaftlicher Gewinn eine Zerstörung unserer natürlichen Grundlagen aufwiegen, noch kann eine intakte Natur eine gerechte Gesellschaft ersetzen.

wirtschaftliche Verluste. Die Kunden wollen ihr soziales/ökologisches Gewissen beruhigen und sich nicht mitschuldig an diesen Verfehlungen machen.

Allmählich wird klar, dass der Begriff Nachhaltigkeit alle drei Säulen umfassen muss, denn: weder kann ein wirtschaftlicher Gewinn eine Zerstörung unserer natürlichen Grundlagen aufwiegen, noch kann eine intakte Natur eine gerechte Gesellschaft ersetzen.

Tiroler Nachhaltigkeitscheck

Im Bundesland Tirol wurde Ende 2004 die Partnerschaft *Wirtschaft und Nachhaltigkeit* zwischen dem Land Tirol, der Wirtschaftskammer Tirol und der Universität Innsbruck geschlossen. Ziel war es, aktiv in den Dialog mit Unternehmen der Region zu treten. Im Rahmen des Projekts *Tiroler Nachhaltigkeitscheck* wurde ihnen die Möglichkeit geboten, ihre Leistung in den Bereichen Ökonomie, Ökologie und Soziales objektiv bewerten zu lassen. Zu diesem Zweck wurde von Mitarbeitern der Universität Innsbruck ein umfassender Fragenkatalog (113 Fragen) erstellt, welcher für Unternehmen jeder Größe und Branche geeignet ist. Vierzehn Unternehmen haben sich 2006 nach diesem Bewertungsmodell dem Check unterzogen.

Im Bereich *Ökologie* wurden den Unternehmen u.a. Fragen zum Stellenwert des Umweltschutzes und der Einführung von Umweltmanagementsystemen im Unternehmen sowie zum

Umgang mit natürlichen Ressourcen und der Entwicklung von Stoff- und Energieströmen gestellt. Im Bereich *Ökonomie* gaben die Unternehmen Auskunft über Maßnahmen zur langfristigen Sicherung des Unternehmens, zur Ausgestaltung des Qualitätsmanagements und den Beziehungen mit Gesellschaftern und Kunden. Schließlich lag im Bereich *Soziales* der Fokus auf der Förderung von Mitarbeitern und dem Engagement für soziale Problematiken (Sponsoring). Zudem gab es Fragen zur Ausgestaltung der Beziehungen zu anderen unternehmerischen Interessensgruppen.

Im Anschluss an das Auditgespräch mit den Unternehmen erfolgte die Auswertung und Dokumentation der Ergebnisse. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass sich nahezu alle Unternehmen mit den Themen der Säule *Ökonomie* auseinandersetzen. So steht z.B. die Qualität des Produktes bzw. der angebotenen Dienstleistung meist im Mittelpunkt. Teilweise konnte der Eindruck gewonnen werden, dass Maßnahmen in den Säulen *Ökologie* und *Soziales* noch ausbaufähig sind. Aber auch in diesen

Bereichen entdecken die Unternehmen zunehmend das Potenzial, das sich dahinter verbirgt: Ein Unternehmen verwendet beispielsweise ausschließlich Reinigungsmittel, die auf Naturbasis hergestellt sind. Ein anderes garantiert hingegen bei mehrjähriger Betriebszugehörigkeit Firmenpensionen für die Mitarbeiter.

Das Modell des Tiroler Nachhaltigkeitschecks war so aufgebaut, dass man ab dem Erreichen von 60% der möglichen Punkte auf eine (teilweise) nachhaltige Ausrichtung des Unternehmens schließen konnte.

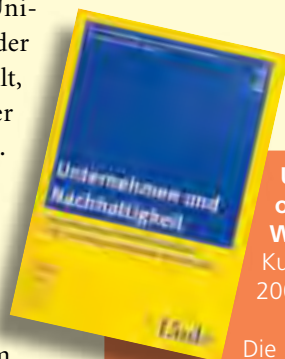
2005 wurden die ersten zehn Tiroler Betriebe als nachhaltig wirtschaftende Unternehmen ausgezeichnet. Im Mai dieses Jahres wurden schließlich zehn weitere Betriebe in den Kreis verantwortungsvoll handelnder Unternehmen aufgenommen.

Hildegard Spiess

Institut für Strategisches Management,
Marketing und Tourismus

Universität Innsbruck

hildegard.spieess@verwaltungsmanagement.at



Unternehmen und Nachhaltigkeit: eine managementorientierte Einführung in die Grundlagen nachhaltigen Wirtschaftens

Kurt Promberger, Hildegard Spiess, Werner Kössler; Wien, Linde, 2006, 371 S. - Euro 58,00 - ISBN 3-7073-0972-X

Die Publikation ist ein Gemeinschaftsprojekt des EURAC-Instituts für Public Management und des Instituts für Strategisches Management, Marketing und Tourismus der Universität Innsbruck. Sie richtet sich an Unternehmer, Führungskräfte und Studierende der Wirtschaftswissenschaften.



DER KICK AUF DEM KUNSTRASEN

Er ist pflegeleichter, 365 Tage im Jahr bespielbar aber teurer als der Naturrasenplatz. Über Vor- und Nachteile des künstlichen Grüns diskutierten Fachleute aus der Fußballwelt und Politik auf Einladung des Gemeinденetzwerks Gemnova.net an der EURAC.

Welcher Verein und welche Gemeinde kennt nicht die Probleme von Naturrasenplätzen? Im Herbst gibt es Regen, Tau und viel Feuchtigkeit; im Winter Kälte, Schnee und Frost. Erst im Frühjahr tauen die gefrorenen Böden auf. Die Oberfläche ist dann meist nicht mehr bespielbar, der Rasen zerstört. Kunstrasenplätze schaffen Abhilfe. Doch sind sie wirklich eine Alternative für den Fußballsport? Mit dieser Frage beschäftigte sich eine Expertenrunde¹ an der EURAC kurz vor der Fußball WM. Die Fachveranstaltung wurde vom Institut für Public Management im Rahmen der Innovationsplattform für Gemeinden GemNova.net organisiert und sollte den Gemeinden eine Entscheidungshilfe bieten.

„Hauptsächlich dort, wo Platzmangel herrscht, wie in Städten oder in Gebieten mit wenigen ebenen Flächen, sind Spielflächen gefragt, die hohen Belastungen standhalten. Kunstrasenplätze eignen sich hier ideal“, erklärt der Sachverständige Robert Wolf. In Südtirol gibt es rund 140 Fußballplätze (entspricht durchschnittlich 1,2 Plätze pro Gemeinde). 22 davon sind mit dem künstlichen Grün ausgestattet. Europaweit weist Südtirol damit wahrscheinlich sogar die höchste Kunstrasen-Dichte auf. 10 Prozent der italienischen Kunstrasenplätze befinden sich in der Provinz Bozen.

Kunstrasenwahn? Mag sein, aber der Boom hat seine Vorteile. Im Unterschied

zum Naturrasen ist das künstliche Grün witterungsunabhängig. Die Platzverhältnisse erlauben eine Bespielbarkeit bei jeder Witterung und zu jeder Jahreszeit. Die Nutzungsintensität liegt bei 24 Stunden am Tag an 365 Tagen im Jahr. Der künstliche Untergrund kann auch für Veranstaltungen oder Feste genutzt werden. Die Vermietung des Platzes kommt der Gemeindekasse zugute. Der größte Vorteil liegt beim geringeren Pflegeaufwand, denn mühsames Mähen, Düngen oder Einzeichnen der Linien gehören der Vergangenheit an. Doch braucht auch der Kunstrasen ausreichend Pflege. Dazu gehört das Auffüllen und gleichmäßige Verteilen des Gummigranulats sowie das wöchentliche Bürsten der Oberfläche,

um die horizontalen Kunststofffasern wieder aufzurichten.

Der größte Nachteil sind die hohen Baukosten. Die Errichtung eines Kunstrasenplatzes kostet zwischen 400.000 und 600.000 Euro. Kein kleiner Aufwand für Gemeinden vor allem in Zeiten immer knapper werdender Geldmittel. Es kann aber mit Förderungen von Seiten des Landes gerechnet werden. Zu berücksichtigen sind außerdem die bedingte Lebensdauer des Kunstrasens von 10 – 15 Jahren und die zusätzlich anfallenden Entsorgungskosten.

Ein aktuelles Problem ist das Füllmaterial. Bisher wurden die Kunstrasenplätze hauptsächlich mit schwarzem Recyclinggranulat aufgefüllt. Dieses Gummigranulat wird aus alten Autoreifen gewonnen und ist viel billiger als das speziell für den Kunstrasen hergestellte Granulat. In Italien wurde das Recyclinggranulat jedoch kürzlich verboten, als in einigen untersuchten Kunstrasenplätzen krebserregende Stoffe und Schwermetallrückstände gefunden wurden. Außerdem entwickelt das Granulat bei Sonnenstrahlung eine enorme Hitze, was gesundheitsschädliche Dämpfe entstehen lassen könnte. Bedenkt man, dass tausende Kinder und Jugendliche tagtäglich auf solchen Plätzen spielen würden, ist ein gesundheitlich unbedenklicher Untergrund ein Muss. Die technische Entwicklung im Granulatbereich muss sicherlich noch weiter ausgereift werden.

Aus medizinischer Sicht spricht nichts gegen den künstlichen Rasen. „Rein statistisch besteht kein Unterschied zwischen Verletzungen auf Kunstrasen und Naturrasen. Diese sind nach wie vor abhängig vom Einsatz des Gegners bzw. von den eigenen körperlichen Voraussetzungen“, erklärt Martin Hofbauer, Koordinator der medizinischen Abteilung des österreichischen Bundesligavereins FC Wacker Tirol. „Im Gegenteil, die Erfahrungen zeigen sogar eine Verringerung des Verletzungsrisikos, da das Aufbautraining auf einer ebenen und weichen Oberfläche durchgeführt werden kann.“

Es ist schwierig, eindeutige Kriterien für den Einsatz eines Kunstrasenplatzes festzulegen. Die Höhenlage spielt mit Sicherheit eine Rolle, denn Gemeinden in Höhenlagen von über 1000 m.ü.M sind mit längeren und kälteren Wintern konfrontiert. „Ein Kunstrasenplatz rentiert sich erst, wenn er mindestens 800 Stunden im Jahr ausgelastet ist“, bekräftigt Armin Hölzl, Direktor des Landesamtes für Sport Südtirol. Das entspricht 2,2 Stunden täglich. Ein Zusammenschluss mehrerer Vereine ist somit sinnvoll.

Trotzdem gilt es im Einzelfall zu entscheiden, ob ein Kunstrasenplatz sinnvoll ist. Nicht jede Gemeinde braucht einen künstlichen Rasen. Eine Möglichkeit besteht in der interkommunalen Zusammenarbeit. Das regionale Sportzentrum der Stadtgemeinde Schwaz nimmt hier eine Vorreiterrolle ein. Sieben umliegende Gemeinden (Gallzein, Pill, Stans, Terfens, Vomp, Weer und Weerburg) haben sich finanziell am Bau des Sportzentrums beteiligt und können die Sportanlage und damit auch den Kunstrasenplatz nutzen.

Selbst wenn der Kunstrasen den Naturrasen niemals ersetzen kann, so bietet er doch Vorteile. Die Zahl der Kunstrasenplätze wird mit Sicherheit steigen. Einziger Wehrmutstropfen: sie werden niemals so herrlich riechen wie ein frisch gemähten Rasen.

Philipp Oberkalmsteiner/EURAC
Institut für Public Management
philipp.oberkalmsteiner@eurac.edu

¹ Kurt Promberger (Leiter des EURAC-Instituts für Public Management), Robert Wolf (Sachverständiger für Sportanlagenbau Wien), Armin Hölzl (Direktor des Landesamt für Sport Südtirol), Roland Griessmair (Referent für Sport der Stadtgemeinde Bruneck), Thomas Hatzl (Abt. Bildung und Sport der Stadtgemeinde Schwaz), Martin Hofbauer (Koordinator med. Abteilung FC Wacker Tirol), Didi Constantini (ehem. österreichischer Nationaltrainer), Werner Seeber (Präsident des FC Südtirol)



V.l.n.r.: Didi Costantini (ehem. österreichischer Nationaltrainer), Josef Bernhart (EURAC) und Werner Seeber (Präsident des FC Südtirol).



Speyer

Von der historischen Kaiserstadt zur wissenschaftlichen Hochburg

Seit fast 60 Jahren hat die Deutsche Hochschule für Verwaltungswissenschaften (DHV) ihren Sitz in Speyer. Das renommierte Institut verbindet Lehre, Weiterbildung und Forschung auf ideale Weise. Ein Institutsporträt.

Speyer, die pfälzische Stadt am linken Ufer des Rheins, wird meistens mit dem hohen Mittelalter in Verbindung gebracht. Man denkt an die Dom- und Kaiserstadt, die ab dem 11. Jh. unter den salischen Kaisern zur vollen Blüte gelangte. Als Ausdruck ihrer Macht ließ die damalige Herrscherfamilie einen imposanten romanischen Dom erbauen, der zu den größten und bedeutendsten erhaltenen Kirchenbauten der romanischen Epoche gehört und 1981 in die Liste der UNESCO-Weltkulturgüter aufgenommen wurde. Außerdem hat die Stadt durch einen salischen Kaiser Berühmtheit erlangt: Heinrich IV., der von Speyer aus den Gang nach Canossa angetreten war, um sich mit dem Papst zu versöhnen. Und dann gab es noch den letzten Salier, Heinrich V., der den Bürgern grundlegende Freiheiten gewährt hatte und – zumindest ansatzweise – den Weg zur kommunalen Selbstverwaltung ebnete, was dann aus Speyer eine „Freie Reichstadt“ im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation machte. Daran erinnert symbolisch das aus dem 13. Jh. stammende „Altpörtel“ (Stadtter), das als Teil der mittelalterlichen Ummauerung die Kernstadt durch einen mächtigen Straßenzug mit dem Dom verbindet.

Verabschiedet man sich von der mittelalterlichen Vergangenheit und kehrt in die

nüchterne Gegenwart zurück, so trifft man auf eine renommierte Einrichtung, die das kleine Städtchen auszeichnet und ihr heute internationalen Ruhm verschafft: Es ist die Deutsche Hochschule für Verwaltungswissenschaften (DHV), die eine langjährige Tradition als Ausbildungsstätte vorweisen kann. Im nächsten Jahr feiert sie bereits ihr 60-jähriges Jubiläum. Die DHV dient dem postuniversitären Studium im Bereich der Verwaltungswissenschaften und vermittelt – ähnlich wie die italienische „Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione“ in Rom – verwaltungswissenschaftliche Kenntnisse, die für die Führungstätigkeit in allen Bereichen der öffentlichen Verwaltung, aber auch in der Wirtschaft, in der Politik, im tertiären Sektor, in internationalen Organisationen und Verbänden benötigt werden. Nach dem Motto „klein aber fein“ arbeiten die Studenten in kleinen übersichtlichen Gruppen in engem Kontakt mit den Lehrkräften. Dabei kommen auch neue Formen des elektronisch unterstützten Wissenserwerbs zum Einsatz.

Die (berufsbegleitende) Weiterbildung ist eine weitere tragende Säule der DHV Speyer. Nach dem Prinzip des lebenslangen Lernens richtet sich das Weiterbildungskonzept nach den verschiedenen Disziplinen der Verwaltungswis-

senschaften und vermittelt modernes Führungswissen. Die Weiterbildung dient unter anderem auch dem Erfahrungsaustausch der Teilnehmer untereinander. Hier fließen wissenschaftliche Erkenntnisse und praktische Erfahrungen ineinander über und befruchten sich gegenseitig. Das Führungskolleg Speyer (FKS) – 1991 als besondere Fortbildungseinrichtung an der Deutschen Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer eingerichtet – dient der berufsbegleitenden Weiterqualifizierung ausgewählter Führungskräfte.

Da sich Lehre und Fortbildung nicht von der Forschung trennen lassen, wurde 1976 das Forschungsinstitut für öffentliche Verwaltung Speyer (FÖV) im Bereich der anwendungsorientierten Grundlagenforschung gegründet. Nach dem Motto „Forschung über und für die öffentliche Verwaltung“ wird Verwaltungsforschung aus dem Blickwinkel verschiedener Disziplinen (Rechts-, Wirtschafts-, Sozial- und Geschichtswissenschaften) betrieben. Das angesehene Kompetenzzentrum der deutschen und europäischen Verwaltungsforschung ist seit Jahren begehrter Treffpunkt für Wissenschaftler aus der ganzen Welt. Hier wird zum Beispiel das Thema der internationalen Wettbewerbsfähigkeit und Innovationsfähigkeit von Universitäten und Forschungsorganisationen beleuch-



Drei in einem: Speyer ist Sitz der Deutschen Hochschule für Verwaltungswissenschaften (DHV), des Deutschen Forschungsinstituts für öffentliche Verwaltung (FÖV) und des Zentrums für Wissenschaftsmanagement (ZWM)

tet, was heutzutage als „Governance der Forschung“ bezeichnet wird. Dabei wird unter Heranziehung ausländischer Vergleichsmodelle eine empirische und systematische Erfassung der jeweiligen Reformanstöße durchgeführt. Untersucht wird unter anderem die immer größere Differenzierung von Universitäten und Forschungseinrichtungen, die zunehmende Evaluation von Lehre und Forschung und die Anwendung betriebswirtschaftlicher Konzepte auch in öffentlichen Einrichtungen (New Public Management).

Als Bindeglied zwischen Lehre und Forschung darf die Betreuung von Promotionen und Habilitationen nicht unerwähnt bleiben, also jene Tätigkeit, die gleichzeitig auch der wissenschaftlichen Ausbildung des universitären Nachwuchses dient. Seit 1970 besitzt die DHV Speyer das Promotions- und Habilitationsrecht. An der Hochschule können Studierende den akademischen Grad „Doktor der Verwaltungswissenschaften (Dr.rer.publ.)“ erwerben bzw. ein Habilitationsverfahren zur Erlangung der Lehrbefugnis (*venia legendi*) für ein an

der Hochschule ausreichend vertretenes wissenschaftliches Fachgebiet anstreben. Interdisziplinarität, Internationalität, Praxisbezug und Netzwerkdenken werden in Speyer groß geschrieben. Diesen Kriterien ist nicht zuletzt auch das 2002 gegründete Zentrum für Wissenschaftsmanagement (ZWM) verpflichtet (vgl. Interview S. 52), das als Weiterbildungsstätte für die Mitarbeiter von Hochschulen, Forschungseinrichtungen, Wissenschaftsorganisationen und Ministerien gedacht ist und das sich – wie bereits aus seiner Bezeichnung hervorgeht – ganz dem „Querschnittswissen“ verschrieben hat.

In Zeitalter des globalen Denkens, das durch äußerst schnelllebige Entwicklungen geprägt ist, ist eine passende „Umgangsform“ mit wissenschaftlichen Erkenntnissen, die Vermittlung sozialer Fertigkeiten, Methoden und Verfahren, sowie der Aufbau der richtigen beruflichen Kontakte und Netzwerke ein absolutes Muss für Wissenschaftler und Führungskräfte des öffentlichen Dienstes. Die praxisbezogene Auseinandersetzung mit Themen, wie „wissenschafts-

adäquates Management“, zum Beispiel Public Private Partnership, Projektmanagement, öffentliches Marketing, strategisches Management, wissenschafts-adäquates Finanz- und Kostenmanagement und Controlling, wird in Zukunft in Forschungs- und Verwaltungseinrichtungen nicht mehr wegzudenken sein. Die Vertiefung und Beleuchtung dieser Problemfelder wird sicher – nicht nur für Speyer – eine beachtliche Herausforderung darstellen.

Cristina Fraenkel-Haerberle /EURAC
Institut für Föderalismus- und
Regionalismusforschung
cristina.fraenkel@eurac.edu

Cristina Fraenkel-Haerberle ist seit Februar wissenschaftliche Mitarbeiterin am EURAC-Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung. Die promovierte Juristin und Lehrbeauftragte an der Universität Trient war im Juni zum zweiten Mal Gastforscherin in Speyer am Deutschen Forschungsinstitut für öffentliche Verwaltung.

„Law in action ist angesagt!“

Karl-Peter Sommermann, Prorektor der Deutschen Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer, über Wissenschaftsmanagement, die Drittmittelfalle und transdisziplinäres Arbeiten.

Neben der Deutschen Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer (Rheinland-Pfalz) gibt es als weitere eigenständige Bund-Länder-Einrichtung seit 1976 das Deutsche Forschungsinstitut für Öffentliche Verwaltung (FÖV). 2002 haben Sie gemeinsam mit Wissenschaftsorganisationen, Hochschulen und Forschungseinrichtungen das Zentrum für Wissenschaftsmanagement (ZWM) gegründet. Um Forschung und Lehre besser zu verwalten?

Sommermann: So kann man es sehen. In der Sache geht es darum, die Rahmenbedingungen von Lehre und innovativer Forschung in den Hochschulen und Forschungseinrichtungen zu verbessern. Auch müssen durch Netzwerkbildung innerhalb der internationalen Wissenschaftsgemeinschaft, aber auch durch die Zusammenarbeit mit Staat und Industrie Synergien gefördert und Wissen weitergegeben werden. Am Zentrum für Wissenschaftsmanagement unterrichten wir Führungs- und Nachwuchskräfte aus Hochschulen, Forschungseinrichtungen und Wissenschaftsorganisationen in Sachen Personalmanagement, Recht, Organisation, Entscheidungsverfahren, Steuerungsinstrumente, Finanzen und Netzwerkstrategien. Am Ende der Aus-

oder Weiterbildung besitzen sie eine Qualifikation, die immer gefragter ist.

Wie finanziert sich das Zentrum für Wissenschaftsmanagement?

Sommermann: Es finanziert sich aus den Beiträgen seiner Mitglieder. Diese sind Universitäten, Fachhochschulen, außeruniversitäre Forschungseinrichtungen und deren Dachorganisationen sowie Wissenschaftsorganisationen, wie die Deutsche Forschungsgemeinschaft oder der Deutsche Akademische Austauschdienst. Die Beiträge werden nach dem jeweiligen Budget berechnet. Das Zentrum für Wissenschaftsmanagement ist ein gemeinnütziger Verein, der nicht auf Gewinnerzielung ausgerichtet ist. Er steht allen interessierten Einrichtungen offen.

Was erhalten seine Mitglieder als Gegenleistung?

Sommermann: Die Umsetzung praktischer Bedürfnisse und Erfahrungen in ein konsistentes Aus- und Weiterbildungsprogramm, die Zusammenführung von Erkenntnissen unterschiedlicher Wissenschaftsträger und gegebenenfalls die Durchführung von Forschungsprojekten von gemeinsamem

Interesse im Bereich des Wissenschaftsmanagements.

Wie finanziert sich das FÖV?

Sommermann: Aus Mitteln des Bundes und der Länder sowie aus Drittmitteln. Derzeit hat sich unser Drittmittelanteil bei 30 Prozent eingependelt. Eine ideale Voraussetzung für unsere Forschung, wie ich finde. Drittmittel sind immer ambivalent. Zu viele Drittmittel bedeuten einerseits, dass ich auch als unabhängige wissenschaftliche Einrichtung meine Forschung letztlich stark an den jeweiligen Förderprogrammen ausrichten muss. Darin liegt eine gewisse Fremdbestimmung und gegebenenfalls eine Zurückdrängung innovativer Fragestellungen. Zu wenige Drittmittel können andererseits auf eine mangelnde Attraktivität für Drittmittelgeber, gegebenenfalls auf eine zu große Entfernung vom aktuellen praktischen Forschungsbedarf hindeuten.

Stichwort Praxis. Viele ihrer Forschungsvorhaben sind eng an die Verwaltungspraxis gebunden. Können Sie uns ein Projekt-Beispiel nennen?

Sommermann: Am FÖV wurde beispielsweise ein Handbuch der Ge-

Karl-Peter Sommermann

» Zu viele Drittmittel bedeuten einerseits, dass ich auch als unabhängige wissenschaftliche Einrichtung meine Forschung letztlich stark an den jeweiligen Förderprogrammen ausrichten muss. «



» Zu wenige Drittmittel können andererseits auf eine mangelnde Attraktivität für Drittmittelgeber, gegebenenfalls auf eine zu große Entfernung vom aktuellen praktischen Forschungsbedarf hindeuten. «

setzesfolgenabschätzung für das Bundesinnenministerium erarbeitet. Mit der Entwicklung von Methoden einer tragfähigen Gesetzesfolgenabschätzung wurde in Speyer bereits vor vielen Jahren begonnen; das Vorhaben ist eng mit dem Namen des Speyerer Politikwissenschaftlers Professor Dr. Carl Böhret verbunden. Die Wirkung wichtiger Gesetze soll erforscht werden, bevor diese in Kraft treten. Hierzu kann man sich auch der Simulation des Gesetzesvollzugs bedienen. In Planspielen werden die Konsequenzen für die unterschiedlichen Akteure, von den Fachbehörden über die Antragsteller und Betroffenen bis hin zur Öffentlichkeit durchgespielt. Aufgrund der so gewonnenen Erkenntnisse können Gesetzentwürfe noch rechtzeitig geändert werden. Das hilft unbeabsichtigte Nebenwirkungen, aber auch Geld und Zeit zu sparen.

Forschung ist also auch Networking zwischen Theorie und Praxis?

Sommermann: Ganz richtig. Um beim Beispiel der Gesetzesfolgenabschätzung

zu bleiben: Viele Staaten besitzen ausgezeichnete Gesetze auf dem Papier, doch bei der Umsetzung in der Praxis hapert es nicht selten. In der Speyerer Forschung betrachten wir beispielsweise als Rechtswissenschaftler nicht nur das *law in the books*, sondern auch das *law in action*. Wenn ich Rechtsvergleiche anstelle, muss ich mich auch auf die unterschiedlichen Bedingungen der jeweiligen Verwaltungskultur einlassen. Diese sind letztlich nur unter Einbeziehungen der Erkenntnisse anderer Wissenschaftsdisziplinen, etwa der Geschichtswissenschaft, der Ökonomie und der empirischen Sozialwissenschaft herauszuarbeiten.

Also interdisziplinär?

Sommermann: Ganz richtig, wenngleich bei Projekten mit begrenzten Ressourcen das Wort „transdisziplinär“ häufig eher den Kern trifft. Transdisziplinarität ist übrigens auch eine Voraussetzung für den Beruf des Wissenschaftsmanagers.

Das Interview führte
Sigrid Hechensteiner

Karl-Peter Sommermann ist Professor für Öffentliches Recht, Staatslehre und Rechtsvergleichung an der Deutschen Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer. Schwerpunkte seiner Forschungsarbeit sind: Europäisierung des Staats- und Verwaltungsrechts, Rechtsvergleichung, Staatlichkeit und Globalisierung, internationaler Menschenrechtsschutz, Entwicklungszusammenarbeit.



Curitiba, capitale dello stato brasiliano del Paraná (900m)

Lo scorso marzo un delegato dell'EURAC ha lasciato le vette alpine per volare sull'altopiano di Curitiba, dove si sono riuniti i rappresentanti delle principali aree montane del mondo. Ha presentato l'esperienza dell'istituto bolzanino, si è confrontato con le altre realtà ed è tornato con nuovi contatti e progetti da sviluppare.

Dal paradiso al tetto del mondo... e ritorno

Il nome Curitiba deriva dall'espressione Coré Etuba, che in lingua Tupi significa "molti pini". E ancora oggi, nella capitale dello stato brasiliano del Paraná, a oltre 900 metri sul livello del mare, di caratteristici pini brasiliani se ne contano parecchi, a conferma del successo del modello di sviluppo sostenibile adottato dalla città. Non a caso proprio a Curitiba, proprio per parlare di sviluppo sostenibile e biodiversità in contesti montani, è stato organizzato, il 22 marzo, l'incontro "Dal paradiso al tetto del mondo".

Supportato dalla Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, l'evento si è inserito nell'ambito della VIII Conferenza delle Parti della Convenzione sulla biodiversità (CBD), sottoscritta da 150 paesi nel corso del summit delle Nazioni Unite di Rio de Janeiro, nel 1992. Grazie alla solida esperienza maturata negli anni e grazie a un network di partner sempre più ampio, l'EURAC, in cooperazione con vari attori, tra i quali l'UNEP (United Nations Environment Programme), ha contribuito alla realizzazione di questo incontro che ha visto la partecipazione di numerose organizzazioni non governative e di relatori rappresentanti

delle varie aree montane del mondo: le Alpi, i Carpazi, i Balcani, l'Hindu-Kush-Karakorum-Himalaya e le Ande.

Svariati i temi discussi. Gli organizzatori hanno presentato innanzitutto l'esperienza della Mountain Partnership, lanciata nel 2002 nel corso del Summit globale sullo sviluppo sostenibile di Johannesburg. Al centro dell'attenzione anche l'attività della Convenzione delle Alpi e della neonata "sorella" Convenzione dei Carpazi, con particolare interesse per la stretta collaborazione tra le due aree e la questione della biodiversità nell'Europa centro-orientale.

Gli organizzatori hanno presentato innanzitutto l'esperienza della Mountain Partnership, lanciata nel 2002 nel corso del Summit globale sullo sviluppo sostenibile di Johannesburg.

Ampio margine è stato lasciato al confronto delle diverse esperienze locali, dai Balcani alle Ande, con il lancio di accordi di collaborazione, ad esempio la partnership tra il parco del Gran Paradiso e il parco dello Sagarmatha in Nepal

(il parco che ha al suo interno la montagna dell'Himalaya).

Acceso il dibattito circa la valenza degli accordi regionali, quali la Convenzione delle Alpi e quella dei Carpazi. Tutti i partecipanti, e in particolare i delegati asiatici, hanno riconosciuto l'importanza degli accordi regionali per l'implementazione di accordi globali quali la CBD. Inoltre, si è sottolineato quanto sia basilare stimolare la nascita e l'applicazione degli accordi regionali per attuare gli obblighi della CBD.

A ulteriore dimostrazione dell'importanza di questi accordi, ICIMOD (International Centre for Integrated Mountain Development) con sede in Nepal, ha richiesto il supporto di EURAC e UNEP per lo sviluppo di un processo di cooperazione simile a quello avviato nelle Alpi e nei Carpazi nella zona dell'Himalaya-Karakoram-Hindu Kush, dando il via a un interessante scambio di esperienze e di strumenti di collaborazione regionale.

Pier Carlo Sandei/EURAC
Unità di Coordinamento Convenzione
delle Alpi-IMA
piercarlo.sandei@eurac.edu

Convenzione delle Alpi: capitolo Italia

L'Italia sta attuando i principi della Convenzione delle Alpi? Una risposta positiva emerge da un volume di oltre 500 pagine curato dall'EURAC con il supporto del Ministero dell'Ambiente e attualmente in fase di pubblicazione.

Sono circa 800 i provvedimenti legislativi e quasi 300 i progetti e le misure contenuti nel volume *La Convenzione delle Alpi – Politiche, leggi e misure di attuazione in Italia*. Sono i provvedimenti e le misure realizzate sia a livello statale sia a livello regionale per attuare i principi della Convenzione delle Alpi, l'accordo transfrontaliero sottoscritto a partire dal 1991 dalla Comunità Europea e da tutti i paesi che si affacciano sull'arco alpino, ed entrato in vigore in Italia dal 1999, che mira a salvaguardare e promuovere lo sviluppo sostenibile dell'area.

Le misure presentate nella pubblicazione si differenziano tra loro sia per ambito tematico di riferimento che per natura giuridica. Ben dodici sono i settori di interesse della Convenzione delle Alpi, che spaziano dall'agricoltura di montagna ai trasporti, dall'idroeconomia al turismo. Diverse sono anche le forme di intervento registrate: dalle leggi quadro ai programmi nazionali, dagli atti legislativi regionali ai decreti ministeriali. Ad esempio si possono ricordare le leggi quadro sulle aree protette o la lotta agli incendi boschivi e il Programma Nazionale Integrato per il Controllo degli Ecosistemi Forestali, finalizzato allo studio degli effetti dell'inquinamento atmosferico e dei cambiamenti climatici sugli ecosistemi forestali. Sul piano regionale sono stati sottoscritti atti riguardanti l'insediamento dei giovani in agricoltura e, tra i provvedimenti ancor più settoriali, figurano i programmi di finanziamento di impianti di smaltimento delle acque reflue messi a

punto dall'Ufficio tutela acque della Provincia Autonoma di Bolzano. Ma questi non sono che alcuni dei casi esemplificativi raccolti nel volume.

Del resto, l'Italia, paese montano per circa il 54% del suo territorio, ha sempre mostrato un'attenzione particolare alla tutela delle montagne, non solo dal punto di vista della cooperazione internazionale ma, anche dal punto di vista legislativo e attuativo interno. Già la Costituzione, all'articolo 44, prevede la disposizione di provvedimenti a favore delle zone montane. E molti degli atti normativi adottati dall'Italia dagli anni cinquanta ad oggi contengono i principi poi espressi dalla Convenzione delle Alpi e dai suoi protocolli. Anche se, certamente, occorre ancora lavorare per valorizzare al meglio l'accordo alpino, specialmente per quanto riguarda l'armonizzazione degli interventi delle diverse regioni.

La pubblicazione di prossima uscita elabora e descrive i contenuti del rapporto italiano sull'attuazione della Convenzione delle Alpi, realizzato nel 2005 dal ministero dell'Ambiente con il supporto dell'EURAC e presentato al Gruppo di Verifica istituito durante la VII Conferenza delle Alpi (2002). La raccolta dei dati si è basata su un questionario standardizzato per tutti i paesi contraenti l'accordo e compilato consultando regioni e province autonome. Puntuali le domande, che spaziano nei più vari ambiti tematici: Esistono programmi specifici per la protezione dai rischi naturali



Erich Spitaler, Alto Adige Marketing

Miriell Martini



Foto sopra: L'agricoltura montana è uno dei principali settori di interesse della Convenzione delle Alpi.

Foto sotto: "Esistono programmi specifici per la protezione dai rischi naturali, in particolare alluvioni, caduta massi, valanghe e frane?" Ecco una delle domande del questionario sottoposto a regioni, province autonome e comunità montane.

in particolare alluvioni, caduta massi, valanghe e frane? Esistono norme per salvaguardare le sorgenti di acqua potabile? Sono state definite, secondo i criteri ecologici, zone di quiete in cui si rinuncia alle attività turistiche? In che modo avviene lo smaltimento dei rifiuti nelle zone isolate del territorio alpino?

Il rapporto italiano, così come quello degli altri stati membri, è decisamente corposo e il Gruppo di Verifica presenterà una relazione in merito alla Conferenza delle Alpi, che si riunirà in novembre.

Egizia Ventura/EURAC

Unità di Coordinamento Convenzione
delle Alpi-IMA
egizia.ventura@eurac.edu

Alpen: eine Ansichtssache

Impressionen von Leben und Kultur

„Werden die jungen Generationen sich opfern, so wie es ihre Väter getan haben?“ Zusammen mit stimmungsvollen Bildern aus dem bäuerlichen Leben in den Alpen erlangten diese Worte den ersten Preis beim Fotowettbewerb „Alpconfoto“. Die Teilnehmer wurden eingeladen, ihre Sichtweise eines Ortes bzw. einer besonderen oder alltäglichen Lebenssituation im Alpenraum in einer photographischen Erzählung festzuhalten.

EURAC
EUROPEAN
ACADEMY

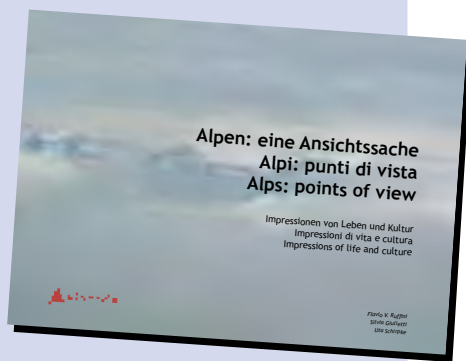
EUROPAISCHE
AKADEMIE
ACCADÉMIA
EUROPEA
EUROPEAN
ACADEMY
1970/1971 BOZENO

AlpConFoto



86 Bilder aus den sechzehn besten Beiträgen werden nun in einem Bildband veröffentlicht. Die dazugehörigen Texte finden sich in deutscher, italienischer und englischer Sprache. Das Sammelwerk zeichnet sich durch originelle Eindrücke der Alpen wie zum Beispiel „Wegkunst - Künstliche Wege“, „Transhumanz“ oder „Die Hoinzeng'schicht“ aus. Sie zeigen spezielle Ansichten von der Gestaltung des Lebensraumes oder vom Leben unter extremen Bedingungen. Sie gehen auf die Gefährdung typischer Gewohnheiten und Brauchtümer ein und stellen den Wandel des traditionellen Lebens dar. Auf einem Foto wandern tausend Tiere durch den Firn und auf einem anderen stehen die Heuschöber leer. Vor allem die Kontraste in den Alpen werden treffend porträtiert. Anonymes verflucht sich mit Typischem und Verbautes trifft auf Intaktes. Unter dem Titel „Mono“ finden sich pointierte Formulierungen zu ernüchternden Bildern der Monokultur der Apfelproduktion und der Monokratie des Automobils mit ihrem monotonen Klang. „Alpenecho“ entstand entlang der Brennertransitroute und will die





Erschienen: 2006 bei Litotipografia „Alcione“, Trient
 Autoren: Flavio V. Ruffini, Silvia Giulietti, Uta Schirpke
 Übersetzungen von Roberta Zanetti
 72 S. mit 86 Abb., geb. mit Schutzumschlag
 Format: 21,0 x 28,0 cm
 ISBN 88-88906-19-3

Auswirkungen der Mobilität auf das Leben in den Alpen festhalten.

Die Auswahl der besten Beiträge durch eine internationale Jury war alles andere als einfach. Insgesamt gingen über 60 Beiträge aus dem gesamten Alpenraum ein: vor allem aus Italien, aber auch aus Deutschland, Slowenien, Österreich und der Schweiz. In den Beiträgen kamen unterschiedlichste Sichtweisen deutlich zum Ausdruck. Bemerkenswert ist vor allem mit welcher Authentizität die persönlichen Wahrnehmungen in Wort und Bild wiedergegeben wurden. Auch die inhaltliche und technische Umsetzung der Themen sowie deren Erläuterungen dazu waren von hoher Qualität.

Der Bildband ist das Produkt vieler kreativer Köpfe. Er schafft es, die unterschiedlichsten Facetten der Alpen aus der Sicht ihrer Bewohner anzusprechen. Positive wie negative. Dabei verführt er den Leser in eine Welt kulturellen Reichtums. Gleichzeitig fordert er aber auch dazu auf, sich intensiver mit den angerissenen Themen auseinanderzusetzen. Während der Leser vielfältige Blicke ins Leben der Alpen genießt, wird er dazu angehalten, sich sein eigenes Bild der Alpen zu machen.

Susy Moroder Mair **EURAC**
 Institut für Regionalentwicklung
 und Standortmanagement
 susy.moroder@eurac.edu



Wo genau verlaufen die Grenzen des Karpatenkonventionsgebiets?

Flavio V. Ruffini,
 Thomas Streifeneder & Beatrice Eiselt (2006):

Implementing an international mountain convention - An approach for the delimitation of the Carpathian Convention area.

European Academy,
 Bolzano/Bozen.
 72 S. mit 86 Abb.,
 geb. mit Schutzumschlag



Zwar wurde bereits 2003 die Konvention zum Schutz und zur nachhaltigen Entwicklung der Karpaten ins Leben gerufen, doch steht die Abgrenzung des Konventionsgebiets noch immer aus. Diese ist aber die Voraussetzung für eine effiziente Umsetzung der Konvention.

Der von den Ländern ausgearbeitete Gebietsvorschlag für den eigenen Karpatenanteil fand bisher nicht die gegenseitige Anerkennung. Damit besteht die Gefahr, dass der gesamte Prozess ins Stocken gerät. Um diese Gefahr zu bannen, setzten sich einige Länder dafür ein, zunächst eine rein fachliche Diskussion über die Abgrenzung zu führen.

Im Auftrag der UNEP (United Nations Environment Programm) und mit Unterstützung des Italienischen Ministeriums erarbeitete die EURAC wissenschaftliche Grundlagen und einen methodischen Ansatz, wie eine solche grenzüberschreitende und vergleichbare Abgrenzung erfolgen könnte (vgl. ACADEMIA 39). Dabei wurde in mehreren Workshops mit den Vertretern der Karpatenkonvention sowohl die fachliche Vorgehensweise erörtert als auch über die vorliegenden Zwischenergebnisse diskutiert.

Der in der Studie vorgeschlagene Ansatz geht von einem transparenten, grenzüberschreitenden, ganzheitlichen und vergleichbaren Ansatz aus und baut dabei auf die in der Konvention festgelegten Ziele auf. Das Buch „Implementing an international mountain convention - An approach for the delimitation of the Carpathian Convention area“ zeigt erstmalig auf, wie aufbauend auf grenzüberschreitenden Kriterien das Gebiet einer Berggebietskonvention abgegrenzt werden kann. Der Band enthält darüber hinaus in zahlreichen Karten und Tabellen auch eine Fülle an Informationen über die Karpatenregionen.



Junge Forscher gesucht!

Gemeinsam mit Partnern aus Graubünden, Tirol und dem Trentino forscht die EURAC nach Wissenschaftsnachwuchs.

Es ist Freitag, der 24. März 2006, kurz vor acht Uhr morgens. Im Untergeschoß der EURAC, wo an gewöhnlichen Freitagen um diese Uhrzeit Kongress- oder Workshopteilnehmer in Anzug und Krawatte ein- und ausgehen, bevölkern skurrile Gestalten das Foyer zwischen den Konferenz- und Seminarräumen. Mit surrenden Geräuschen kreist ein fliegender Roboter über zwei mit elektronischen Messgeräten übersäten Tischen - scheinbar beobachtet durch die Modelle eines Wolfs und einer Maus, die aus starren Augen durch die Glasfront des großen Seminarraums auf das bunte Treiben im Foyer blicken. Links neben dem gläsernen Aufzug stehen aufwendig bemalte Holzskulpturen auf ein paar Sägespänen. Zwischen diesen leblosen Figuren wuseln 33 sichtbar lebhaftere Jugendliche durch die Gänge. Es sind die Finalisten des Wettbewerbs „Junge Forscher gesucht!“, die aus dem Trentino, aus Graubünden und Südtirol angereist waren, um einen Tag lang eigene Erfindungen und Experimente zu präsentieren und anschließend – so hoffen sie – einen der acht Geldpreise in Höhe von 1500 - 3000 Euro mit nach Hause zu nehmen.

Während ein Mädchen nacheinander eine Reihe Reagenzgläser mit braunen Flüssigkeiten schüttelt, legen zwei weitere mit dicken Filzstiften bestückte junge Damen letzte Hand an fünf beschrifteten Plakaten an, auf denen Umfrageergebnisse zu den Handy-Gewohnheiten von Jugendlichen zu lesen sind. Eine Handvoll Jungs ist damit beschäftigt, ein kleines Treibhaus auf einem der 15 Marktstände zu befestigen, die im gesamten Untergeschoß verteilt sind und auf denen je ein Wissenschaftsprojekt ausgestellt ist. Alle warten sie auf die Ankunft der internationalen Jury, die ab 9 Uhr ihre Modelle und wissenschaftlichen Recherchen begutachten soll. Die erste Hürde hatten die 15 Schülerteams bereits im Januar genommen, als ihr Projekt aus insgesamt 46 eingereichten Arbeiten ausgewählt und zum Finale an die EURAC berufen worden war. Nach drei Südtirol-internen Editionen findet der Schüler-Wett-

bewerb in diesem Jahr zum ersten Mal überregional statt. Unter dem Motto „Junge Forscher gesucht – *Giovani ricercatori cercansi!*“ hatte die EURAC im Herbst vergangenen Jahres mit ihren Partnern, der Landesagentur für Umwelt, der Universität Innsbruck, der Provinz Trient und der Academia Engiadina, 16-19jährige Oberschüler aufgerufen, Projekte aus den Natur- und Geisteswissenschaften, aber auch aus Kunst und Musik einzureichen, um, wie EURAC-Projektleiterin Karin Amor erläutert, „ins Wissenschaftsleben hineinzuschnuppern und erste Forschungserfahrungen zu sammeln.“

Bis zum Frühjahr haben die Schüler daraufhin recherchiert, analysiert und dokumentiert. „Zunächst haben wir die Arbeiten inhaltlich bewertet“, erklärt der Jury-Vorsitzende Josef Dal-



la Via die Auswahlkriterien der Juroren. „Wichtig war uns die Themenwahl, mit welchem Einsatz und wie kreativ die Jugendlichen an die Sache herangegangen sind und ob ihre Ideen umsetzbar sind.“

In der Finalrunde an der EURAC zieht die siebenköpfige internationale Jury nun von Messestand zu Messestand, lässt sich die Projekte einzeln erklären und hakt – ohne Rücksicht auf das zarte Alter der Jungforscher – mit Fachfragen nach. „Das öffentliche Präsentieren und das Verteidigen des eigenen Projekts ist ein ganz wichtiger Teil des wissenschaftlichen Arbeitens“, erläutert Dalla Via die strengen Prüfungsregeln. „Mit Demonstrationen und Modellen, wie wir sie heute sehen, haben die Schüler die Möglichkeit, ihre Projekte mit Leben zu füllen. Erst jetzt zeigt sich, wie weit sie sich in die Sache vertieft haben.“

Im wahrsten Sinne des Wortes „vertieft“ hat sich ein Graubündner Schüler in seine Arbeit, indem er aus einem Holzklötzchen einen Saxophonspieler „erschnitzt“ hatte – eines der wenigen Kunstprojekte des Wettbewerbs. Drei junge Südtiroler in dunklen Anzügen präsentieren ein von ihnen entwickeltes EKG-Messgerät auf Englisch und beeindrucken damit so manchen Schaulustigen aus dem Publikum. Die Juroren zeigen allerdings Pokerface und fragen stattdessen nach Interferenzen bei der Aufnahme der Herzschläge. Nach weiteren Vorträgen über den Elektrosmog-Ausstoß von Handys, die Aussiedlungsmöglichkeiten des Wolfes im Trentino, das Vorkommen von Mäusen im Vorfeld des Graubündner Morteratschgletschers und vielen anderen zieht sich die Jury schließlich um 16 Uhr zur Beratung zurück.

Alle Preisträger auf einen Blick:

1	Robot Volante: fliegender Roboter, der meteorologische Daten versendet.	Südtirol	Arianna Brillo Mattia Prevedello Fabrizio Larcher Francesco Randi Alexander M. Zanon	3000 Euro
2	Studie zum Ernährungsbewusstsein von Jugendlichen	Graubünden	Annalea Patzen	2500 Euro
3	R. Walkx: Software, die zurückgelegte Strecken von Menschen oder Tieren in einem Gebiet aufzeichnet.	Trentino	Matteo Franchi	2000 Euro
4	Studie zu Handys und Elektrosmog	Südtirol	Kathrin Demichiel Sandra Dalle Pezze Jasmine Marches Renate Holzer	1500 Euro
5	Lupo: Studie zu den Aussiedlungsmöglichkeiten des Wolfes im Trentino	Trentino	Gabriele Bertoldi	1500 Euro
6	Avifauna migratoria: Studie über die Zugvögel im Trentino	Trentino	Giovanni Villa	1500 Euro
7	Die Maus, die sich nicht traut: Untersuchung über die Ansiedlung von Mäusen im Vorfeld des Morteratschgletschers	Graubünden	Debora Vogt	1500 Euro
8	Rainbow: Jazz-Arrangement für eine Big Band über das Stück „Rainbow“	Graubünden	Benjamin Hartwig	1500 Euro


Diskutiert wird lange und heftig. Einzig und allein über den Sieger wird man sich sofort einig.

Gewinner des Wettbewerbs ist das Team des Europäischen Realgymnasiums Rainerum in Bozen mit ihrem fliegenden Roboter, der wetterkundliche Daten versendet. „Überzeugt hat das Projekt *Robot volante* vor allem durch den wissenschaftlichen Ansatz, das selbst erstellte Modell und die kompetente Präsentation von Arianna Brillo, Mattia Prevedello, Fabrizio Larcher, Francesco Randi und Alexander Maximilian Zanon“, erklärt Karin Amor die Jury-Entscheidung.

Mit strahlenden Gesichtern nehmen die fünf Bozner Oberschüler bei der anschließenden Preisverleihung im EURAC-Auditorium ihren ersten Preis, einen Scheck über 3000 Euro, entgegen. Den zweiten Platz belegt Annalea Patzen aus Graubünden mit ihrer Studie über das Ernährungsbewusstsein von Jugendlichen. Sie gewinnt 2500 Euro. Der dritte Preis in Höhe von 2000 Euro geht an Matteo Franchi aus dem Trentino für sein Projekt R.Walkx – eine selbst erstellte Software, die zurückgelegte Strecken von Menschen oder Tieren in einem Gebiet aufzeichnet. Nach einem langen Wissenschaftstag ziehen sich die frischgekrönten Jungforscher zur After-Contest-Party zurück, die Organisatoren und Juroren entwerfen bereits erste Pläne für die nächste Edition des Wettbewerbs 2008: „Wir hoffen“, sagt Karin Amor abschließend, „dass die Schüler wieder mit der gleichen Begeisterung dabei sein werden, wie in diesem Jahr. Und vielleicht haben ja jetzt auch die Tiroler Jugendlichen Lust bekommen, mit um die Wette zu forschen. Aus Tirol war in diesem Jahr nämlich noch niemand dabei.“

Julia Reichert/EURAC
Wissenschaftskommunikation
julia.reichert@eurac.edu





Informationskompetenz und die Rolle des Bibliothekars

Bibliothekaren kommt zunehmend eine Vermittlerrolle zwischen dem Bibliotheksnutzer und der steigenden Anzahl an Informationsquellen zu. Im Herbst findet an der EURAC eine Tagung zum Thema „Informationskompetenz in der Bibliothek“ statt.

Unsere Gesellschaft ändert sich rapide, so wie sich auch unsere Ansichten über das Lernen und Lehren ändern. Während in einer Kultur, in der die Schriftsprache noch keine so große Rolle spielte, dem Gedächtnis und damit dem „Auswendiglernen“ ein großer Wert zugemessen wurde, sind heute andere Fähigkeiten gefragt.

Zumindest in unserer westlichen Welt, in der der Zugang zur weltweiten Information über das Internet für den Großteil der Bevölkerung zur Selbstverständlichkeit geworden ist, muss der Einzelne ganz neue Fähigkeiten entwickeln: er muss, in Bezug auf ein bestimmtes Problem, erkennen, wann er Information benötigt, wie er diese ermitteln kann, wie er sie kritisch bewertet und dann effektiv umsetzt. Die so genannte „Informationskompetenz“ wird zur Schlüsselkompetenz in unserer westlichen Gesellschaft. Die Fähigkeit zur methodischen Informationsgewinnung und –bewertung ist entscheidend für den Erfolg in Studium und Beruf.

Während sich in den USA Bibliothekare schon seit Ende der 1980er Jahre intensiv mit dem Thema Vermittlung von Informationskompetenz (Information li-

teracy) als eine ihrer zentralen Aufgaben auseinandersetzen, wurde dieses Thema in Europa nur zögerlich entdeckt. Heute gibt es allerdings auch auf dem alten Kontinent eine Fülle von Projekten, die das Thema sowohl in die Curricula von Universitätsstudiengängen als auch in den Schulunterricht integrieren.

Unter dem Stichwort „lebenslanges Lernen“ ist Information literacy auch ein Thema der beruflichen Fortbildung geworden. Wir leben in einer Gesellschaft, in der es nicht genügt, ein paar Suchbegriffe in Google einzugeben und zu meinen, dies erschließe uns den Zugang zur Information. Naturgemäß spielen Bibliothekare eine große Rolle in der Vermittlung von Informationskompetenz. Sie wissen vielleicht auf eine fachspezifische Frage keine Antwort, aber sie wissen, wo man nachschlagen muss, um an die Information zu kommen. Bibliothekare, angefangen von den Schulbibliotheken über öffentliche Bibliotheken bis hin zu den wissenschaftlichen und Universitätsbibliotheken, sind heute und werden in Zukunft immer mehr aufgerufen, Vermittler von Informationskompetenz zu sein. Sie stehen sozusagen an der Schnittstelle zwischen dem informa-

Tagung an der EURAC

Was?

Informationskompetenz in der Bibliothek
Information literacy in biblioteca

Wann und wo?

13.10.2006, 9-17 Uhr

Europäische Akademie Bozen

Veranstalter:

- Goethe-Institut Mailand
Information und Bibliothek
- Bibliotheksverband Südtirol
- EURAC Library
- Associazione italiana biblioteche
Sezione Trentino-Alto Adige
- Universitätsbibliothek Bozen

Informationen / Anmeldung:

www.eurac.edu/org/library/infolit

tionsuchenden Kunden/Bürger und der Information.

Zur Vertiefung dieser Thematiken findet im Oktober an der EURAC eine deutsch-italienische Tagung „Informationskompetenz in der Bibliothek / Information literacy in biblioteca“ statt, in der verschiedene Projekte aus Deutschland und Italien zu den Schwerpunkten digitale Auskunftsdienste, Schulungen für Benutzer und Weiterbildungsmöglichkeiten für die Bibliothekare vorgestellt werden. Für die Bibliothekare aus Südtirol, dem Trentino und den benachbarten Regionen, eine gute Gelegenheit, sich mit der neuen erweiterten Rolle ihres Berufs zu beschäftigen und sich auch Anregungen für die eigene Arbeit zu holen.

Antje Messerschmidt
EURAC library
antje.messerschmidt@eurac.edu

EURAC | Publikationen | Pubblicazioni | Publications



Attraktions-Management Führung und Steuerung von Attraktionspunkten

Hrsg. von Harald Pechlaner; Thomas Bieger; Klaus Weiermair
Wien, Linde, 2006

Attraktionen und Attraktionspunkte als multioptionale Erlebniswelten für wettbewerbsfähige Standorte stellen eines der Schwerpunktthemen in der aktuellen Diskussion rund um die Wettbewerbsfähigkeit in touristischen Dienstleistungen dar. Das Buch ver-

mittelt eine breite Palette rund um die Themenstellung des Attraktionsmanagements und ist für Vertreter von Wissenschaft und Lehre, aber auch für interessierte Praktiker von hohem Nutzen.

Aus dem Inhalt: Grundlegende Aspekte des Managements von Attraktionen (integrierte strategische Planung von Attraktionspunkten), Rolle und Umsetzungsmöglichkeiten der Erlebnisökonomie (Wettbewerb von Attraktionen in touristischen Destinationen, Aspekte der Inszenierung), Gestaltung und Entwicklung von Attraktionspunkten (Konzept des Managements von Attraktionspunkten), Entwicklung von Attraktionspunkten unter besonderer Berücksichtigung spezifischer Fragen des Managements (Finanzwirtschaftliche Aspekte, Eventmanagement).



Grundlagen zur Evaluation von Verwaltungsreformen

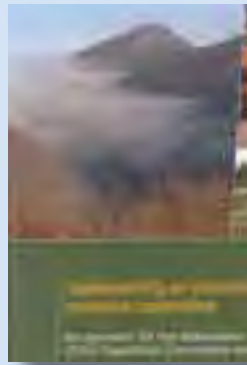
von Kurt Promberger; Josef Bernhart;
Carmen Niederkofler
Wien, Linde, 2006

Verwaltungsreformen werden häufig von den Regierungen via Medien groß angekündigt. Damit verbunden ist die Hoffnung, die Schienen für eine erfolgreiche Umsetzung zu legen. Die Praxis zeigt jedoch häufig ein anderes Bild. Geplante Reformen werden nicht oder nur teilweise

umgesetzt bzw. realisierte Reformen stimmen nicht mit den Programmen überein.

International gesehen zeigt sich, dass es oftmals an einer Überprüfung des Umsetzungserfolges mangelt, da die Politik an der Beurteilung der Ergebnisse ihrer Reformvorhaben wenig interessiert ist und vielfach auch das Wissen um die entsprechenden Methoden bei der politikvorbereitenden Verwaltung fehlt.

Diesem Mangel soll das vorliegende Buch entgegenwirken, indem die methodischen Grundlagen, die für die Konzipierung und Durchführung einer Evaluation von Verwaltungsreformen bzw. Verwaltungsreformprojekten notwendig sind, systematisch aufbereitet werden.



Implementing an international mountain convention An approach for the delimitation of the Carpathian Convention area

Flavio V. Ruffini; Thomas Streifeneder; Beatrice Eiselt
Bozen, EURAC research, 2006

How do you delimit a convention area in a cross-border mountain region? For the first time, researchers from the European Academy of Bolzano have addressed this issue and have elaborated a unified, trans-national approach focussing specifically on the Carpathian Convention. The study aims to offer scientific support for the decision-making process of the Convention's seven Member States.

In their publication, the researchers build the basis of a systematic approach. In the first step, international criteria from the EU are combined with available Carpathian-wide data to deliver a rough draft of the delimitation of the convention. Following this, the rough draft is adjusted to local situations and adapted to administrative borders.

Due to its transparency, the flexible integration of the terms of the Carpathian Convention, as well as its reference to international requirements, this research may be a useful tool for other trans-border conventions in their attempt to define application areas.

In their publication, the researchers build the basis of a systematic approach. In the first step, international criteria from the EU are combined with available Carpathian-wide data to deliver a rough draft of the delimitation of the convention. Following this, the rough draft is adjusted to local situations and adapted to administrative borders.



European Yearbook of Minority Issues - Volume 4, 2004/5

EURAC research; European Centre
for minority issues
Leiden, The Netherlands, Martinus
Nijhoff Publisher, 2006

The European Yearbook of Minority Issues provides a critical and timely review of contemporary developments in minority-majority relations in Europe. It combines analysis, commentary and documentation in relation to conflict management, interna-

tional legal developments, and domestic legislation affecting minorities in Europe.

In the 2004-05 Yearbook, Part I contains scholarly articles and features three special focus sections on "Ombudsman Institutions", "The EU and Minority Protection", and "The Caucasus Region". Part II reviews the implementation of minority legislation and international standards at the universal and regional levels, outlines new developments in relation to these, and contains a list of international norms.

Apart from providing a unique annual overview of minority issues for both scholars and practitioners in this field, the Yearbook will be an indispensable reference tool for libraries, research institutes, as well as governments and international organisations.

Angewandte Sprachwissenschaft Linguistica applicata

Am 18. Mai lud das EURAC-Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit alle Interessierten zum ersten **Tag der offenen Tür** ein, um Einblick in die konkrete Forschungsarbeit zu geben. Nach einer kurzen Einführung konnten die Besucher an verschiedenen Informationsständen selbst aktiv werden und in den elektronischen Sprachressourcen recherchieren. Oder aber mit den EURAC-Sprachwissenschaftlern und Terminologen bei einem kleinen Umtrunk aktuelle linguistische Fragen in Südtirol diskutieren.



Il 28 maggio scorso si è svolto a Genova il **Secondo Workshop sulla Rappresentazione e il Trattamento delle Lingue dei Segni**, organizzato da Chiara Vettori nell'ambito della conferenza internazionale LREC2006. Al workshop hanno partecipato numerosi studiosi e ricercatori provenienti da tutta Europa e dal Brasile che si sono confrontati sulle problematiche legate allo studio e alla descrizione delle lingue dei segni.

Dal 14 al 17 giugno Firenze ha ospitato il **IX Congresso Internazionale della Società di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI)** dal titolo "Prospettive nello studio del lessico italiano". Grazie alle numerose ricerche condotte nel campo della terminologia e della linguistica computazionale, l'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC ha curato l'intervento 'Verso nuovi approcci lessicografici e terminografici', nel quale sono stati presentati i progetti ELDIT (Dizionario Elettronico Italiano - Tedesco) e BISTRO (Sistema Informativo per la Terminologia Giuridica). Pur diversi nei contenuti, i due sistemi costituiscono modelli innovativi di rappresentazione e trattazione dei dati linguistici, grazie all'uso di testi ipertestuali e ipermedia che consentono una maggiore flessibilità e una migliore gestione delle informazioni.

Il 3 luglio 2006 **Nataschia Ralli** ha conseguito il **dottorato di ricerca** in "Comunicazione Interculturale" presso il Dipartimento Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC) dell'Università degli Studi di Bologna con una tesi dal titolo: "Terminologia giuridica: tra ontologie e cognizione".

Das Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit nimmt an der **EURALEX** teil, der **größten europäischen Tagung über Lexikographie**, die vom 5.-11. September in Turin stattfindet: Eine Gruppe von Mitarbeitern organisiert ein Pre-Congress-Tutorial, das den Teilnehmern grundlegende Kenntnisse und nützliche Tipps für die Entwicklung eigener lexikographischer und terminographischer Ressourcen vermittelt. Außerdem nehmen Andrea Abel und Stefano Bracco mit dem Vortrag „From an Online Dictionary to an Online Dictionary Writing System“ am Workshop „Dictionary Writing Systems“ teil. Darüber hinaus tragen Andrea Abel und Claudia Richter zum Thema „Problematiken bei der Bestimmung, Abgrenzung und Darstellung von Ergänzungsklassen des Verbs in der Lernerlexikographie – aufgezeigt am Beispiel von ELDIT“ vor.
www.euralex2006.unito.it/index.asp

Minderheiten und Autonomien Minoranze e Autonomie

Der Leiter des EURAC-Instituts für Minderheitenrecht **Prof. Joseph Marko** (Dritter von rechts) ist **Träger des diesjährigen Demokratiepreises der österreichischen Margaretha-Lupac-Stiftung**. Eine Jury unter dem Vorsitz von ORF-Generaldirektorin Monika Lindner wählte ihn aus rund 70 Bewerbungen aus. Der mit 15.000 Euro dotierte Preis wurde Marko am 28. Juni in einem Festakt im österreichischen Parlament überreicht.



Chea Vannath, l'attivista cambogiana candidata al Nobel per la Pace nel 2005 è stata in visita all'EURAC il 12 maggio, per un incontro con i ricercatori dell'Istituto sui Diritti delle Minoranze. Si è parlato della situazione della Cambogia, dalle tragiche vicende del passato (i Khmer Rossi e la guerra degli anni settanta) alle attuali sfide del paese in campo sociale, economico e politico.

Olga Kamenchuk, senior researcher at the EURAC, presented a paper at the 3rd **Warsaw East European Conference** held at the University of Warsaw beginning of July. She spoke on the Russian minority factor and East-West regional division of the country and its affects on the domestic and foreign policy of Ukraine. In all, several hundred international participants took part in forty-one panels and several round-tables. One of the round-tables, led by Boris Yeltsin and Vladislav Shushkevich (former Belarusian president), was dedicated to the dissolution of the USSR and further developments in the post-Soviet space.

The inaugural meeting of the collaborative research project **“Human and Minority Rights in the Life Cycle of Ethnic Conflicts”** (MIRICO) took place at the European Academy, in Bolzano, from June 19th – 20th. Partially funded by the European Union’s Sixth Framework Programme for the Social Sciences and Humanities, the



MIRICO project will bring together ten European research institutes and universities in an effort to study the history, developments and solutions surrounding the conflicts in the Western Balkans in the 1990s. A 30-month project, MIRICO’s inaugural meeting was opened by President of the European Academy, Werner Stuflesser, and was followed by a panel discussion chaired by Professor Joseph Marko, Director of the Institute for Minority Rights. On the second day, the ten organizations discussed the plan of study and methods to be followed over the next months.

Am 28. August 2006 beginnt der vierte Jahrgang des Universitätslehrgangs **Master in European Integration and Regionalism**, heuer mit großzügiger finanzieller Unterstützung durch die **Stiftung Südtiroler Sparkasse**. Die EURAC trägt den Kurs gemeinsam mit der Universität Graz und dem European Institute of Public Administration mit seinen Außenstellen in Luxemburg und Barcelona aus. Kernthemen des interdisziplinären Programms sind Fragen der europäischen Integration und europäischen Identität, in diesem Zusammenhang auch Entwicklungstendenzen die Staatsorganisation betreffend, sowie die Rolle der Regionen in einem sich erweiternden Europa. Die ausgewählten Teilnehmer kommen aus 16 verschiedenen Staaten Europas und den USA und treffen sich im Laufe des kommenden Jahres fünf Mal für jeweils zwei Wochen in den verschiedenen Austragungsorten: Bozen, Graz, Luxemburg und Barcelona. Die Teilnahme an einzelnen Modulen ist möglich. Informationen dazu und zum detaillierten Programm unter www.eurac.edu/meir oder meir@eurac.edu.

Der mit 2000 Euro dotierte **Otto-von-Habsburg-Journalismus-Preis** wurde am 5. Mai persönlich durch Dr. Habsburg an den ungarischen Journalisten Ivan Zsolt Nagy von der Tageszeitung ‘Magyar Nemzet’ verliehen. Der ebenfalls während der Mi-

Leserbrief

Geofantasie

Eher zufällig stolperte ich über den Beitrag „Hunderte Millionen Jahre alte Heilkraft“ von Rudolf Alexander von Kraicsovits der „Academia“ vom April diesen Jahres. Dabei stellte sich mir am Ende nur eine Frage: Woher, bitte, hat der Autor all diese abenteuerlich falschen Informationen über die Geologie zu Südtirol? Fast alle genannten Zeitangaben sind falsch, z.B. das Alter des Porphyrs 500 Mio. J. (statt 280 Mio. J.), letzte Faltenbildung, 60 Mio. J. (statt 20-30 Mio. J.) usw. Der Verlauf des Insubrischen Lineaments aus dem Westen, der Gegend nördlich von Turin über die Adamellogruppe bis Meran-Mauls und nördlich des Pustertals gegen Osten, ist mittlerweile Gemeingut. Seit wann soll diese Plattengrenze von Verona 200 km nach Norden verlaufen? Haben Sie das einmal nachgemessen? Auch hat diese Störungslinie nichts mit dem Tauernfenster zu tun. Abenteuerlich sind auch die Rückschlüsse zu Herkunft und zum Verhalten des radioaktiven Gases Radon. Hoffentlich ist die den Strömungen ausgesetzte Luft in Meran nicht so radonhaltig, dass sich das radioaktive Gas in der Atmosphäre anreichern kann (wir hätten nur eine geringe Lebenserwartung). Aber auch der Wasserkreislauf birgt scheinbar Verständigungsschwierigkeiten: Wasser aus dem Erdmantel in Meran? Das wäre Wasser aus mind. 50 km (= 50.000 Metern) Tiefe(!). Wäre dem so, müsste man zahlreiche Lehrbücher umschreiben. Das Eisacktal: Eine Grenze zwischen Porphyry und Dolomiten? Noch nie gehört, und leicht anders zu sehen, wenn man sich in Gröden umschaut. Wir sind am Naturmuseum bemüht den Besuchern ein Bild der Geologie Südtirols zu vermitteln, das dem Forschungsstand entspricht. Solch irreführende Ansichten, wie sie in dem genannten Artikel zu lesen sind, steuern unserem Ansinnen völlig entgegen.

Benno Baumgarten
Konservator für Erdwissenschaften, Naturmuseum Südtirol

Antwort auf den Leserbrief von Seiten des Autors

Das Alter des Porphyrs ist 300 Millionen Jahre (Druckfehler). Die Falten bilden sich meistens an derselben Stelle über mehrere Millionen von Jahren, die 60 Millionen Jahre sind ein Beispiel. Der Verlauf der Insubrischen Linie und das Tauernfenster wurden nur als Beispiele angegeben, um die Rolle dieser weltbekannten tektonischen Linien im Tiroler Gebiet hervorzuheben. Wo genau diese Linien verlaufen, ist für unsere Zwecke Nebensache. Die Bemerkungen über die Radioaktivität sollen nur an den Zusammenhang zum Erdinneren durch diese großen Störungslinien deuten. Messungen haben noch nicht stattgefunden. Niemand spricht vom Wasser aus dem Erdmantel, aber von Juvenilem Wasser. Es ist bekannt, dass beim Grundwasser und Thermalwasser auch Juveniles Wasser dabei ist, auch wenn oft nur Spuren davon. Südlich vom Eisacktal sind Kalksteine und Dolomiten vorhanden und nördlich vom Eisacktal Porphyryberge ohne Kalkstein und Dolomiten. Selbstverständlich ist der Porphyry südlich des Eisacktals unter den Dolomiten vorhanden. Das Eisacktal ist v.a. eine geomorphologische Grenze, was eine tektonische Grenze nicht ausschließt.

Rudolf Alexander von Kraicsovits
Hydrogeologe

das Generalversammlung in Apenrade vergebene Midas-Journalisten-Preis ging an Jan Diedrichsen von der deutschsprachigen Zeitung 'Der Nordschleswiger' aus Dänemark.

Elisabeth Alber of the EURAC Institute for Studies on Federalism and Regionalism was invited as a speaker at the **Sports & Cultures in Dialogue 2006 seminar**. She presented the "Cultures in Dialogue 2005" resolution, and gave a lecture on "Cultural Diversity and European Models of Governance". Furthermore, she explained the South Tyrolean autonomy model and led a workshop on linguistic diversity in Europe.

Das EURAC-Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung hat vom 28. Juni bis 1. Juli an der **Jahreskonferenz der International Association of Centers for Federal Studies in Tübingen** teilgenommen. Die EURAC hatte sich im März um die **Aufnahme** in die International Association of Centers for Federal Studies beworben. Die Mitglieder haben sich nun einstimmig für die Aufnahme der EURAC in die Vereinigung entschieden. Die IACFS ist die weltweit wichtigste Vereinigung von Wissenschaftszentren, die in der Föderalismusforschung tätig sind. An der Tagung in Tübingen nahmen Vertreter aus 10 Ländern teil. Neben Italien, Deutschland und Österreich diskutierten auch Australien, Kanada, Südafrika und die USA über die „Gesetzgebung in föderalen Systemen und das Mehrebenensystem“.

Nachhaltige Entwicklung Sviluppo sostenibile

Im Frühjahr 2006 ist an der EURAC das **Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement** gegründet worden. Es geht aus der Fusion der beiden Institute Regionalentwicklung sowie Management und Tourismus hervor und zählt zurzeit 12 Mitarbeiter unter der Leitung von Harald Pechlaner und Flavio Ruffini. Das neue Institut kann Synergien, die sich aus überschneidenden Fachbereichen ergeben hatten, besser nutzen.

Im Mittelpunkt der Forschungstätigkeit des Instituts für Regionalentwicklung und Standortmanagement steht die nachhaltige Entwicklung von Bergregionen. Diese nehmen rund 40% der Gesamtfläche Europas ein. Als Natur- und Kulturlandschaften prägen sie entscheidend unsere Umwelt. Gleichzeitig erfüllen sie wichtige Funktionen als Wohn-, Wirtschafts- und Tourismusstandorte.

Das Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement sucht nach Lösungen wie die Nutzung von europäischen Bergebietsregionen nachhaltig gestaltet werden kann. Thematisch stehen der Verkehr, die Landwirtschaft, der Tourismus und der Naturschutz im Mittelpunkt. Das Institut will die Lebensqualität und nachhaltige Entwicklung in Berggebieten verbessern. Produktentwicklungs- und Marketingstrategien für Standorte spielen dabei eine große Rolle.

Industrie und Tourismus verkörpern auf den ersten Blick sehr gegensätzliche Welten, die kaum gemeinsame Schnittstellen auf-

weisen. Die zunehmende Vernetzung von Branchen, Industrien und Sektoren sowie sich rapide ändernde Kundenbedürfnisse werfen die Frage auf, wie Tourismus und Industrie voneinander lernen und profitieren können. Bei den **17. Eichstätter – Tourismusgesprächen** referierte Harald Pechlaner, der in Zusammenarbeit mit der Katholischen Universität Eichstätt – Ingolstadt diese Veranstaltung organisiert hat, zum Thema Synergiepotentiale und Barrieren der Zusammenarbeit zwischen Industrie und Tourismus. Frieda Raich diskutierte Beispiele aus Italien.



A partire dal 16 marzo, l'Istituto di Sviluppo Regionale e Management del Territorio dell'EURAC, il Techno Innovation South Tyrol (TIS, exBIC) e Alto Adige Marketing (SMG) hanno dato il via a una rassegna di quattro serate nel nome del motto **"Imparare da altri settori"**. Dopo una prima serata durante la quale si è parlato di "Sviluppo dei prodotti", il 27 giugno è stata la volta della "Distribuzione", mentre la terza serata in previsione per il 27 settembre verterà sulla fidelizzazione del cliente. In una realtà economica in cui i confini tra industrie e settori sono sempre meno marcati, la kermesse "Imparare da altri settori" (foto sopra) vuole offrire ai diversi settori la possibilità di apprendere competenze specifiche sviluppate in contesti diversi. Per ulteriori informazioni: Frieda Raich, +39 0471 055 421, frieda.raich@eurac.edu.

Sandra Lange hat für das EURAC-Institut für Regionalentwicklung Vorgehensweise und Ergebnisse des INTERREG **Projektes MONITRAF** auf dem **Alpine Space Gipfeltreffen** einer breiteren Öffentlichkeit vorgestellt. Die Präsentation erfolgte in Form von Postern und in einer Plenarsitzung zu „Success stories of transnational co-operation“. Ziel der Veranstaltung war es, eine Plattform für Alpenraumprojekte zu schaffen, um Synergien zwischen den Projekten zu finden, Kooperationen aufzubauen und Ideen für die nächste Programmperiode zu entwickeln.

Zertifikatslehrgang "Erlebnismangement Natur"

Bis zum 22. August 2006 kann man sich für den Zertifikatslehrgang „Erlebnismangement Natur“ bei der Academia Engiadina (Graubünden/Schweiz) anmelden.

Der Kurs wird vom 28. September 2006 bis 16. Juni 2007 modularartig an verschiedenen Hochschulen und Forschungszentren in der Schweiz, in Deutschland und an der EURAC statt-

finden. Er richtet sich an Abgänger von Fachhochschulen oder Universitäten aus der touristisch-ökonomischen Fächergruppe wie auch aus dem ökologisch-planerischen Bereich und an bereits berufstätige Touristiker und Ökologen.

Im Zentrum des Kurses steht das Erlebnis. Ziel ist es, den Teilnehmern das nötige Wissen zu vermitteln, wie „Erlebnisse“ in das Tourismus-Angebot integriert werden können. Der Lehrgang führt zum internationalen Zertifikat „Erlebnismanager/- in Natur“, ausgestellt von den Fachhochschulen Wädenswil, Rapperswil und Kempten, der EURAC Bozen sowie der Höheren Fachschule für Tourismus Graubünden der Academia Engiadina.

Weitere Informationen und detailliertes Programm:

www.eurac.edu/Org/Management/TourismMgt/index_de.htm

Prof. Ulrike Tappeiner, Leiterin des Instituts für Alpine Umwelt der EURAC, ist seit ersten Mai 2006 auch die **Leiterin des Institutes für Ökologie an der Leopold-Franzens-Universität**



Innsbruck (LFUI). Das Universitätsinstitut vertritt folgende Bereiche in Forschung und Lehre: Limnologie (Prof. Roland Psenner), sowie Ökosystemforschung und Landschaftsökologie (Prof. Ulrike Tappeiner). Ab dem 1. Oktober wird auch der Bereich molekulare Ökologie (Prof. Christian Schlötterer) vertreten sein. Weiters ist Ulrike Tappeiner die Sprecherin des Forschungsschwerpunktes

„Ökologie des alpinen Raumes“ der LFUI. Dieser untersucht die Auswirkungen globaler Veränderungen auf die Funktionsweise, Stabilität und Vulnerabilität von Gebirgsökosystemen und Gebirgslandschaften. Der Forschungsschwerpunkt wird durch Forscherinnen und Forscher der Biologie, Geo- und Atmosphärenwissenschaften und Wirtschaftswissenschaften der Universität, sowie mit Partnern außerhalb der Universität Innsbruck realisiert.

Interreg IIIB Projekt DIAMONT: Nach Abschluss der Work Packages 5 und 6 im Frühjahr 2006 laufen mittlerweile die Arbeiten im WP8, das vom Institut für Alpine Umwelt bearbeitet wird, auf Hochtouren. Mitte Juni wurde eine Fragebogen-Aktion gestartet, die sich an die Bürgermeister aller Alpengemeinden richtet. Ziel ist es, einen Einblick in die unterschiedlichen Auffassungen und Bewertungen von nachhaltiger Entwicklung im Alpenraum zu erhalten. Die Befragungsergebnisse werden dann in einem zweiten Schritt mit objektiven Daten, wie etwa Informationen aus Statistiken oder Satellitenbildern, in Bezug gesetzt und verglichen.

Weitere Informationen im Newsletter unter:

www.uibk.ac.at/diamont/pubicrelation/newsletter.htm

Im März 2006 fand in Wien zum neunten Mal der von der **Klimaforschungsinitiative AustroClim organisierte Klimatag** statt. Dort trafen sich führende Wissenschaftler aus dem gesamten Alpenraum, um über neueste Erkenntnisse zum The-

E²

Weiterbildung für Weiterdenker Formarsi per non fermarsi

Kursprogramm

September – Dezember 2006

Programma corsi

settembre – dicembre 2006

Kompaktlehrgänge/Corsi Compatti

Kompaktlehrgang Public Management

ab 21. September 2006

Corso compatto per Assistenti di Direzione

dal 21 novembre 2006

Kompaktlehrgang Office Managerin

ab 28. November 2006

Seminare/Seminari

L'Arte di parlare in pubblico

30 novembre – 1 dicembre 2006

La gestione dei conflitti e il miglioramento dell'efficacia personale e professionale (Seminario di 2° livello)

14–15 dicembre 2006

Convegno

Servant Leadership

16–17 novembre 2006

EURAC education / Drususallee 1, Bozen
Tel. 0471 055 441 / e-mail: education@eurac.edu
<http://education.eurac.edu>

EURAC
education

ma Klimawandel und Auswirkungen in den Alpen zu diskutieren. Die Forscher waren sich einig, dass die Alpen auf Grund ihrer Vielzahl an sensiblen Ökosystemen besonders empfindlich auf den Klimawandel reagieren. Dazu zählen neben dem Abschmelzen der Gletscher auch erhöhte Risiken durch Naturgefahren wie Hochwasser, Lawinen und Muren sowie die Veränderungen in der Tier- und Pflanzenwelt.

Marc Zebisch vom EURAC-Institut für Alpine Umwelt hielt als eingeladener Key Note Speaker einen Vortrag zum Thema „Klimawandel in Europa — wie verletzlich sind wir?“

Das renommierte **Fachjournal Landscape Ecology** hat die Publikation „Modification of the effective mesh size for measuring landscape fragmentation to solve the boundary problem“ angenommen. Im Beitrag geht es um die Entwicklung eines Indikators zur Messung der Zerschneidung der Landschaft, welcher im Indikatorenset für das Nachhaltigkeitsmonitoring in Südtirol integriert ist. Die Arbeit erfolgte in enger Kooperation mit der ETH-Zürich.

Management und Unternehmenskultur Management e Cultura d'Impresa

L'analisi del potenziale è un tema di grande interesse nel dibattito sulle strategie di gestione finanziaria dei comuni in Alto Adige. Il progetto Kompot (Kommunale Potentialanalyse), avviato nel quadro di GemNova.net (www.gemNova.net), la piattaforma per l'innovazione che unisce in rete comuni altoatesini e tirolesi, è stato presentato durante il workshop dedicato dello scorso 17 maggio all'Eurac di Bolzano. Questa iniziativa dell'Istituto per il Management Pubblico dell'Eurac ha raccolto l'impegno concreto di molti comuni altoatesini ad avviare gruppi di lavoro volti alla standardizzazione delle relazioni finanziarie (relazione al rendiconto della gestione, relazione revisionale e programmatica) e all'elaborazione di un sistema di indicatori finanziari ed economici per specifici settori e servizi comunali (personale, polizia comunale, scuole materne, scuole elementari e medie ecc.).

Secondo lo spirito di GemNova.net, i risultati saranno diffusi e condivisi con tutti i comuni aderenti mediante azioni mirate, con il fine di promuovere il trasferimento delle buone prassi.

Lebenswissenschaften Scienze della vita

Ein **Themenschwerpunkt** der **nächsten ACADEMIA-Ausgabe** (Dezember 2006) werden die Arbeiten **des Instituts für Genetische Medizin** sein. Unter anderem wird der Genpionier Prof. Michael P. Conneally in einem Interview über vergangene und aktuelle Genforschung sprechen. Im Juni hat er für vier Wochen die Genforscher an der EURAC unterstützt.

Außerdem stellen die Historiker des

EURAC-Instituts ihre Publikation „Gene und Geschichte“ vor. Sie erscheint im Oktober 2006.

Bereits im Frühjahr wurde der 45-minütige **Film das „Geheimnis der Bergbauern“**, eine Dokumentation zur medizinisch genetischen Forschung an der EURAC, von Arte und der RAI, ausgestrahlt – im ZDF ist eine Ausstrahlung geplant. Zu sehen ist die Dokumentation auch beim Internationalen Berg und Abenteuer Festival Graz (8.11.-11.11.06). An dieser Stelle möchte sich das Institut für Genetische Medizin beim Assessorat für Gesundheit und Soziales für dessen großzügige finanzielle Unterstützung zur Förderung des Wissenschaftsprogrammes bedanken. Ausdrücklicher Dank geht auch an die Stiftung Südtiroler Sparkasse, die als wichtiger Förderer für die Forschung gewonnen werden konnte. Die historisch-genealogische Forschung des rätomanischen Kulturkreises wird als Kooperationsprojekt zwischen der Schweiz und Südtirol realisiert und durch das Interreg IIIA-Programm finanziert.

Allgemeine / Varie

Sono giunti alla seconda edizione e hanno confermato il loro successo di pubblico gli **EURAC science café**, gli incontri di divulgazione scientifica che ogni giovedì sera dal 1. giugno al 27 luglio hanno avuto luogo sulla terrazza della torre dell'EURAC. Quest'anno la rassegna è stata realizzata in collaborazione con l'Area di ricerca Minoranze e Autonomie e ha avuto come tema il motto della



Eu: Unità nella diversità. Degustando bevande, piccoli spuntini e buona musica, una media di circa trenta persone a serata si è intrattenuta con ricerca-

tori e artisti su svariati temi: la delocalizzazione delle produzioni in Cina, il rapporto tra migranti e media, la situazione dei Paesi Baschi e altri ancora. Le registrazioni audio delle serate possono essere riascoltate in *podcasting* sul sito:

<http://tower.eurac.edu>

Mit der Prämierungsfeier im TIS (BIC) ist am 15. Juni der gemeinsam mit der EURAC ausgetragene Businessplan-Wettbewerb „**adventure X**“ zu Ende gegangen. Über sechs Monate hatten die Teilnehmer unter Anleitung von Experten aus einer Geschäftsidee ein marktfähiges Unternehmenskonzept entwickelt. Zum Sieger erklärte die Jury schließlich das „Team Reinverbund“ mit ihrem Projekt „LebenImHolz“. Den zweiten Preis erhielt Fiorenzo Pitscheider für ein medizinisch-technisches Gerät zur Herstellung von gallertartigen Lösungen. Platz drei ging an Team „MCA“ für ihre maßgeschneiderten Software-Lösungen für Handys und Pocket PCs.



Das 7. EU-Rahmenprogramm für Forschung und technologische Entwicklung war Thema eines Workshops, der am 27. Juni an der EURAC stattgefunden hat. Mit einer Laufzeit von 7 Jahren (2007 bis 2013) und einem Gesamtbudget von über 50 Milliarden Euro ist dies das größte transnationale Forschungsprogramm weltweit. Themen, Ziele und Bewerbungsmodalitäten hat Sean Mc Carthy, internationaler Experte für wissenschaftliches Projektmanagement, den EURAC-Forschern, ihren Partnern und anderen Südtiroler Institutionen aus dem Forschungs- und Entwicklungssektor vorgestellt.

Di minoranze linguistiche tra passato e futuro si è parlato nel dibattito che si è tenuto giovedì 18 maggio all'EURAC. Presentando il volume "Le minoranze linguistiche: il caso del Tirolo Meridionale" dell'intellettuale Guido Lodovico Luzzatto, si è discusso di temi quali la difesa della libertà linguistica e la valorizzazione del diritto delle minoranze, nonché delle prospettive delle minoranze linguistiche. Sono intervenuti Alberto Cavaglione dell'Istituto Piemontese per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea di Torino, Giovanna Massariello Merzagora, curatrice del volume, Jens Woelk, ricercatore dell'EURAC e Chasper Pult, Presidente della Fondazione Lodovico Luzzatto.

IMPRESSUM

Informationen / Informazioni:
Tel. 0471 055031, Fax 0471 055099
Herausgeber / Editore:
EURAC Europäische Akademie Bozen
EURAC Accademia Europea di Bolzano
Verantwortliche Direktoren:

Direttori responsabili:
Werner Stuflesser / Stephan Ortner
Erscheinungsweise / Pubblicazione:
vierteljährlich / trimestrale
Redaktion / Redazione:
Sigrid Hechensteiner (Chefredakteurin/
caporedattrice), Valentina Bergonzi (italienische Redaktion/redazione italiana),
Andrea Abel, Sara Boscolo, Stefania
Campogiani, Peter Farbridge, Antje
Messerschmidt, Susy Moroder, Marco
Polenta, Günther Rautz, Julia Reichert, Alice
Zeni, Carolin Zwilling.

Redaktionsanschrift / Redazione:
Drususallee 1 - 39100 Bozen
Tel. 0471 055030 / Fax 0471 055099
Layout & cartoons: Marco Polenta
(in Zusammenarbeit mit/in collaborazione
con Wolfgang Töchterle)
Foto: Annelie Bortolotti

Druck / Stampa: Fitolito Longo
Namentlich gekennzeichnete Beiträge
geben nicht unbedingt die Meinung der
Redaktion wieder.
Nachdruck - auch auszugsweise - nur mit
Quellenangabe gestattet.

Opinioni e pareri espressi dai singoli autori
non indicano necessariamente la linea della
redazione.
È consentita la riproduzione - anche di brani
o di parti - purché venga data indicazione
della fonte.

Das nächste Magazin erscheint im Dezember 2006.
Il prossimo numero uscirà in dicembre 2006.

Numero e data della registrazione alla
cancelleria del tribunale 19-94 del 5 dicembre
1994.

ISSN 1125-4203

Sie können dieses Magazin kostenlos bei
uns beziehen.

Potete ricevere gratuitamente questa rivista.
Redaktionsschluss: 20. Juli 2006.

Chiuso in redazione il 20 luglio 2006.

MITTEILUNG gemäß Art. 13 Datenschutzgesetz (GvD 196/2003):

Ihre persönlichen Daten benötigt die Europäische Akademie Bozen zwingend für den Versand des Wissenschaftsmagazins ACADEMIA. Unter Berücksichtigung des GvD 196/03 werden Ihre Daten von unseren beauftragten Mitarbeitern sowie von der beauftragten Druckerei unter der Verantwortung des Dateninhabers, der Europäischen Akademie Bozen, auch elektronisch verarbeitet. Sie können jederzeit die, von den Art. 7ff GvD 196/03 vorgesehenen Rechte wie den Zugang, die Auskunft, die Aktualisierung und die Löschung Ihrer Daten aus unserem Verteiler bei der Pressestelle der Europäischen Akademie veranlassen. Kontaktadresse: press@eurac.edu, Tel. +39 0471 055 033, Fax: + 39 0471 055 039.

INFORMATIVA ai sensi dell'art. 13 della legge sulla privacy (D.Lgs. 196/03):

Per la spedizione in abbonamento gratuito della rivista scientifica ACADEMIA, l'Accademia Europea di Bolzano deve utilizzare i suoi dati personali. In osservanza del D. Lgs. 196/03 e sotto la responsabilità del titolare del trattamento (Accademia Europea Bolzano), i suoi dati personali vengono trattati, anche con modalità elettroniche, da nostri addetti e dalla tipografia. Lei può esercitare in ogni momento il diritto di chiedere l'accesso, la comunicazione, l'aggiornamento dei suoi dati o la loro cancellazione dai nostri archivi contattando direttamente i responsabili stampa dell'Accademia Europea di Bolzano: press@eurac.edu, tel 0471 / 055 033, fax 0471 / 055 039.

www.eurac.edu

Per Mausklick in die Welt der Forschung
Con un click nel mondo della ricerca



Focus im August

Sprachminderheiten in Italien

Wer von Como an der italienisch-schweizerischen Grenze nach Siracusa in Südsizilien reist, trifft auf seinem Weg nicht nur auf unterschiedliche Varianten des Italienischen. Wer genau hinhört, wird in manchen Landstrichen auch Sätze auf Kroatisch, Griechisch, Katalanisch, Arbëresh und in einem mittelalterlich anmutenden Deutsch aufsnappen. Focus berichtet über die 21 Sprachinseln, die über den italienischen Stiefel verstreut liegen - über ihre bis zu 2000 Jahre alte Geschichte inmitten einer anderssprachigen Umgebung und über ihre nicht allzu gesicherte Zukunft.

E inoltre, nel Focus di settembre:

► Imparare da altri settori:

La fidelizzazione del cliente

Le regole del libero mercato impongono alle aziende di essere sempre più innovative e competitive. Fondamentale diventa in questo caso il confronto con altri imprenditori anche di diversi settori. Quali sono i fattori importanti per lo sviluppo dei prodotti? In che modo si garantisce una distribuzione efficace? Queste alcune delle domande discusse nelle precedenti sessioni di "Imparare da altri settori". L'appuntamento di settembre, dedicato a "Fidelizzazione del cliente", sarà affiancato dal focus con approfondimenti sugli strumenti e le strategie che permettono di rafforzare il legame di reciproca "fedeltà" con i propri clienti.



ZEPPELIN

trasmissione radiofonica della Sede Rai di Bolzano
dedicata a cultura, scienza e attualità presenta:

ACADEMIA ON AIR

Giovedì, 12 ottobre, dalle 14.15 alle 15.30
in diretta dagli studi RAI di Bolzano
sulle frequenze di RadioDue e Rai-Sender Bozen
approfondimenti dei temi trattati
in questo numero di *ACADEMIA*

Conduce Paolo Mazzucato con Sigrid Hechensteiner e Valentina Bergonzi

Questione di riflessi.

Il centro congressi di EURAC research, il prestigioso istituto di ricerca scientifica di Bolzano, offre un ambiente dinamico e alti standard operativi per i vostri eventi: la sua lucente architettura in vetro, creata sulla memoria di un edificio storico dall'architettura elegante e raffinata, è la cornice ideale per le vostre manifestazioni.

Il parco tecnologico d'avanguardia di cui il centro dispone dà un ulteriore riflesso di eccellenza ai vostri meeting.

Ultimo e fondamentale ingrediente: la professionalità che solo personale ben formato e certificato su standard internazionali riesce garantire.



Rifletteteci.

EURAC Convention Center, Viale Druso 1
39100 Bolzano, Italia, Tel. +39 0471 055044
convention@eurac.edu - <http://convention.eurac.edu>

EURAC
convention center